

-Gebäude

TURRIS BABEL 12

Naturhistorisches Museum

Belletaria-STR.

Justiz-Pallast

Belletaria-STR.

Belletaria-STR.

Belletaria-STR.

Belletaria-STR.

Belletaria-STR.

Belletaria-STR.

Belletaria-STR.

IHR IDEALER PARTNER

bernabē[®]
ALUMINIUM TÜREN UND FENSTER WERKE

für ein elegantes und sicheres Fenster
GITTER "LANDHAUSSTIL"
eine ausgezeichnete Anregung
für Einfamilienhäuser, Villen und Landhäuser.



Merkmale und Vorteile:
elegant
harmonisch
praktisch
dauerhaft
zuverlässig
sicher
schützend

IL VOSTRO PARTNER IDEALE

la finestra del futuro
in **profilati a taglio termico** First Class Therm 80
Sistema Aluberm (Dr. Nah)



Offre un reale risparmio energetico ed un'eccellente isolamento acustico.
Elegante, stabile, leggera, durevole nel tempo.
Nessuna manutenzione.

il nostro progresso è il vostro vantaggio

bernabē[®]
SERRAMENTI METALLICI

Hebeschiebetüren 80

aus Isolierprofilen
System Aluberm (Dr. Nah)

bringen echte Ersparnis an Heizkosten
und hervorragende Schalldämmung

Hebeschiebe-KIPP-Türen: Die ideale Lösung für eine abgesicherte Belüftung.



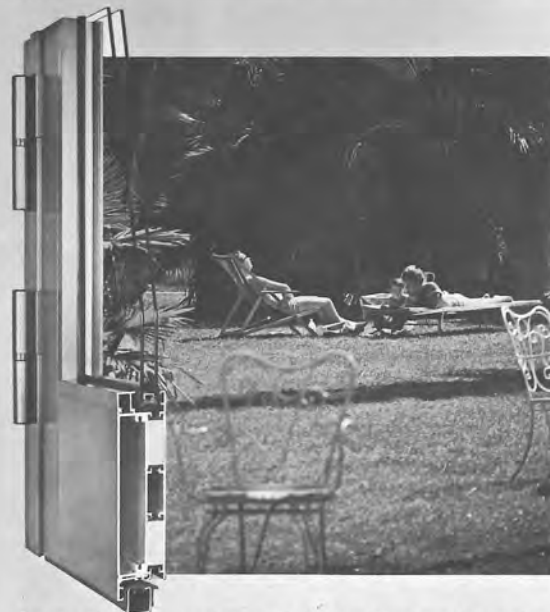
Unser Fortschritt,
IHR Vorteil.

bernabē[®]
ALUMINIUM TÜREN UND FENSTER WERKE

Portoncini d'ingresso in profilati a taglio termico

Sistema Aluberm (Dr. Nah)

offrono un reale risparmio energetico ed un'eccellente isolamento acustico



il nostro progresso è il vostro vantaggio

bernabē[®]
SERRAMENTI METALLICI

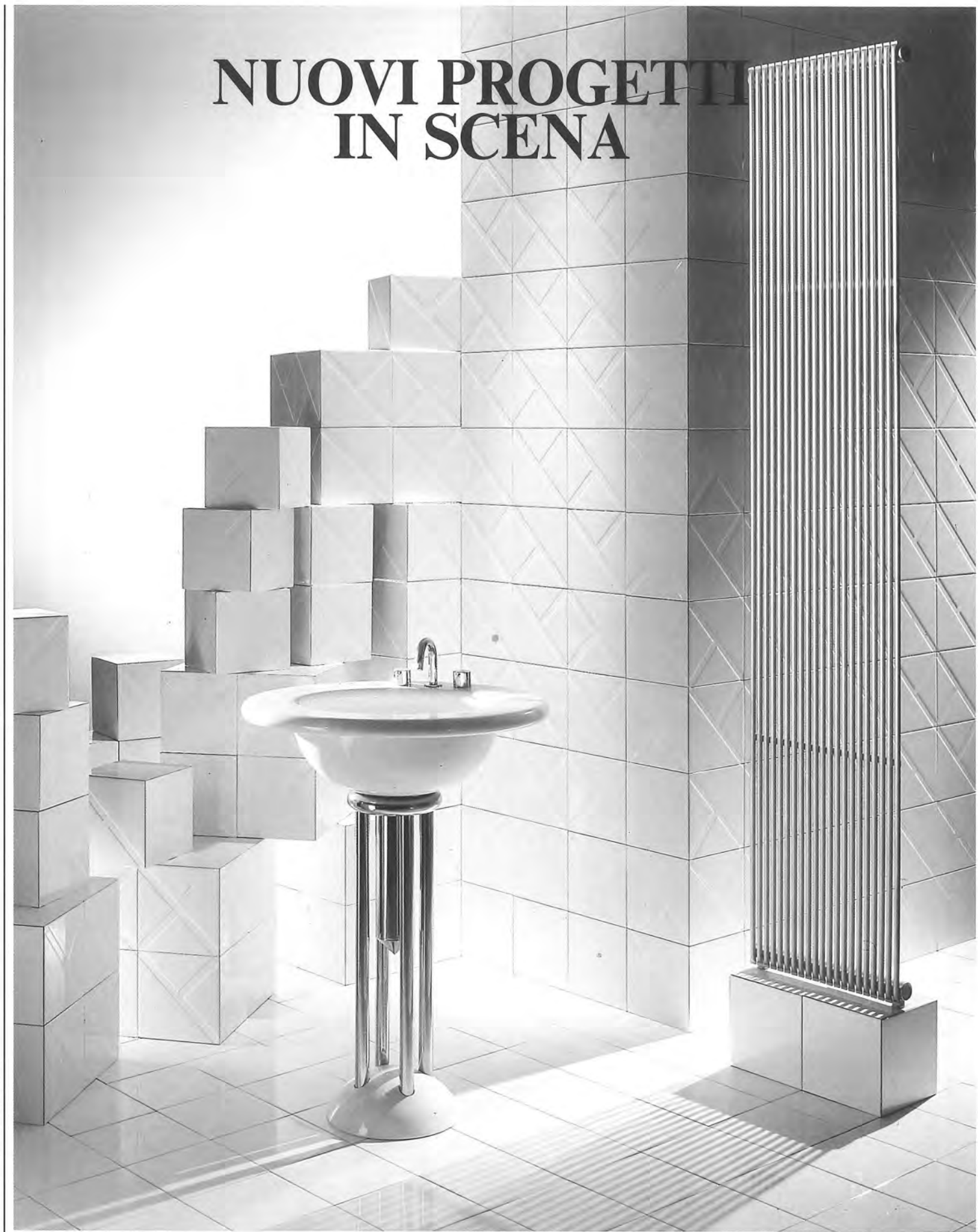
bernabē[®]
ALUMINIUM TÜREN UND FENSTER WERKE

38100 TRIENT - Postfach 464 - FS 400216
Tel. (0461) 990153 - 990184 - 990476

bernabē[®]
SERRAMENTI METALLICI

38100 TRENTO - Casella postale 464 - Telex 400216
Tel. (0461) - 990153 - 990184 - 990476

NUOVI PROGETTI IN SCENA



ADRIANA BOTTI MONTI - STUDIO AZZURRO

stapsel
spa

20019 Settimo Milanese (MI)
Via Volta, 13
Tel. (02) 3285851/5

CERAMICHE
Bardelli
spa

20010 Vittuone (MI)
Via Pascoli, 4/6
Tel. (02) 9021131

montal
ITALIA

20052 Monza (MI)
Via S. Gottardo, 85
Tel. (039) 366800/366339

AGENZIA
EURO
HOME

I-BZ - V.le DRUSO 90/A

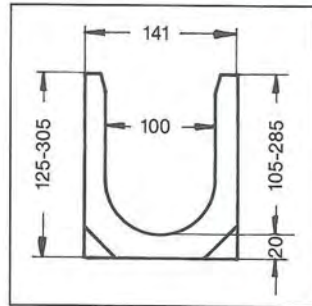
FASERFIX®-Rinnen

Problemlösungen für alle Anwendungsgebiete
von Entwässerungsrinnen

PROGRESS

I-39042 BRIXEN (BZ)
Industriegebiet - Tel. 0472/31234
Telex 400375 PROGRE I

FASERFIX®-Rinnensysteme



NW 100 mm
Länge 1000 mm und 500 mm
Gefälle 0,6 %
Nr. 1-30
Sondertiefen 80 mm und 95 mm
Höhe für Deckeneinbau.

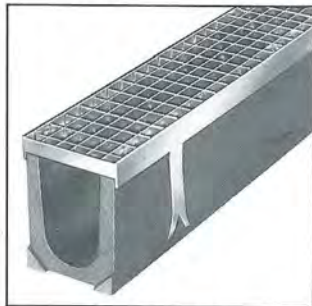
Klemm-Stegrost Klasse A.
Klemm-Maschenrost Klasse A.
Stahlzarge mit Gitterrost 30/20,
Klasse B.
Stahlzarge mit Gußrost Klasse C.
Passende Einlaufkästen, Anfangs-
scheiben und Endscheiben.



Klemm-Stegrost



Klemm-Maschenrost



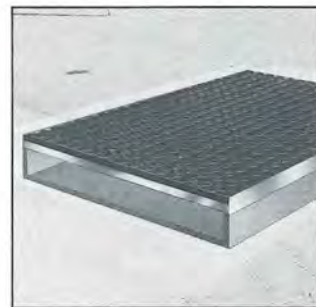
Stahlzarge und Maschenrost



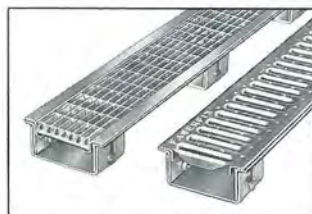
Stahlzarge und Gußrost



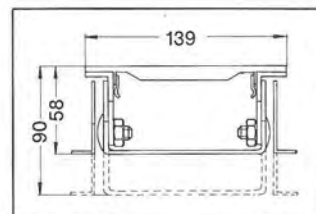
Sporthartabdeckung weiß



Sandfangrinne



Dachfix mit Steg- und Maschenrost höhenverstellbar



FASERFIX®-Super-Schwerverkehr-Rinnen-Systeme

FASERFIX-Super 100

Nennweite 100 mm
ohne Innengefälle
mit Innengefälle 0,6 %
mit Gußrostabdeckung Klasse F
mit Gußrostabdeckung Klasse C
mit Gitterrostabdeckung Klasse E
MW 15/30 mm Klasse C
mit Gitterrostabdeckung Klasse C
MW 30/30
mit Gitterrostabdeckung Klasse C
MW 30/15
mit Kabelkanalabdeckung



FASERFIX-Super 150

Nennweite 150 mm
ohne Innengefälle
mit Innengefälle 0,6 %
mit Gußrostabdeckung Klasse F
mit Gußrostabdeckung Klasse C
mit Gitterrostabdeckung Klasse E
MW 15/30 mm Klasse C
mit Gitterrostabdeckung Klasse C
MW 30/30 mm Klasse C
mit Gitterrostabdeckung Klasse C
MW 30/15 mm Klasse C
mit Kabelkanalabdeckung



FASERFIX-Super 200

Nennweite 200 mm
ohne Innengefälle
mit Innengefälle 0,5 %
mit Gußrostabdeckung Klasse F
mit Gußrostabdeckung Klasse C
mit Gitterrostabdeckung Klasse E
MW 15/30 mm Klasse C
mit Gitterrostabdeckung Klasse C
MW 30/30 mm Klasse C
mit Gitterrostabdeckung Klasse C
MW 30/15 mm Klasse C
mit Kabelkanalabdeckung



FASERFIX-Super 300

Nennweite 300 mm
ohne Innengefälle
mit Gußrostabdeckung Klasse F
mit Gußrostabdeckung Klasse C
mit Kabelkanalabdeckung Klasse C
Baulänge aller NW 1000 und
500 mm.
Prüfkraft und Klassen gemäß
DIN 19580



Dachfix®-Rinnensysteme

für Dach- und Terrassenflächen
Typ 1 Nennweite 100 mm, Verstellbereich 50-90 mm
Typ 2 Nennweite 100 mm, Verstellbereich 110-160 mm
Typ 3 Nennweite 250 mm, Verstellbereich 70-110 mm
Typ 4 Nennweite 500 mm, Verstellbereich 70-110 mm
komplett mit Kieseiste und Verbindungselementen,
Länge 1000 mm, bauseits kürzbar.

HARMONIE



Wenn im Kleinen wie im Großen Einklang herrscht, wenn die Farben und die Formen stimmen, wenn die Ausgewogenheit und das Zusammenspiel der Einzelteile zu einem harmonischen Ganzen werden, dann kann man von einer gelungenen Arbeit sprechen: Antikweiß, das neue Fenster von Finstral. Und die Harmonie ist hergestellt.

FENSTER- UND TÜRENSYSTEME

FINSTRAL®

DÄMMT. HÄLT. GEFÄLLT.

39050 UNTERINN/RITTEN · TEL. 0471/59000



PARETI - CONTROPARETI

SOFFITTI CON PANNELLI
MODULARI COIBENTATI E
TERMOISOLANTI

PARETI MOBILI
FONOASSORBENTI

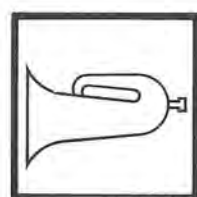
SOFFITTI IN FIBRA
MINERALE

SOFFITTI IN DOGHE
E GRIGLIATO

PARETI E SOFFITTI
TAGLIAFUOCO R.E.I. 120*



Antincendio

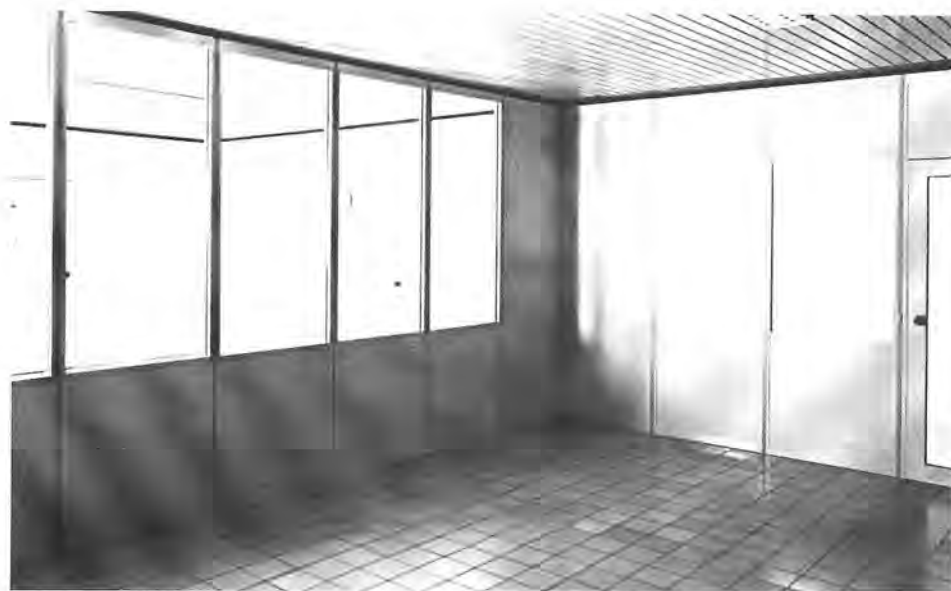


Isolamento acustico



Isolamento termico

snc **p.e.d.a.l.a.** OHG
39100 BOLZANO - BOZEN
VIA DEL RONCO 13/D
TEL. 0471 / 915140



WÄNDE -
WANDVERKLEIDUNGEN

DECKEN AUS MODULAREN,
WÄRMEDÄMMENDEN
PLATTEN

SCHALLDÄMMENDE
TRENNWÄNDE

DECKEN AUS
MINERalfaserplatten

LAMELLEN- UND
GITTERDECKEN

FEUERSCHUTZPLATTEN
FÜR WÄNDE
UND DECKEN F.120*

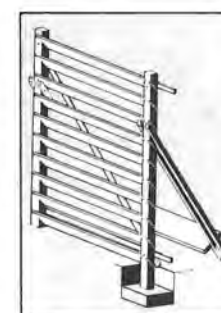
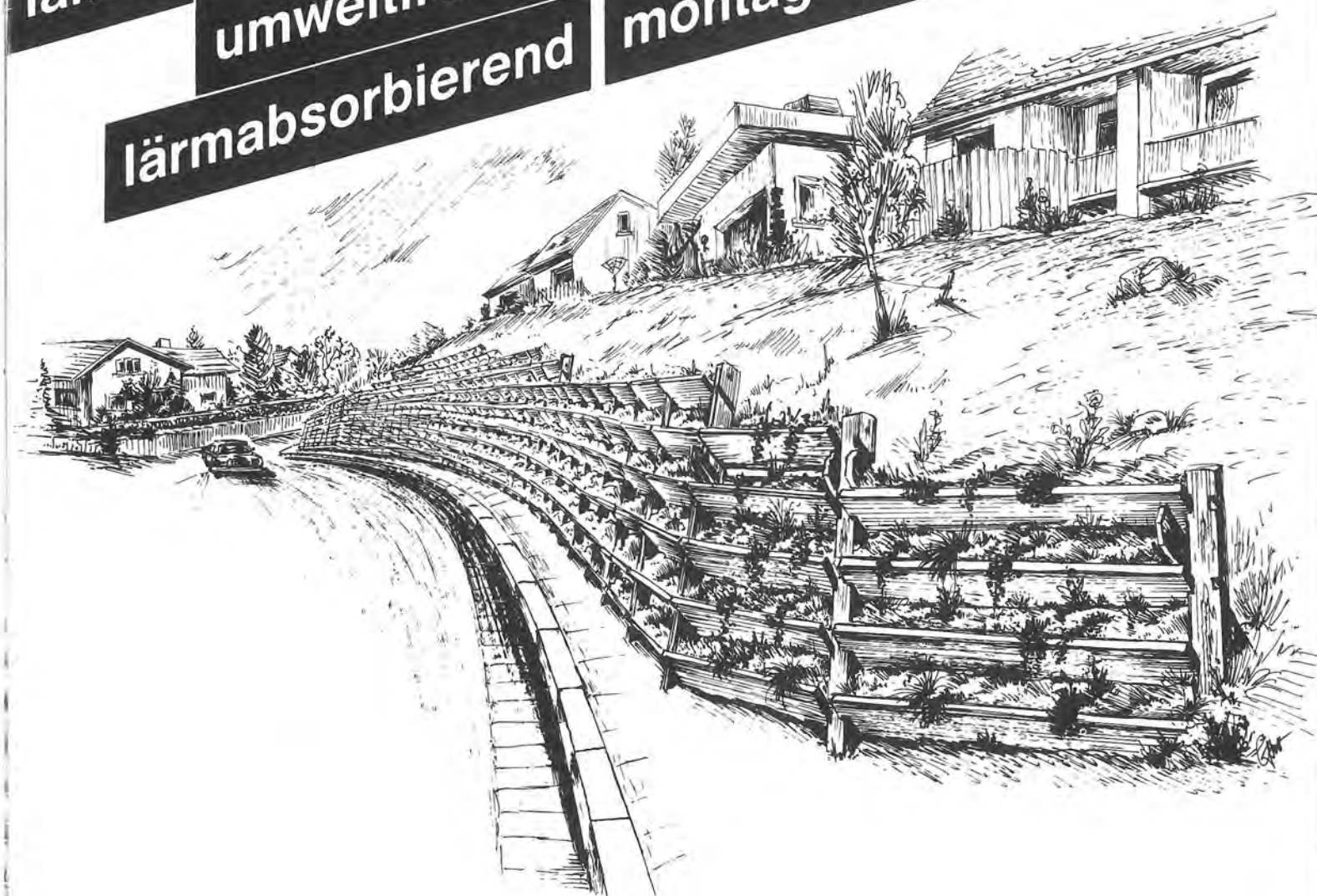
Pflanzenstützwand

Die begrünbare Hangabstützung

Modell Mainz

ges. gesch.

landschaftsangepaßt
umweltfreundlich
lärmabsorbierend montageleicht

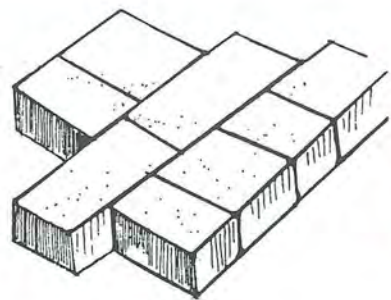


Landschaftsangepaßte, umweltfreundliche Stütz-
wand, die individuell zu gestalten und zu
bepflanzen ist

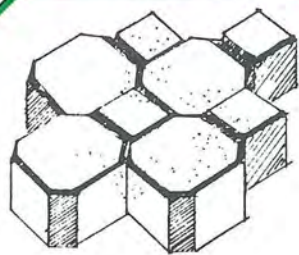
- unverwüstliche Konstruktion aus tropischem Hartholz
- problemlose Anpassung an die natürlichen Gegebenheiten durch Höhenversprünge, Bögen und Neigung
- kostengünstig im Vergleich zu anderen Systemen

interpark GmbH 

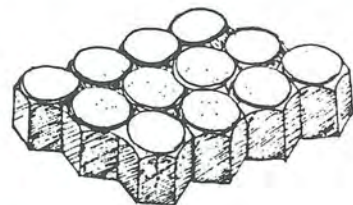
39100 BOZEN - DANTESTRASSE 22
TEL. 0471/33183 - 979402



MASSELLO
PALACE



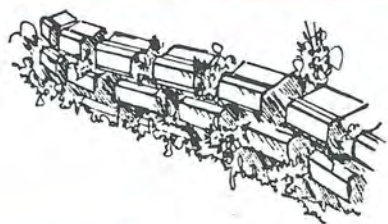
MASSELLO
DEKOR



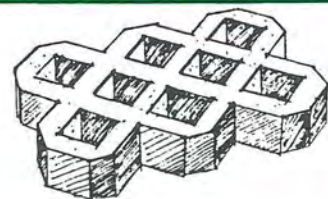
MASSELLO
BI-6

PAVIMENTAZIONI PER:

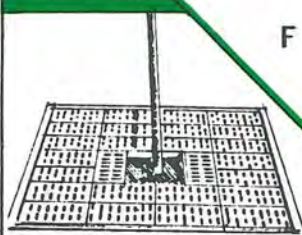
PARCHEGGI, RAMPE,
MARCIAPIEDI TERRAZZE,
GIARDINI, CORTILI, ECC.



FLORWAND



GRIGLIATO
GARDEN



GRIGLIATO PER
ALBERATURE

39055 - LAIVES
Tel. 0471/950367-950599
Prov. BZ

Leca MAT



MASSELLO
UNO-6



SMS - MURI DI SOSTEGNO



FIORIERE DA PARAPETTO

BAUZENTRUM
HOBAG

39032 - CAMPO TURES
Tel. 0474/68200
Prov. BZ



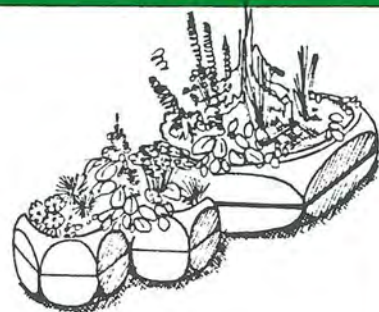
BASILEX



REFUGA

PROGRAMMA
COMPLETO PER
L'ARREDO URBANO

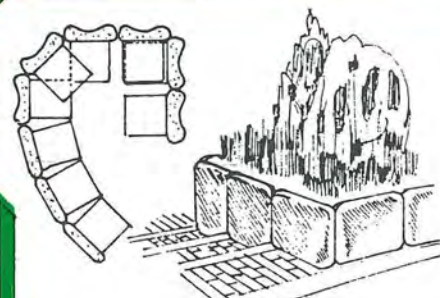
Stellfix



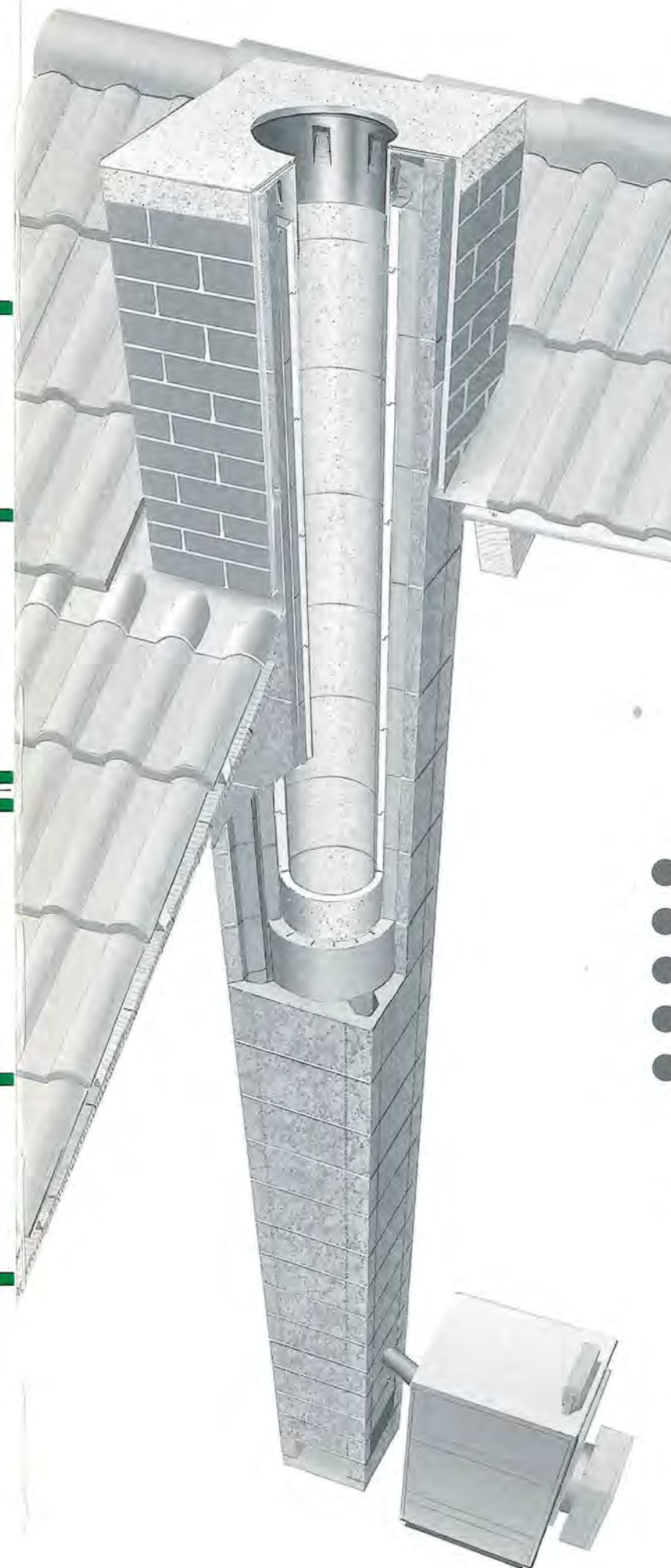
FIORIERE



BASILIX



OPTILEX



Moderne,
energiesparende
Heizkessel
erfordern neue
Rauchfang-
Systeme

schiedel[®]
isolierkamin
mit Hinterlüftung



- Feuchtigkeitsunempfindlich
- Hochtemperaturbeständig
- Säurebeständig
- Ausbrennsicher
- Universell einsetzbar

schiedel[®]

Partner für zukunftsichere
Rauchfangsysteme

**friedrich schiedel
kaminwerke ges. m. b. h.**

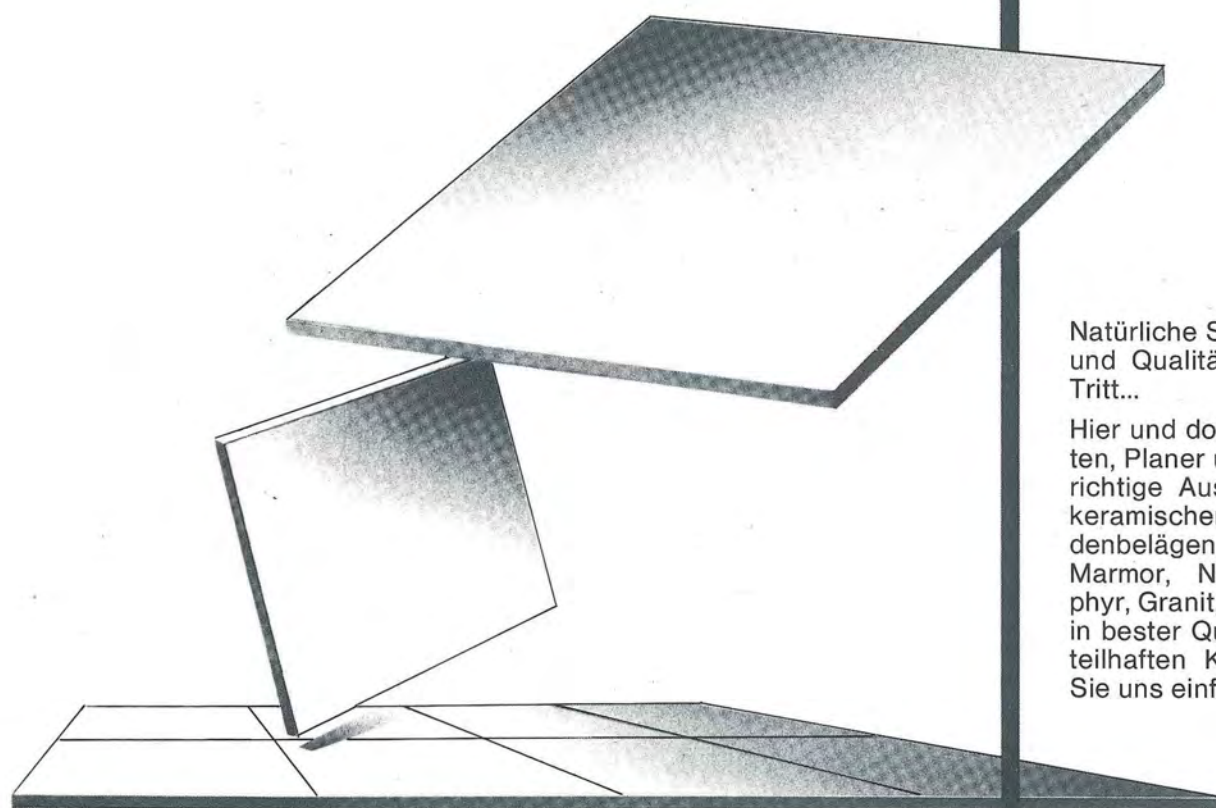
p. A. Lecammat srl / G. m. b. H.
z. Hd. Herrn Reichegger

Via A. Nobel 14 · Zona Industriale
I-39055 LAIVERS-Leifers (BZ)



FUCHS

Natursteine - Fliesen
Fuchs AG - 39021 Latsch
Industriezone, 11
Tel. 0473/623168 Telex 400488
Telefax 0473/623540



createam bz

Natürliche Schönheit
und Qualität auf Schritt und
Tritt...

Hier und dort finden Architek-
ten, Planer und Bauherren die
richtige Auswahl an Fliesen,
keramischen Wand- und Bo-
denbelägen, Cotto Fiorentino,
Marmor, Natursteinen, Por-
phyr, Granit, Quarzit. Natürlich
in bester Qualität und zu vor-
teilhaften Konditionen. Rufen
Sie uns einfach an.

Unter anderen führen wir die
Produkte folgender Qualitäts-
marken:

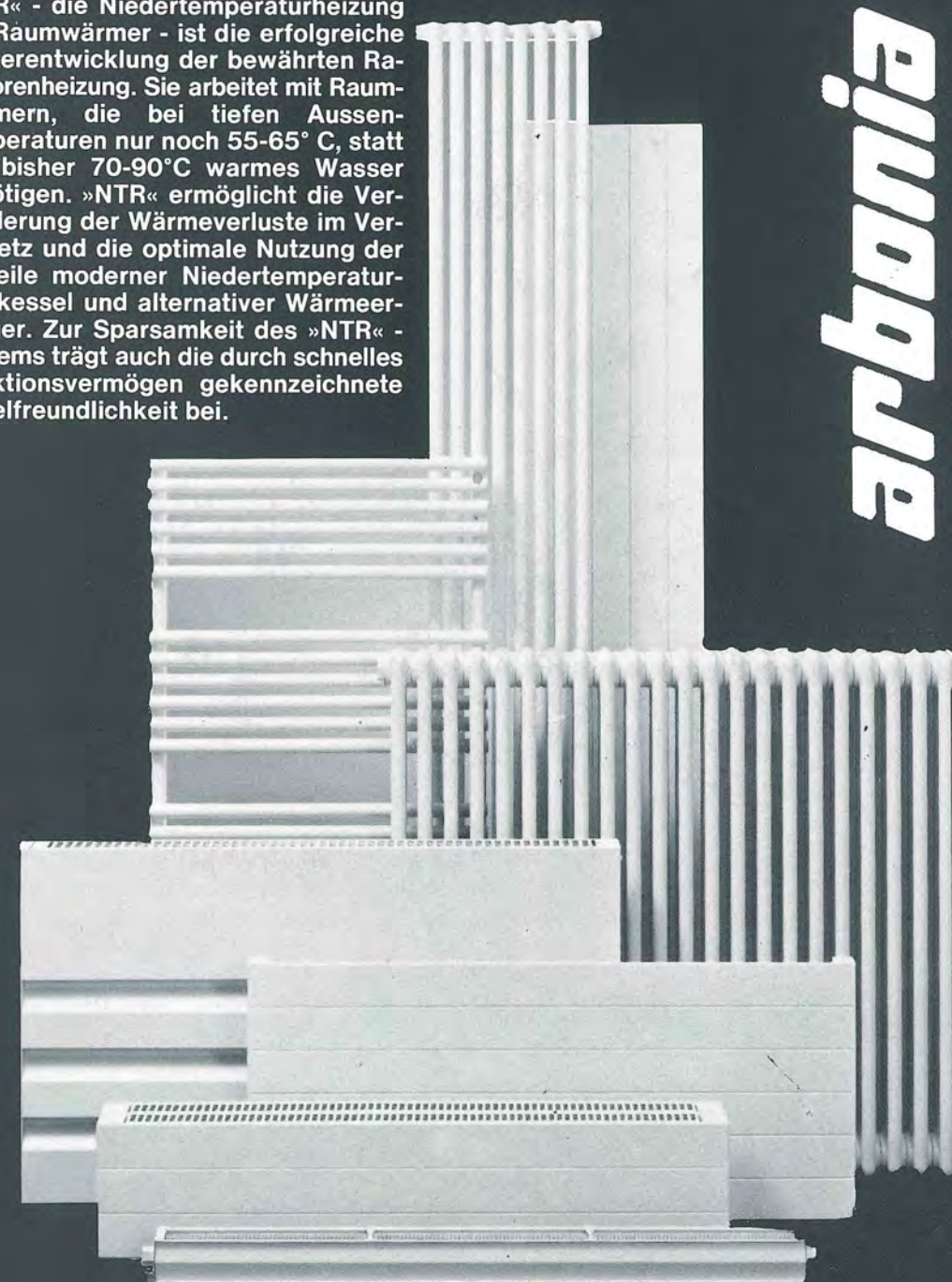
CISA - CERDISA - FIANDRE -
BUCHTAL - MARAZZI - CASA-
GRANDE - PCI - MAPEI -
IMPRUNETTA - COTTO VENE-
TO

K E R A
M A R K E T
Meran-Sinich
Staatsstraße 100
Tel. 0473/44000

Heizkörper, die ganz neue Möglichkeiten in der Raumgestaltung schaffen

Raumwärmer in Bestform.

»NTR« - die Niedertemperaturheizung
mit Raumwärmer - ist die erfolgreiche
Weiterentwicklung der bewährten Ra-
diatorenheizung. Sie arbeitet mit Raum-
wärmern, die bei tiefen Aussen-
temperaturen nur noch 55-65° C, statt
wie bisher 70-90°C warmes Wasser
benötigen. »NTR« ermöglicht die Ver-
minderung der Wärmeverluste im Ver-
teilnetz und die optimale Nutzung der
Vorteile moderner Niedertemperatur-
Heizkessel und alternativer Wärme-
erzeuger. Zur Sparsamkeit des »NTR« -
Systems trägt auch die durch schnelles
Reaktionsvermögen gekennzeichnete
Regelfreundlichkeit bei.



arbonia

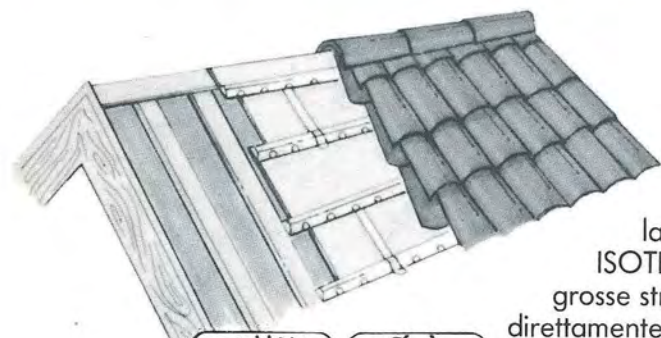
Vertreten durch:



BRÜDER RIEGER KG - SAS
39100 BOZEN - BOLZANO, BRILLENSTRASSE 7 VIA BRILLE
(INDUSTRIEZONE SÜD - ZONA INDUSTRIALE SUD)
TEL. 0471/931025 - TELEX 400075

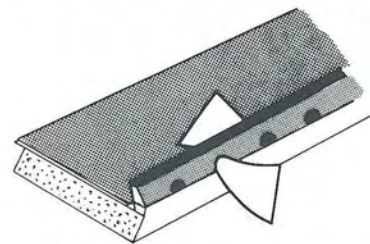
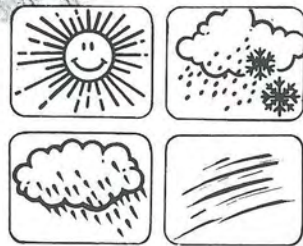
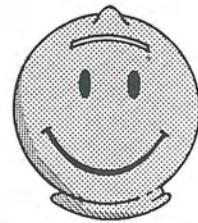
con ISOTEC

isolare un tetto
è un gioco



te. ISOTEC è leggero e maneggevole e installarlo è veramente semplice. ISOTEC infatti non richiede grosse strutture di sostegno e porta direttamente le tegole sia su tetti nuovi che su tetti vecchi da ristrutturare.

te quattro conti e telefonate alla Brianza Plastica richiedendo la documentazione gratuita e il nominativo del rivenditore a Voi più vicino.



ISOTEC[®]

il pannello
quattro stagioni per
vivere meglio.

Voletе vivere in una casa calda e asciutta in inverno e fresca e ventilata in estate? Brianza Plastica ha realizzato il Vostro sogno creando ISOTEC, il pannello isolante, impermeabilizzante e portan-

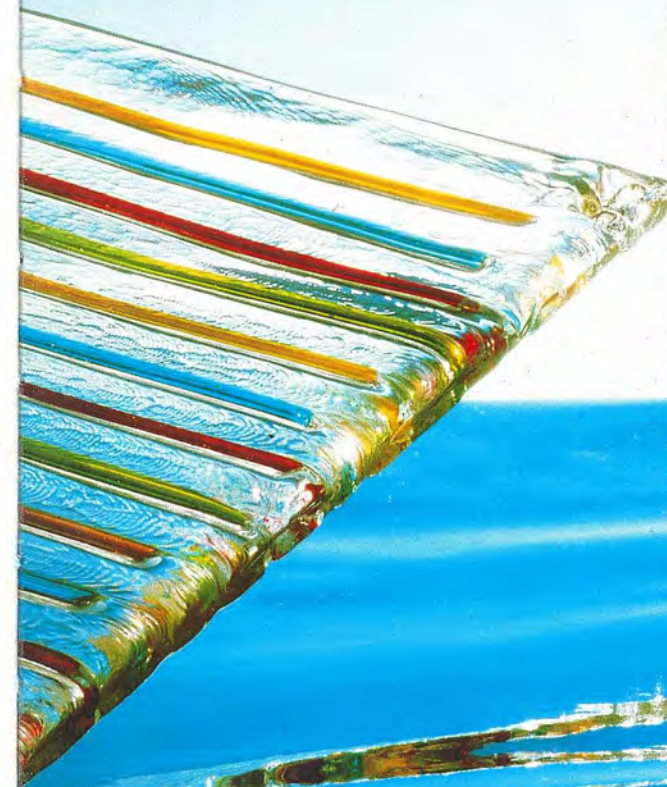
Questo riduce notevolmente i costi e le ore di manodopera e se a questa economia sommate il risparmio energetico che ISOTEC Vi permette di ottenere, fa-

TECNOPLASTICA s.a.s.
di F. Musso & C.

Trento-Via Brennero 173
Tel. 0461 821367-821265

CONC. PER LE PROVINCE
DI TRENTO E BOLZANO

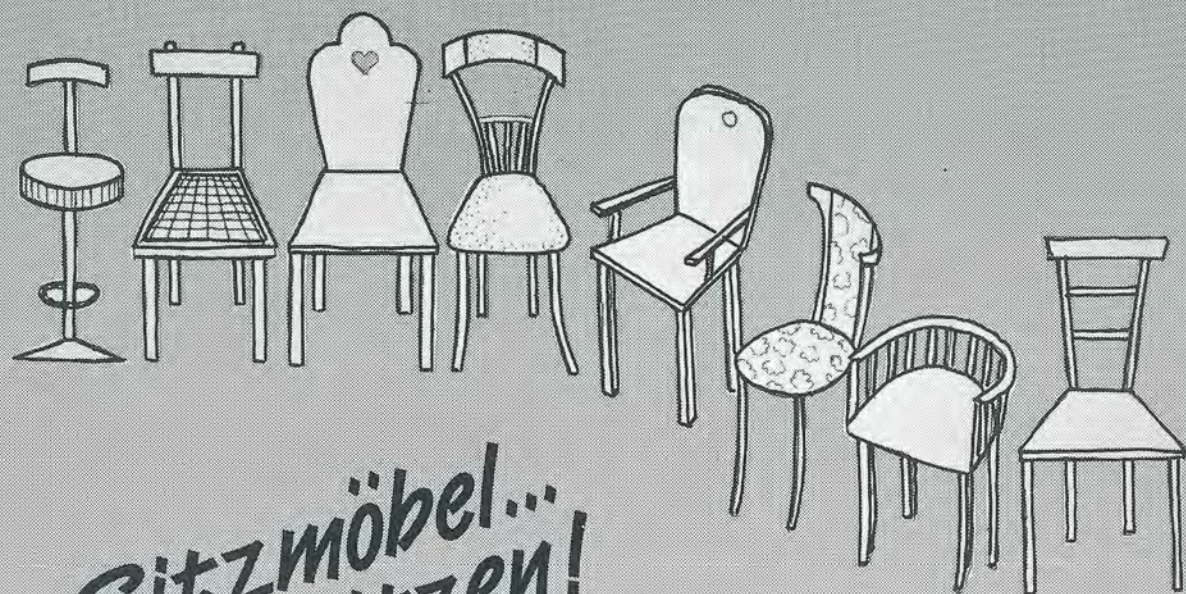
I PRIMI VETRI DI MURANO
IN FORME COMPONENTI



MITO

MITO s.r.l.: Via Nazionale, 172 - 84015 Nocera Superiore (SA) ITALIA Tel. 081/5141919 Telex 721685 MITO I
Telefax 081/5141919 MITO La produzione MITO è realizzata su design METASTUDIO architetti associati
Alagia/Di Costanzo/Famiglietti

AGENZIA **FURO FOME**
I-BZ - V.le DRUSO 90/A



*Sitzmöbel...
...die sitzen!*

FÜR: PRIVATEN WOHNBEREICH
GASTRONOMIE
ÖFFENTLICHE EINRICHTUNGEN

Wohn+Sitz Möbel
Kirchler

BRIXEN - Johannesweg 1 - Tel. 0472/31491



STARE CON CHI SALE

Affermarsi nel trascorrere del tempo
per la qualità dei prodotti proposti
per la precisione dei servizi offerti.

Impegnarsi nella ricerca.
Dimostrarsi rapidi nel rinnovamento.
Vendere superfici e oggetti policromi
dal tratto essenziale.

Risultati e prospettive sono il premio
alle scelte strategiche e di prodotto
da sempre attuate con chiarezza.

Stare con chi sale.
Eurohome:
una realtà operativa affidabile nel tempo.

AGENZIA
EUROHOME

TECNOMARMOR

S.r.l. - G.m.b.H.



**INDUSTRIA MARMI
MARMORWERKE**
39100 BOLZANO-BOZEN

VIA LANCIA, 12 - ZONA INDUSTRIALE
LANCIASTRASSE, 12 - INDUSTRIEZONE

☎ (0471) 933523

ESECUZIONE E POSA IN OPERA
DI QUALSIASI LAVORO IN

**MARMO
GRANITO
PORFIDO
QUARZITE
ARENARIA**

...E IN QUALSIASI ALTRA PIETRA NATURALE

AUSFÜHRUNG UND VERLEGUNG
JEDLICHER ARBEIT IN

**MARMOR
GRANIT
PORPHYR
QUARZIT
SANDSTEIN**

... UND IN JEDEM ANDEREN NATURGESTEIN



MARZO/MÄRZ 1988

39100 Bolzano, Via Cassa di Risparmio 15
39100 Bozen, Sparkassenstraße 15
Tel. 0471/971741

Direttore responsabile
Verantwortlich für den Inhalt
Silvano Bassetti

Capo redattore
Chefredakteur
Sergio Franchini

Redazione
Redaktion
**Franco Anesi
Stefano Bocchio
Paolo Bonatti
Fiorenza Bortolotti
Albert Mascotti
Walter Maurmayr
Günther Plaickner**

Pubblicità e amministrazione
Verantwortlich für die Werbung
Albert Mascotti - Tel. 979421

Stampa/Druck
**Tip. Presel (BZ) - Tel. 932037
Via Roma 69 Romstraße**

Scritti, fotografie e disegni
impegnano soltanto la responsabilità
dell'autore.
Für Wort, Bild und Zeichnung zeichnen
die jeweiligen Autoren verantwortlich.

Autorizzazione del Tribunale
di Bolzano n. 6/81 del
6 febbraio 1981
Genehmigung des Amtsgerichtes Bozen
Nr. 6/81 vom 6. Februar 1981

In copertina
Auf der Titelseite
Pianta di Vienna
da "Der Städtebau/J. Stübgen"

TRIMESTRALE, ANNO IV/12/1 - marzo 1988
Spedizione in abbonamento postale, gruppo IV/70

L. 4.000

TURRIS BABEL 12

- 2 EDITORIALE
- 3 WETTBEWERBE/CONCORSI
Sadobre Sterzing/Vipiteno
(a cura di Zeno Abram)
- 18 MOSTRE E CONFERENZE
(Walter Maurmayr)
- 20 BEITRÄGE/CONTRIBUTI
**Strömungen Ungarischer
Baukunst im 20. Jahrhundert**
(Ákos Moravànszky)
- 30 DOSSIER
**Il nuovo Regolamento edilizio
del Comune di Bolzano.
Contributi dell'Ordine degli Architetti,
Ordine degli Ingegneri, Associazione degli Industriali,
Documento congiunto degli Ordini Professionali.**
(a cura di Sergio Franchini)
- 45 QUESTIONE DI TARIFFA
(Bruno Micheli)
- 46 TURBE DI CONFINE
(Sergio Camin)
- 47 CITTÀ & TERRITORIO
Siamo partiti con il piede giusto
(Roberto D'Ambrogio)
**Osservazioni e proposte
al progetto di Piano Territoriale Provinciale
Zusammenfassung der Bemerkungen und Vorschläge
zum Entwurf des Landesraumordnungsplanes**
*(INU-Comitato Provinciale dell'Alto Adige
NIFU-Komitee der Autonomen Provinz Bozen Südtirol)*
- 50 PROFESSIONE ARCHITETTO
I progetti di infrastrutture
(Danilo Postal)
- 51 REISESKIZZEN/APPUNTI DI VIAGGIO 1
(Zeno Abram)



Entriamo con questo numero nel decimo anno di attività della nostra piccola rivista. E dieci anni (con 30 numeri pubblicati) non sono pochi, soprattutto in questa fase storica di violente accelerazioni, di bruschi cambiamenti e di inesorabili... obsolescenze.

Ricordo con una certa emozione quel primo numero del marzo 1978, messo insieme con l'entusiasmo e gli errori dei principianti, tutto dedicato al complesso problema del tirocinio professionale obbligatorio per i giovani architetti neo-laureati.

L'iniziativa piacque e trovò un faticoso e spesso incerto seguito con uscite sporadiche fino al 1983, anno in cui finalmente si costituì il gruppo redazionale capace di imprimere il necessario impulso organizzativo e culturale alla rivista.

Un ulteriore svolta si ebbe nel marzo 1985 con il passaggio dal vecchio e glorioso "bollettino" NOTIZIARIO/MITTEILUNGSBLATT alla nuova e ambiziosa testata (TURRIS BABEL). In quell'occasione, assieme al nuovo nome e alle "parentesi" allusive del carattere sperimentale dell'iniziativa, ci proponemmo, con un ampio editoriale, un'ipotesi di progetto culturale a cui ispirare il lavoro della rivista nel biennio successivo.

Nel dicembre del 1986, con l'editoriale del n. 8, TURRIS BABEL verifica e ripropone il proprio progetto editoriale. L'avventura della rivista, dunque, continua!

C'è però un segno di stanchezza nell'ultima annata: la periodicità si fa approssimativa e salta perfino un numero (tra il 9 e il 10 passano 6 mesi); la redazione trascura i momenti di lavoro collettivo; l'equilibrio interno a ciascun numero appare spesso un po' avventuroso; i contributi dall'esterno scarseggiano (come al solito!)

I sintomi di stanchezza sono stati prontamente analizzati e affrontati da una redazione rinfrancata da un giovane "rinforzo" rappresentato da Stefano Bocchio e da una ristrutturazione interna che ha portato Sergio Franchini all'esplicita e diretta responsabilità di redattore capo. Questi atti vanno al di là della loro natura organizzativa e sono il risultato di una forte ripresa di iniziativa della redazione nel suo complesso di cui il numero che oggi diamo alle stampe è testimonianza: riarticolato nella struttura delle rubriche, riequilibrato nei contenuti, ampiamente illustrato e, finalmente, puntuale!

Affrontiamo dunque con rinnovato entusiasmo il decimo anno di attività e celebriamo la ricorrenza con le tradizionali "candeline colorate": il colore entra per la prima volta in TURRIS BABEL a segnalare la voglia di andare avanti e di fare di più. Per questo non ci stanchiamo mai di rivolgere a tutti l'appello a contribuire alla rivista inviando articoli, notizie, segnalazioni, disegni, progetti, appunti di viaggio, cartoline illustrate, poesie, vignette, idee, suggerimenti...

E, per concludere, ricordiamo a tutti ed in particolare ai giovani architetti che in TURRIS BABEL c'è posto per tutti. Fatevi vivi!

Bolzano, marzo 1988



SADOBRE - STERZING

**Ein Servicegebäude für Lastwagenfahrer auf dem Gelände der Zollstation in Freienfeld.
Oktober 1987**

SADOBRE - VIPITENO

**Edificio di servizi per l'area della stazione doganale di Campo Trens.
Ottobre 1987**

ERGEBNIS/ESITO DEL CONCORSO

- **ERSTER PREIS/PRIMO PREMIO**
Arch. Karl Kerschbaumer - Mit./Coll. Harald Pichler
- **ZWEITER PREIS/SECONDO PREMIO**
Arch. Oswald Zoeggeler - Mit./Coll. Arch. Karl Comploj
- **DRIETTER PREIS/TERZO PREMIO**
Arch. Zeno Bampi, Arch. Bernhard Kieser, Arch. Christof Mayr-Fingerle
- **SPESENVERGÜTUNGEN/RIMBORSO SPESE**
Arch. Paolo Bonatti - Mit./Coll. Ing. Franco Letrari, Lidia Bez
Arch. Enrico De Dominicis, Arch. Norbert Dalsass
Mit./Coll. Arch. Alexander Costanzia di Castigliole

PREISGERICHT/COMMISSIONE GIUDICATRICE

- **Dr. Paul CADSKY, Vorsitzender der Sadobre S.p.A.**
- **Comm. Rag. Aurelio REPETTO, Verwaltungsrat Sadobre**
- **Dr. Reinhard FUCHS, Direktor der Sadobre**
- **Dr. Ferdinand RAINER, Bürgermeister Gemeinde Trens**
- **Arch. Zeno ABRAM, Architektenkammer**
- **Arch. Roland OHNEWEIN, Landesbeauftragter Baukomm. Trens**

Nachfolgend einige Überlegungen von Zeno Abram, Vertreter der Architektenkammer im Preisgericht.

Schön, so ein Wettbewerb wie dieser. Keine heimat-schwangeren Bindungen, keine Leimbinderromantik, keine Anpassungszwänge, keine Politiker in der Kommission. Eine nicht alltägliche Aufgabe. Erdlich ein Bauwerk aus seinen eigenen Bedingungen zu gestalten, nicht aus den Zwängen der Umgebung, der Tradition. Ein Bauherr, dem die organisatorische Lösung der Aufgabe wichtig ist und eine ansprechende Gestaltung. Ein Bauherr, der sehr klare Vorstellungen von dem hat, was er braucht. Ein Preisgericht, bei dem die Bauherrenseite durch äußerst verständige und sachkundige Personen vertreten war.

Riportiamo di seguito alcune riflessioni dell'Arch. Zeno Abram, facente parte della Commissione giudicatrice del Concorso in qualità di rappresentante dell'Ordine degli Architetti della Provincia di Bolzano.

Un concorso ideale: nessun condizionamento esterno dovuto a necessità di "armonici" inserimenti nel paesaggio, nessun condizionamento conseguente ad indebite interferenze di politici nella Commissione; una progettazione che trovava i suoi limiti naturali anziché in stereotipati criteri di integrazione ambientale e nell'acritico rispetto della tradizione architettonica locale unicamente nell'essenza dell'opera, nelle sue connaturate esigenze di funzionalità e coerenza strutturale; una committenza consapevole delle proprie necessità, validamente rappresentata da una Commissione giudicatrice composta da membri competenti ed esperti, tendenzialmente

Es gab, vereinfachend gesagt, zwei Möglichkeiten die Aufgabe zu lösen. Eine Art Klubhaus für die Lastwagenfahrer, das sich zum riesigen Zollplatz in Beziehung setzt oder die völlige Ausgrenzung eines Garten Eden, eines vom Verkehr abgewendeten Paradiesgartens. Die strahlend farbige Perspektive von Zoeggeler hat die Meinung der Kommission zur Idee des von Mauern umgrenzten Gartens entschieden.

Bampi, Mayr F., Kieser entwarfen eine Eingangshalle, die über die Diagonale betreten wird, doppelt hoch, geräumig, einen gläsernen Kristall. Im Obergeschoß das Restaurant mit Aussicht über den Parkplatz. Das Restaurant verstellt allerdings die Aussicht ins Grüne. Die Trucker jedoch sind nicht Urlauber, der Blick zum geliebten Truck, aufgeputzt wie ein Weihnachtsbaum, bedeutet ihnen vielleicht mehr.

So klassisch Zoeggeler Anlage aufgebaut ist, so bestechend der Gedanke des klösterlichen Ausgrenzens aus der asphaltierten Umgebung, so schwierig schien eine rationelle Betriebsführung zu sein.

Hier pfeift acht Monate im Jahr der eisige Brennerwind. Die Außenräume sind hier selten benutzbar und die Wege zwischen den einzelnen Tätigkeiten müßten verglast sein.

Kerschbaumer verband die Idee des ruhigen, mauerumschlossenen Gartens mit einem konzentrierten Klubhaus. Gedrängte Anlage, günstige Betriebsabwicklung, mit einem schönen räumlichen Erlebnis im Haus selbst, Bazar genannt, der die Kontakte der Lastwagenfahrer untereinander aufs beste fördert.

Mascotti hatte einen vorzüglichen Grundriß. Die Aufenthaltsbereiche wendeten sich zum Grün, zur Aussicht auf die Schlösser, zum Parkplatz schloß eine Mauer mit Servicräumen das Gebäude. Die Ausführung jedoch schien zu kostbar, die verwendeten Architekturelemente für eine Benutzerschaft von doch eher rauhen Asphaltcowboys zu zierlich.

Es tut mir leid, daß Mascotti, der es verdient hätte, keinen Preis gewonnen hat. Aber so eine Kommission hat ihre eigene Dynamik und plötzlich waren alle fünf Preise vergeben.

Ein sehr schöner, verschiedene Bezugslinien aufnehmender Grundriß stammt von Paolo Bonatti. Ein weich zum Grün sich bauchendes Restaurant, eine konzentrierte, gut überschaubare Wasch- und Ruheanlage. Ob diese Bezüge zu den Gletschern, den drei Schlössern der Achse der Ridnaunales allerdings den Benutzern verständlich werden?

Die weiteren Urteile möchte ich dem Betrachter überlassen, erlaube mir noch hinzuzufügen, daß das Niveau der Beiträge nach dem Dafürhalten des Preisgerichts außerordentlich gut war.

orientata verso una soluzione che ad una accurata ricerca formale affiancasse una visione programmatica dell'intervento.

Le direttrici lungo le quali sviluppare l'idea di progetto erano sostanzialmente due e tendevano l'una alla creazione di un edificio nel quale concentrare i servizi per gli utenti della Sadobre in collegamento con la piazza doganale e l'altra, all'opposto, alla creazione di una zona estrapolata dal contesto, un giardino-eden isolato dai piazzali di parcheggio circostanti.

La Commissione si è subito dimostrata più incline a questo secondo tipo di soluzione, favorevolmente impressionata dalla luminosa prospettiva di Zoeggeler.

Il progetto di Bampi, Mayr F. e Kieser è caratterizzato da uno spazioso atrio di ingresso, a doppia altezza, percorribile lungo la diagonale, formalmente risolto in uno sfaccettato volume trasparente. Il ristorante è collocato al primo piano con vista sul parcheggio, la cucina però preclude la vista sul verde. D'altra parte i camionisti non sono dei vacanzieri, ed è da ritenere che alla vista di un paesaggio agreste preferiscano la rassicurante visione dei loro fedeli e variopinti "compagni di viaggio" parcheggiati a breve distanza.

Indubbiamente seducente, l'impianto neo-classico di Zoeggeler, finemente rievocativo di spazi e luoghi claustrali. All'ineccepibilità formale dell'intervento fa però riscontro una certa vulnerabilità sotto il profilo funzionale, conseguente ad una impostazione che non tiene conto del fatto che la zona è battuta per gran parte dell'anno da un gelido vento settentrionale, il quale, oltre a rendere pressoché impraticabili gli spazi esterni, imporrebbe quantomeno la predisposizione di vetrate a protezione dei percorsi pedonali.

Il progetto di Kerschbaumer prevede la creazione di un giardino-eden in collegamento con un edificio centro di ritrovo degli utenti e di dislocazione di attività e servizi.

La compattezza dei vari corpi architettonici non va a scapito di una buona organizzazione funzionale e favorisce invece, in particolare nel centro di ritrovo vero e proprio denominato Bazar, i contatti sociali e la buona convivenza tra i camionisti.

Ottimale la soluzione planimetrica di Mascotti: zone di soggiorno prospicienti l'area verde con vista panoramica sui castelli, servizi attestati lungo il muro di chiusura dell'edificio verso il parcheggio. Dispendiosa però l'eventuale realizzazione dell'intervento, troppo raffinati alcuni elementi architettonici per una struttura punto di riferimento di una comunità di rudi cowboy dell'asfalto.

Il progetto avrebbe sicuramente meritato un premio. Interessante la planimetria di Paolo Bonatti che riprende e ricongiunge idealmente diverse linee di riferimento, con la zona ristorante coperta da una struttura leggermente arcuata degradante verso il verde e la zona dei locali di servizio individuata in un corpo compatto e ben strutturato.

Resta il dubbio se questi ricercati riferimenti planimetrici ai ghiacciai, ai tre castelli, all'asse della val Ridanna possono essere effettivamente percepiti ed apprezzati dagli utenti della Sadobre. Lascio ai lettori ogni ulteriore giudizio in merito ai lavori presentati, salvo evidenziare ciò che la Commissione ha unitamente riconosciuto, ovvero l'ottimo livello dei progetti in concorso.

Zeno Abram

Zeno Abram

ERSTER PREIS/PRIMO PREMIO Projekt/Progetto "ARCOSADOBRE" Arch. Karl Kerschbaumer - Mit./Coll. Harald Pichler

EIN "KLOSTER" IM STERZINGER MOOS

Das Gebäude soll den Fernfahrern eine Fluchtstätte sein vor Teer, Beton, Staub, Blech und Lärm: eine umfriedete Grüninsel inmitten einer Teerwüste. Die Funktion soll an die eines Klosters, "Fort's", einer Schloßanlage erinnern: Zuflucht und Ort der körperlichen und geistigen Regeneration für die modernen "Ritter". Die Mauern sind eine optische Grenze zwischen Innen und Außen und bilden einen neuen Horizont, frei von Blech und Teer, Hektik und Streß. Das umfriedete Gelände soll ein kleines Dorf sein: Wege, Stiegen, Brücke, Terrassen, Teich, Garten, Brunnen, Kapelle usw., laute und stille Zonen, Beschäftigungs- und Unterhaltungsmöglichkeiten, Bereiche zum Schauen und Nichtstun. Herzstück der Anlage ist der "Bazar", der das Gebäude quert und die gesamte Höhe einnimmt. Es

ist ein langezogener, lichtdurchflossener Raum, der von einem großen Bogen überspannt wird. Dieser Bogen ist zugleich statisches Element (Kraft), als auch Lichtkörper (Leichtigkeit). Seine Dynamik verbindet Erdgeschoß und Obergeschoß und schafft eine lebendige und spannungsreiche Raumatmosphäre. Genauso wie das Kraftvolle und zugleich Leichte, sind auch andere Polaritäten spannungsbildende Stimulantien, die das Raumerlebnis der Anlage ausmachen: hell und dunkel, hoch und nieder, Gerade und Kurve, eng und weit, klein und groß, geschlossen und offen. Das Gebäude soll ein von seiner Umgebung erzeugter Resonanzkörper sein. Dieser Bau, der von seiner unmittelbaren Umgebung nur Dissonanzen, Lärm und dumpfe Töne empfängt, will sie nicht hören. Er schließt sich nach außen hin ab und schafft sich einen eigenen Horizont.



BEURTEILUNG DER JURY:

Auch dieser Entwurf klammert einen ruhigen Ort aus dem lauten Verkehr der Zollstation aus. Der ganze Bereich ist mit einer hohen Mauer umgeben, während alle notwendigen Räume in einem sehr kompakten Baukörper in der nord-östlichen Ecke konzentriert sind. Der Zugang zwingt die Benutzer auf einen langen Weg durchs Grün, der zudem durch eine sehr enge und nicht unbedingt einladende Eingangspforte begonnen wird. Doch ist die Kommission der Ansicht, daß sich diese Mängel ohne weiteres durch geringfügige Planungsänderungen beheben ließen. Der zentrale Bazarbereich ist

schön. Im Bazar, den jeder betreten muß, spielt sich das ganze Leben ab. Daß die ganzen Grünflächen im Süden der Anlage liegen, ist sehr angenehm. Das Restaurant im oberen Geschoß hat eine schöne Terrasse im Freien. Die Küche allerdings sollte im Obergeschoß liegen; die Lagerräume mit eigener Zulieferung liegen günstig. Das Projekt verbindet die grundsätzlich schöne Idee der klösterlichen Einfriedung mit einem kompakten Gebäude, wobei die Aussicht auf das Geschehen am Parkplatz trotzdem, vom Restaurant und der Terrasse aus, möglich ist. Die kompakte Anlage verspricht eine sehr wirtschaftliche Verwaltung und rationellen Personaleinsatz.

ZWEITER PREIS/SECONDO PREMIO

Projekt/Progetto "618033"

Arch. Oswald Zoeggeler - Mit./Coll. Arch. Karl Comploj

Der Grundgedanke dieses Projektes ist, den Fernfahrern einen Ort zu gestalten, einen Raum zu bauen, wo sie sich während der vier bis fünf Stunden, die sie wegen der Zollabfertigung hier verbringen müssen, entspannen können und eine komplementäre Welt zu ihrem Alltag finden.

Der Fahrer sitzt während seiner Arbeit in der engen Kabine seines Wagens, wird dauernd durchgerüttelt und von Motorenlärm beäuscht und betäubt. Sein Blick fixiert konzentriert mehrere Stunden ohne Unterbrechung die Autostraße mit den anderen Fahrzeugen. Hände und Füße hängen an Verlängerungen der Mechanik des

Motors und sind mit diesem nahezu verschmolzen. Der ganze Mensch wird zum Zwischenstück der Bewegung des Motors und der Straße. Sein Blickpunkt ist in ständiger Bewegung und die Landschaft zieht in einer dauernd laufenden Perspektive an ihm vorüber, das Ferne langsam und das Nahe schneller.

In diesen paar Stunden, die der Fahrer hier in Sterzing verbringen muss, soll er das finden, was er in der normalen Arbeitszeit nicht haben kann: eine ruhige, stille, geometrisch geordnete Welt mit statischen Symmetrien und deutlich ablesbaren Innen- und Aussenräumen, mit Achsen und festen, sicheren Aug- und Fluchtpunkten.

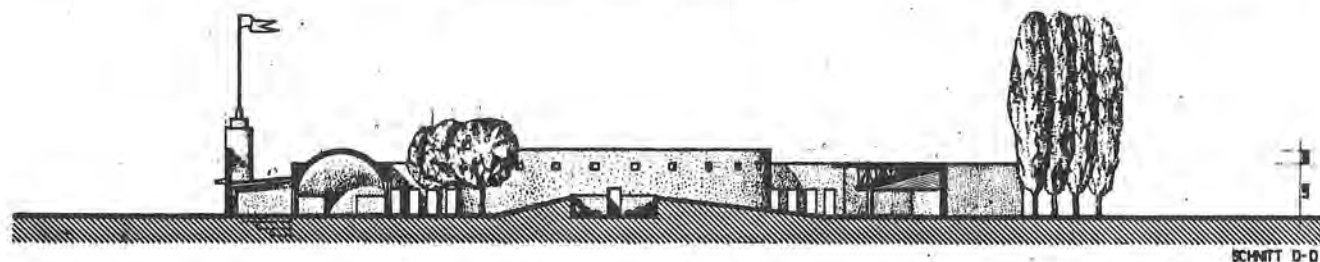
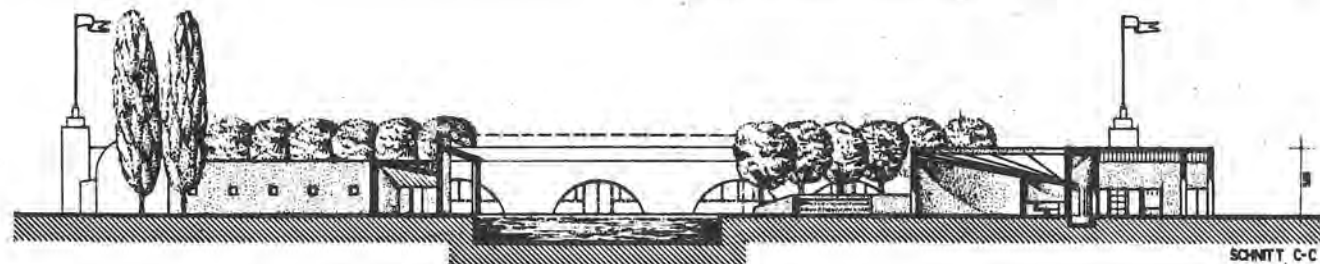
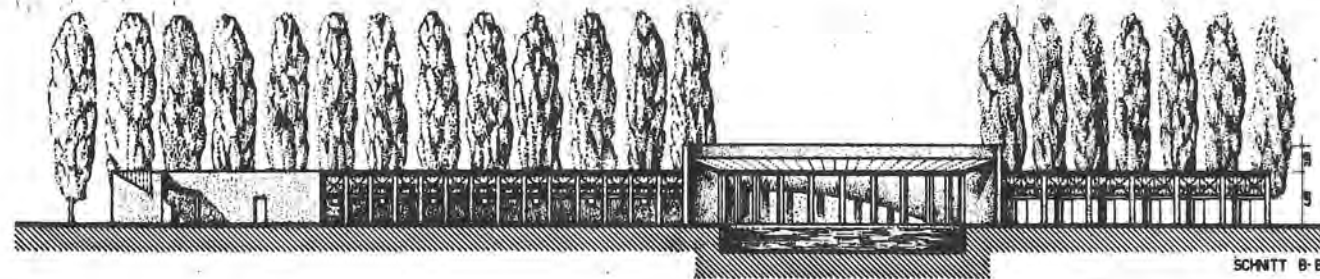
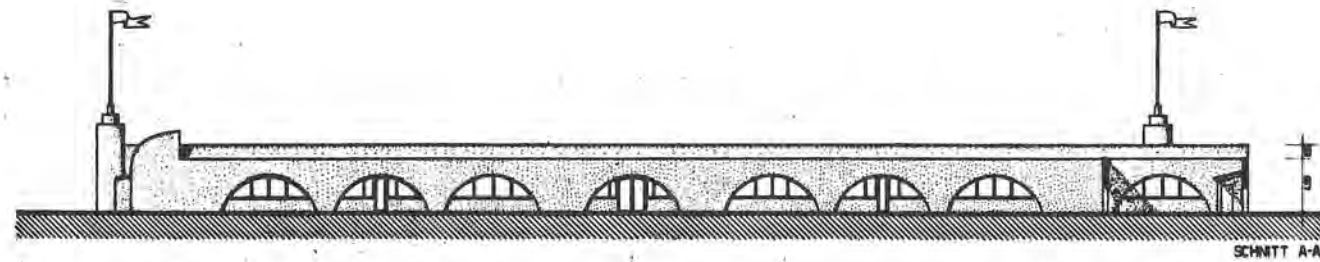
BEURTEILUNG DER JURY:

Die geschlossene klosterähnliche Anlage entspricht ausgezeichnet der Aufgabenstellung. Es wird aus dem lärmenden Parkplatz ein ruhiger geschlossener Raum ausgeklammert. Ob allerdings die LKW-Fahrer das notwendige Verständnis aufbringen können für eine geometrisch geordnete Welt der Ruhe anstatt für Freizeitaktivitäten?

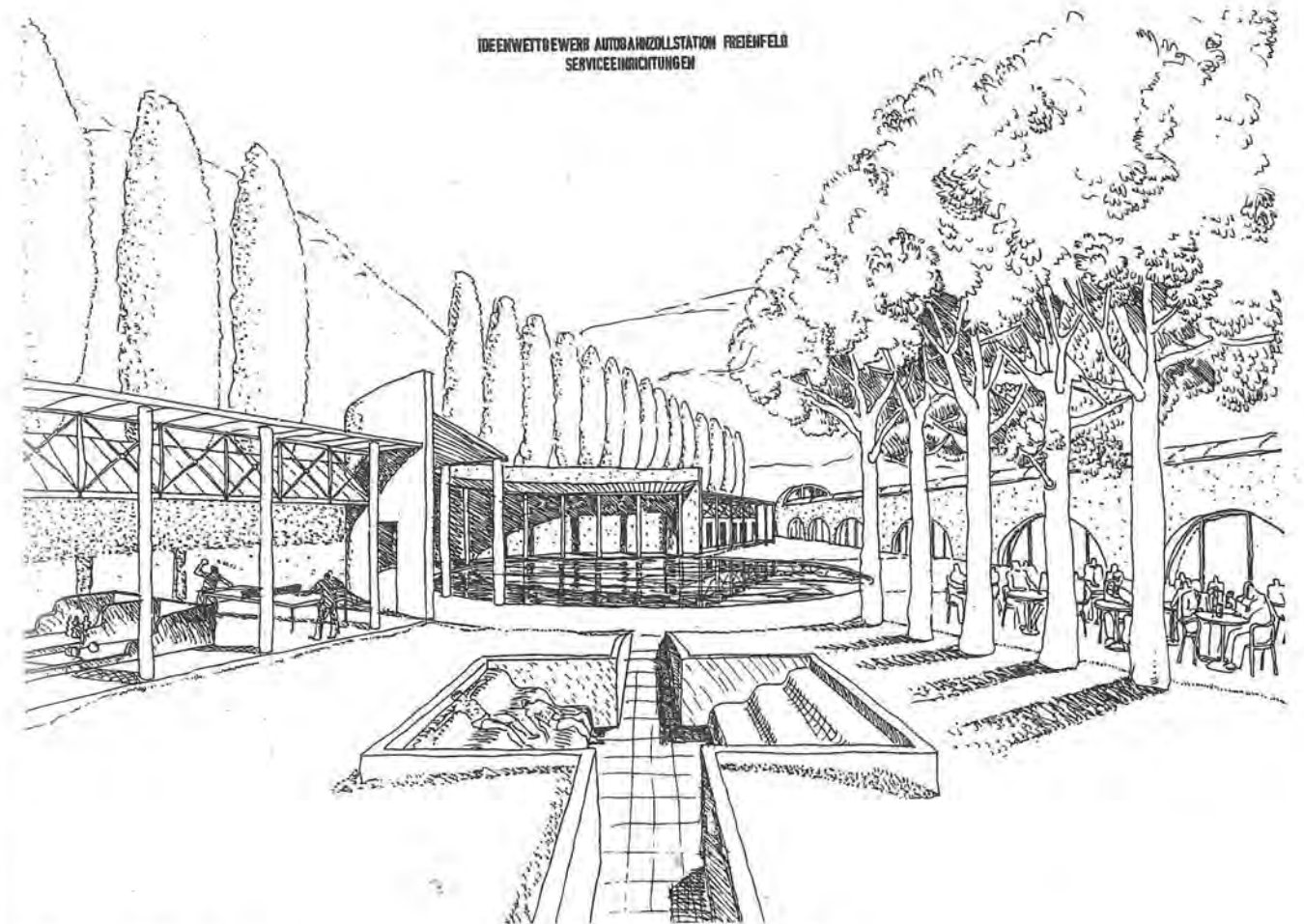
Die architektonische Durchbildung mit Achsen und Symmetrien ist hervorragend. Die Bedenken der Kommission beziehen sich eher auf die Realisierung des Projekts unter den klimatischen Bedingungen des Oberen Eisacktales. Der Entwurf scheint eher für den Sommer als für den langen Winter geeignet. Die Verbindung zwischen Sauna

und Ruheräumen und Bar und Ruheräumen müßte unbedingt geschlossen sein. Das lange gewölbte Gebäude, das Bar und Restaurant beherbergt, (ohne Unterbrechung), scheint der Kommission eindeutig zu lang (7 m Breite und 86 m Länge). Eine der beiden symmetrischen Eingangshallen müßte verglast werden und hier müßte das Aufsichtsbüro mit dem Verkauf der Bons für die einzelnen Anlagen untergebracht werden. Weitläufig, wie die Anlage dargestellt ist, sind die verschiedenen Aktivitäten schwer kontrollierbar. Die Gliederung in verschiedene Baukörper ist also im Gegensatz zu einer kompakteren Bauweise für die Führung von Nachteil.

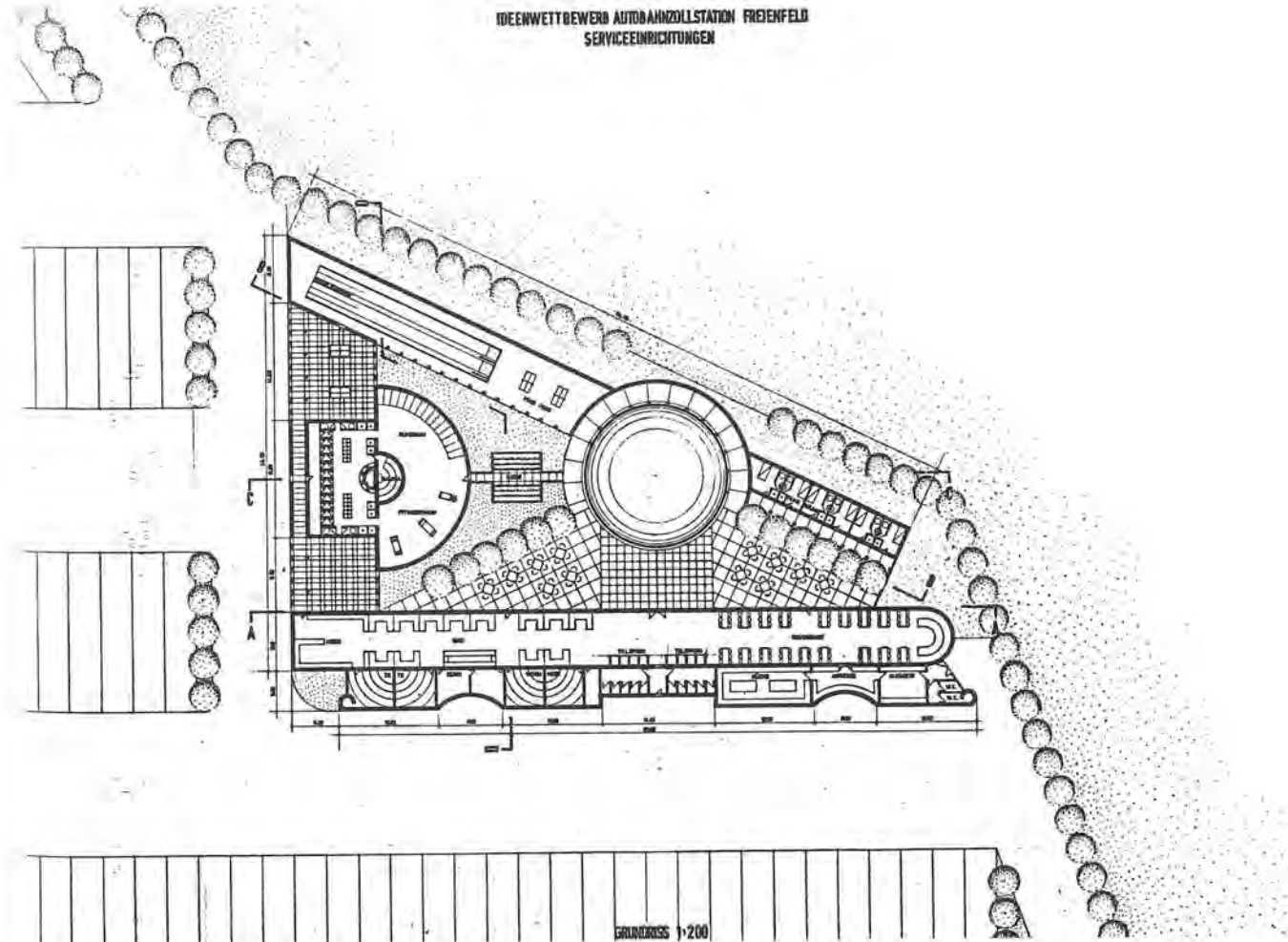
8



IDEENWETTBEWERB AUTOBAHZZOLLSTATION FREIENFELD
SERVICEEINRICHTUNGEN



IDEENWETTBEWERB AUTOBAHZZOLLSTATION FREIENFELD
SERVICEEINRICHTUNGEN



9

DRITTER PREIS/TERZO PREMIO

Projekt/Progetto "190579"

Arch. Zeno Bampi, Arch. Bernhard Kieser, Arch. Christof Mayr-Fingerle

Das Entwurfskonzept resultiert aus folgenden Überlegungen:

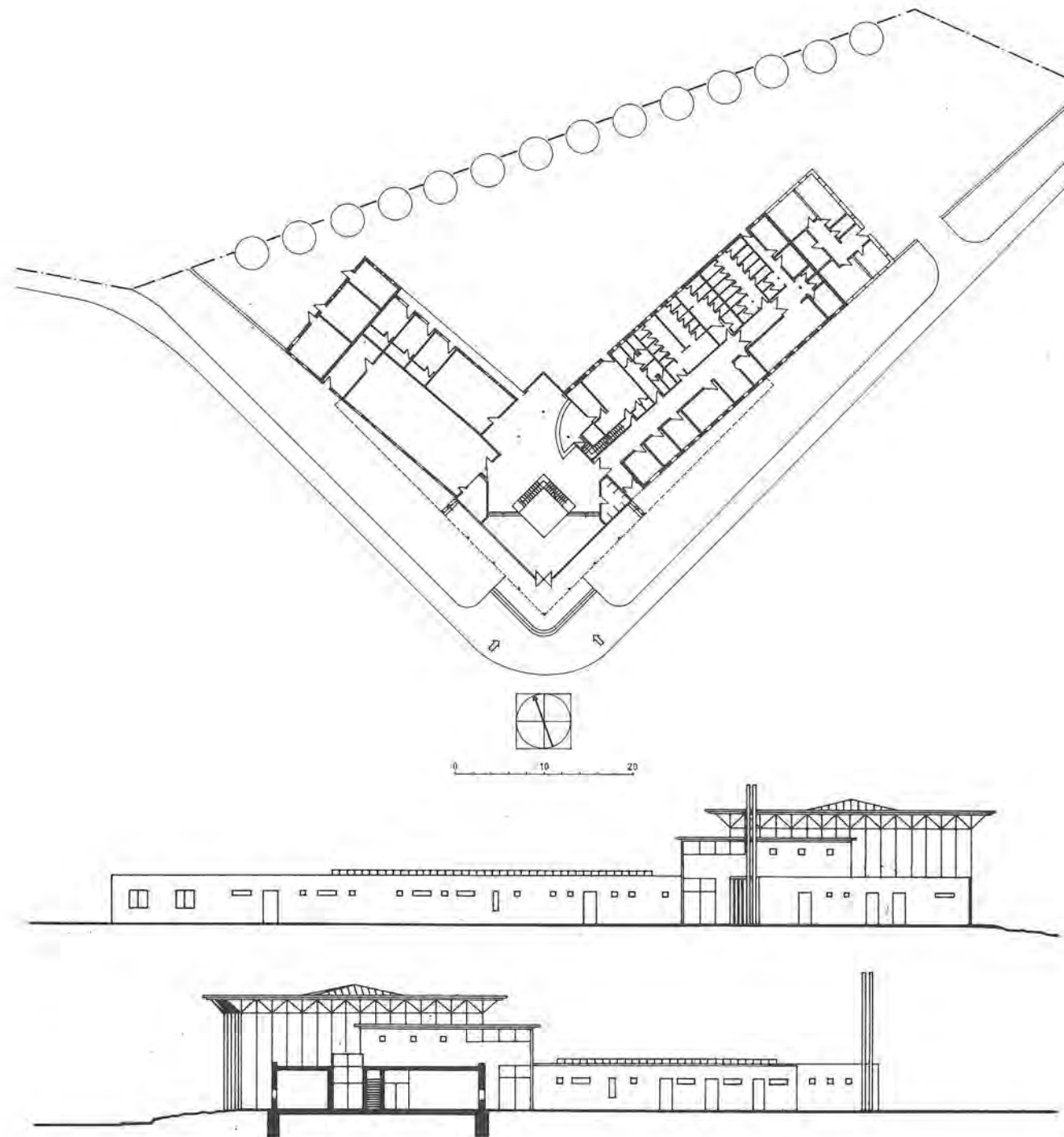
- Lust zu erwecken das Gebäude zu betreten und dem Benutzer (Trucker) den Sichtkontakt zum eigenen Fahrzeug zu ermöglichen.
- Die Abschirmung der Erholungszone vom Parkplatzbereich.
- Die Miteinbeziehung und Öffnung zur Landschaft als Außenraum des Projektes.

BEURTEILUNG DER JURY:

Der Zugang über die Südseite liegt günstig. Die Eingangshalle verspricht auch durch die Verschiebung der Niveaus ein angenehmer Aufenthaltsbereich zu sein. Die Lage des Restaurants im Oberge-

schoß ermöglicht es, ein vom Passantenbetrieb befreites, ruhiges Restaurant zu führen. Der Spielbereich liegt günstig an der Bar, ist aber zu klein bemessen, während der Geschäftsbereich eher zu groß ist. Das schöne Restaurant, verglast und mit Holzkonstruktion, hat eine schöne Aussicht; es ist aber falsch, daß die Küche die Aussicht zu den Schlössern und ins Grüne verwehrt. Die Zulieferung zur Küche durch die Erholungs- und Freiflächen ist problematisch. Die Lichthöhe der Küche ist zu niedrig.

Die Waschräume sind günstig gelegen und sehr großzügig. Die Kubaturberechnung bezieht die Dachkonstruktion nicht ein. Das fabrikmäßige Aussehen der niedrigen Seitenflügel bedarf einer liebevolleren Gestaltung.



10

SPESENVERGÜTUNGEN/RIMBORSO SPESE

Projekt/Progetto "123648"

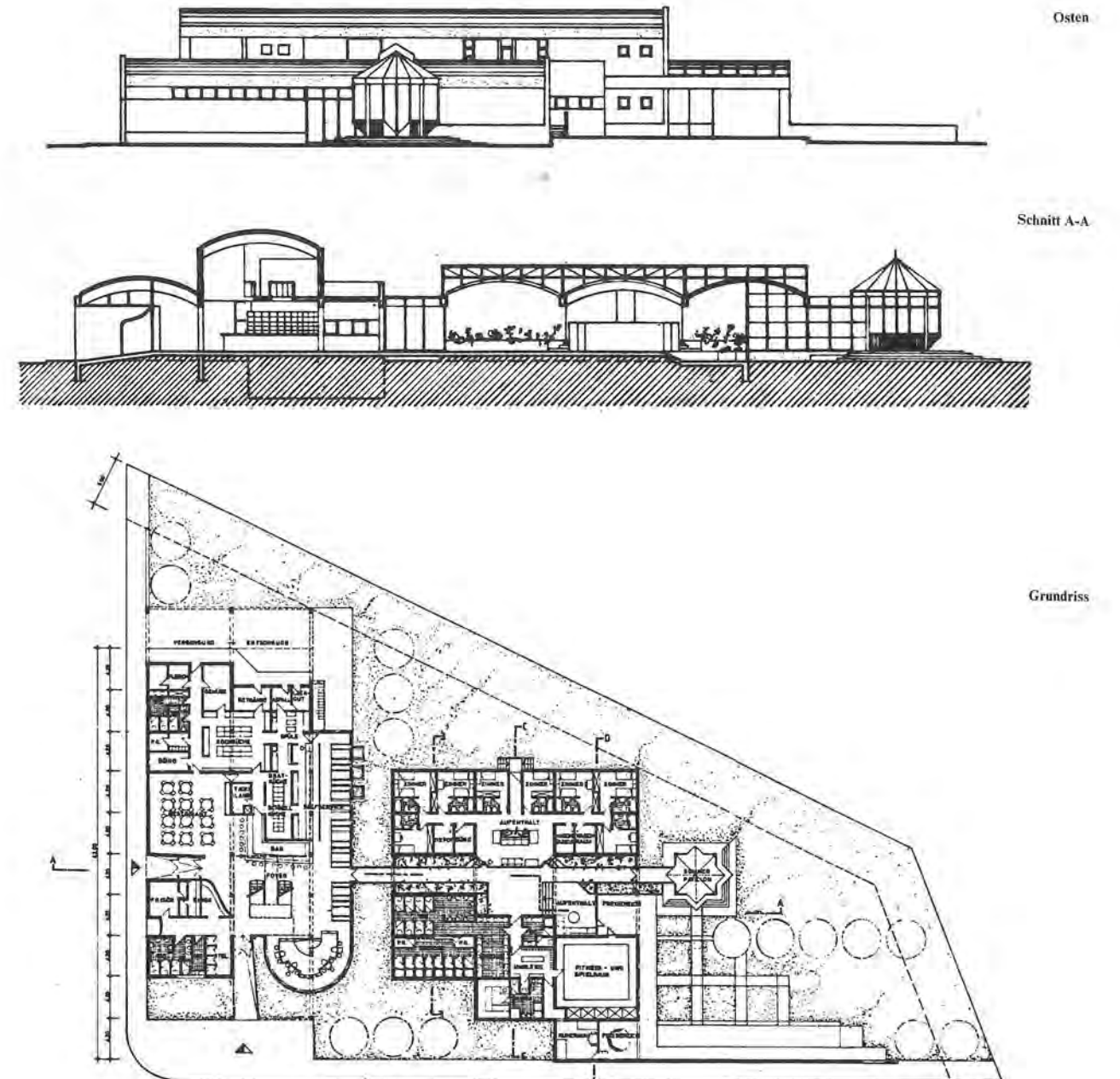
Arch. Enrico De Dominicis, Arch. Norbert Dalsass
Mit./Coll. Arch. Alexander Costanzia di Castigliole

Kennzeichen des Entwurfes ist ein System von aneinandergereihten, längsgerichteten und gestaffelten Baukörpern, die mit einer flachen bogenartigen Dachstruktur abgeschlossen sind.

Fern jeder vorgefertigten "Bauernhausrhetorik" bietet diese Bauform ein lebendiges, der Funktion entsprechendes und, durch ihre Unaufdringlichkeit, landschaftsnahes Erscheinungsbild. Im gezielten Gegensatz zum kühlen Funktionalismus des bestehenden Hauptgebäudes aus den 70-er Jahren sind hier nur "warme" und naturnahe Baustoffe vorgesehen: Natursteinsockel (auch zum Schutz vor Überschwemmungen), Mauern und Trennwände in Leichtbetonziegeln, Holzleimbinder, Dachdeckung in Kupferblech.

BEURTEILUNG DER JURY:

Der Grundriß ist sehr kompakt. Die Zweiteilung der Anlage in Restaurantbetrieb und Sanitärgebäude ist auf den ersten Blick bestechend. Die Küche ist hervorragend gelegen und bedient verschiedene Restaurationsbereiche. Der Zugang durch die Bar und durch das Self-Service zu den Duschen ist allerdings unverzeihlich. Den wichtigsten Platz im Foyer nimmt die Stiege ein und läßt einen großen Leerraum unbenutzbar. Die bedeckte Fläche ist groß, das Volumen an der obersten Grenze. Die Verbindung eines gleichmäßigen, in Serie geschalteten Baukörpers und besonders die Verwendung der runden Tonnen läßt eine kostengünstige Bauweise erwarten. Die Zuordnung der Freiflächen zu den Innenräumen ist nicht beachtet. Die Aussicht aus dem Selbstbedienungsrestaurant geht auf die geschlossene Servicewand. Die herrliche Aussicht auf die Umgebung wird nicht genutzt. Die pavillonartige Auflockerung der doch großen Baumasse wird als sehr angenehm empfunden.



11

SPESENVERGÜTUNGEN/RIMBORSO SPESE

Projekt/Progetto "Der blaue Reiter"

Arch. Paolo Bonatti - Mit./Coll. Ing. Franco Letrari, Lidia Bez

Una volta osservato il terreno si è determinato come la dislocazione del lotto, già nella embrionale scelta urbanistica porta in luce la ricerca di una censura con i piazzali di parcheggio lungo i due lati interni dell'area e l'ambizione alla ricerca di una correlazione con gli elementi predominanti del paesaggio circostante: Schloss Reifenstein, Thumburg, Schloss Sprehenstein, i ghiacciai della Ridnaunental, e nelle immediate adiacenze il susseguirsi di aree verdi a partire dal fondovalle sino alle pendici più alte della corona di montagne circostanti.

La costruzione - che compare in questi disegni - è quindi orientata lungo l'asse che unisce Schloss Reifenstein alla Ridnaunental ruotato di pochi gradi rispetto all'ordinamento dei parcheggi; il blocco del bar-ristorante segue invece l'andamento del limite est del lotto e si interseca con il volume principale determinando in tale intersezione un ampio porticato di ingresso; un volume circolare raccorda infine l'edificio del dormitorio, orientato a nord lungo il bordo più esterno dell'area, che forma nel suo disporsi una corte aperta verso est ad incorporare nella costruzione l'ampia vallata che viene ad aprirsi in quella direzione tra Schloss Reifenstein e Thumburg.

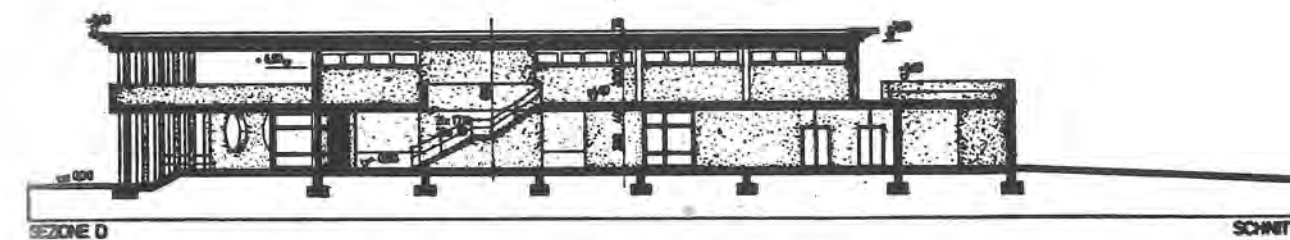
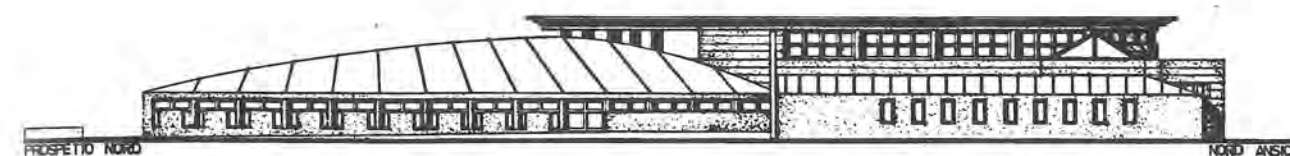
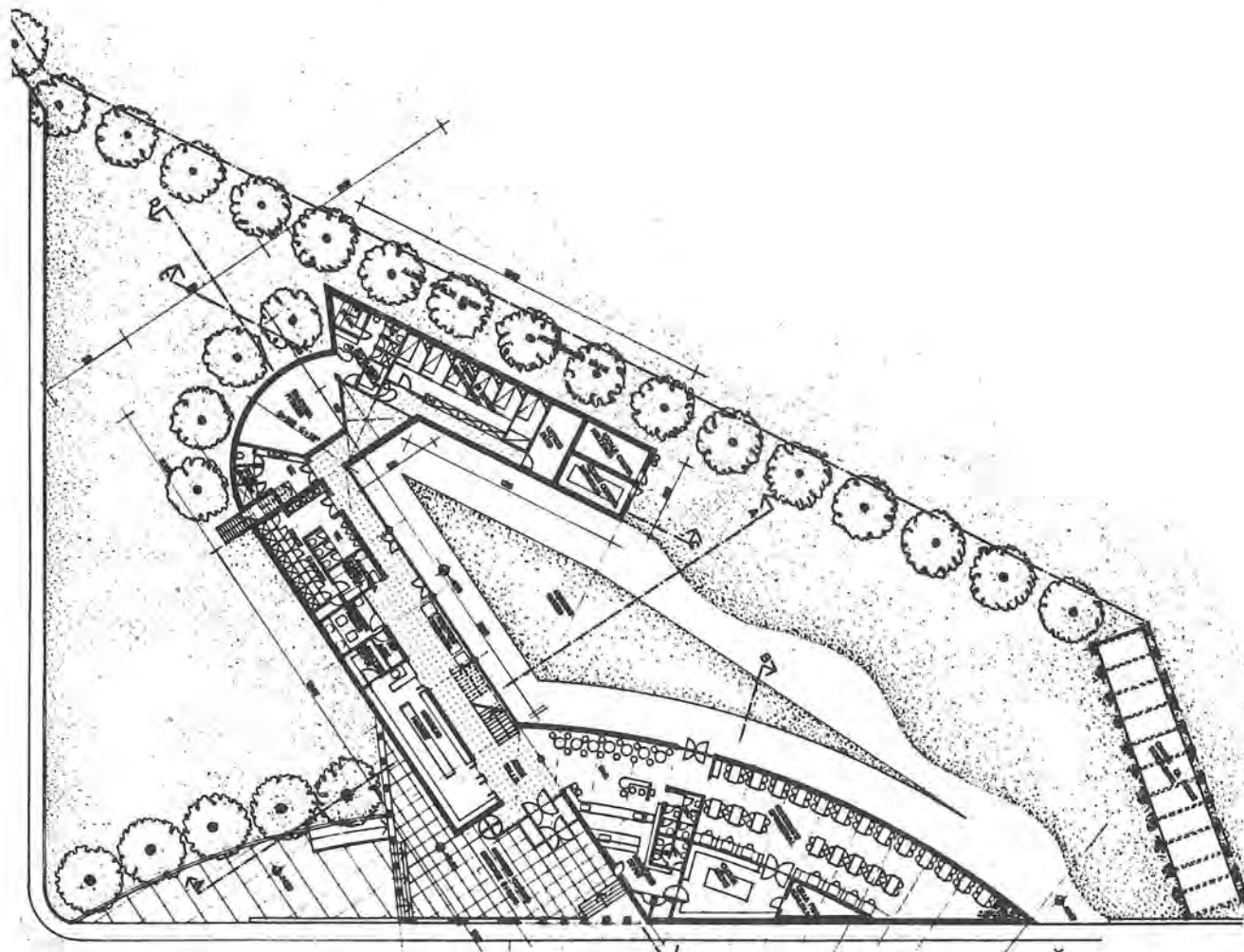
Anche oggi chiunque stia sul terreno può notare l'incontro delle direzioni di questo impianto e dei segni che distinguono le direzioni stesse nel paesaggio circostante. L'edificio risulta così un organismo composito, che in quanto tale presume di potersi adattare al sito; organismo articolato in singole architetture che con le loro misure

diverse danno la testimonianza o più precisamente la rappresentazione di quel luogo, annullandone, nella scelta delle emergenze citate, i dati più casualmente indefiniti. L'edificio presume inoltre l'ambizione di potersi adeguare alle contrastanti esigenze di separazione con l'ampia area di parcheggio e di integrazione verso di essa - non negandone la presenza.

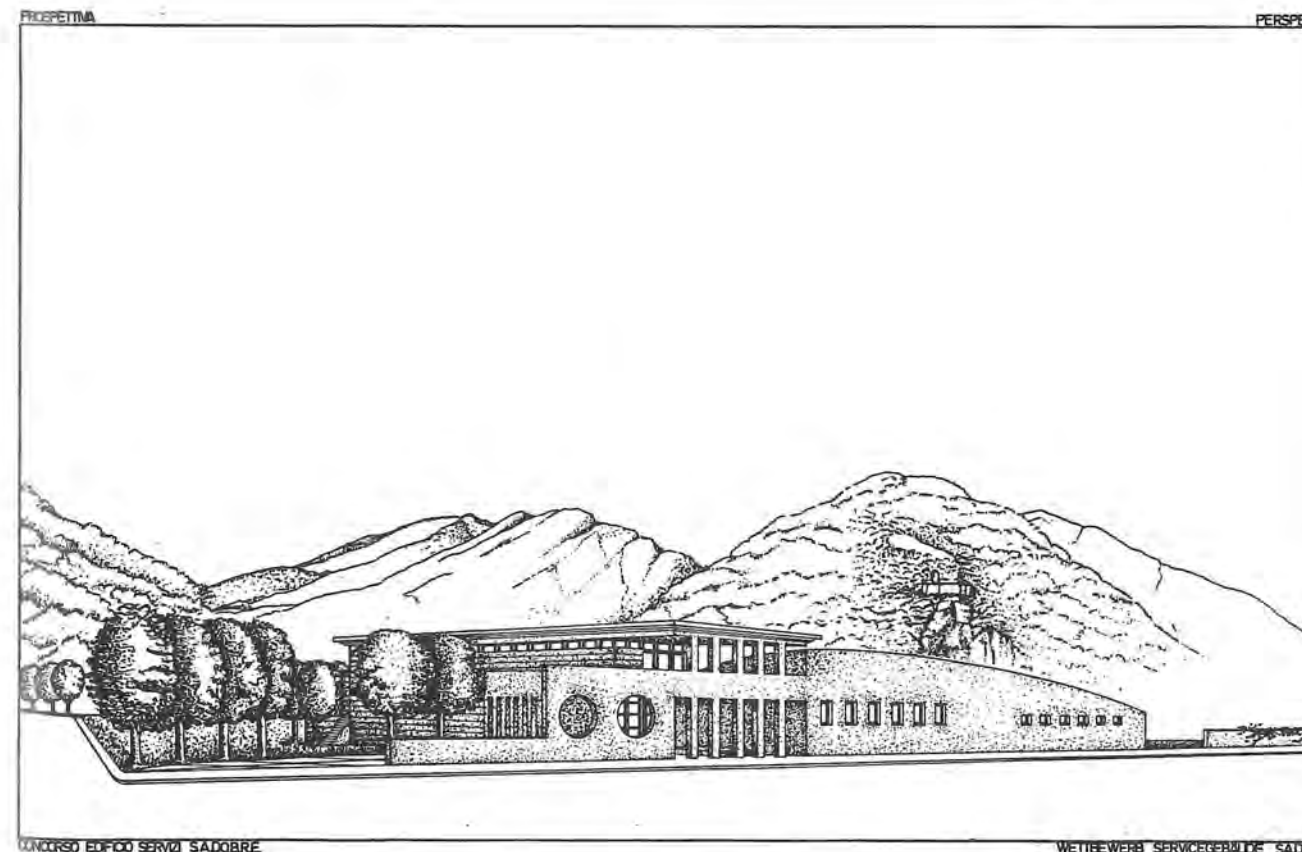
GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE:

La situazione d'ingresso coperta è piacevole. Il negozio è posto favorevolmente vicino all'atrio. La separazione tra zona ristorante e zona servizi igienici è diretta ed eccellente. L'area dei servizi igienici è stata trascurata. I locali per i servizi igienici diurni sono troppo pochi. Il ristorante inarcato con un tetto ascendente voltato verso il giardino promette un piacevole soggiorno. I locali per lo svago ed il tempo libero al primo piano sono però troppo isolati dalle altre zone, ciò causa in particolare un difficile controllo e una difficile amministrazione nei predetti locali. Tra la zona relax ed i locali del bar dovrebbe essere garantito un migliore collegamento. L'accesso illustrato nella prospettiva con pilastri e corridoio aperto nonché il terrazzo aperto sovrapposto producono un'impressione un po' monumentale, che non è proprio corrispondente al compito posto.

12



13



PROJEKT/PROGETTO "PALLADIUM"
Arch. Konrad Rieper

Die Gestalt des Grundrisses ist der Form des vorgegebenen Grundstückes angepaßt.
Die Planung eines breitgelagerten, eingeschossigen Gebäudes bietet in funktionaler und formaler Hinsicht gewisse Schwierigkeiten.

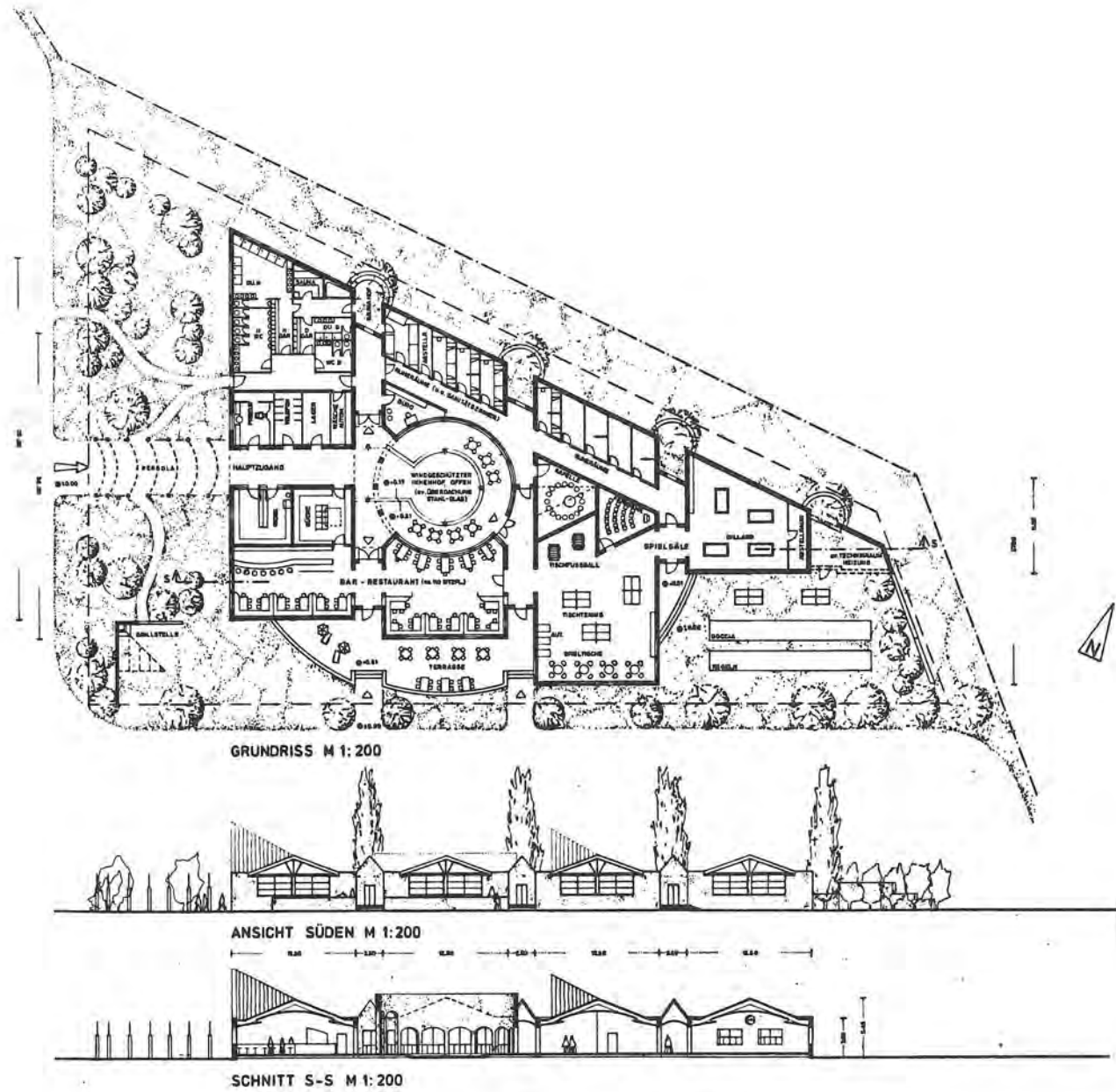
Problempunkte: Raumfolgen und -verknüpfungen
Orientierung
Übersichtlichkeit
Formzusammenhalt
Maßstab

Hier wurde versucht diesen Schwierigkeiten durch Aneinanderreihung abwechselnd gleicher Elemente (serielle Struktur) zu begegnen.

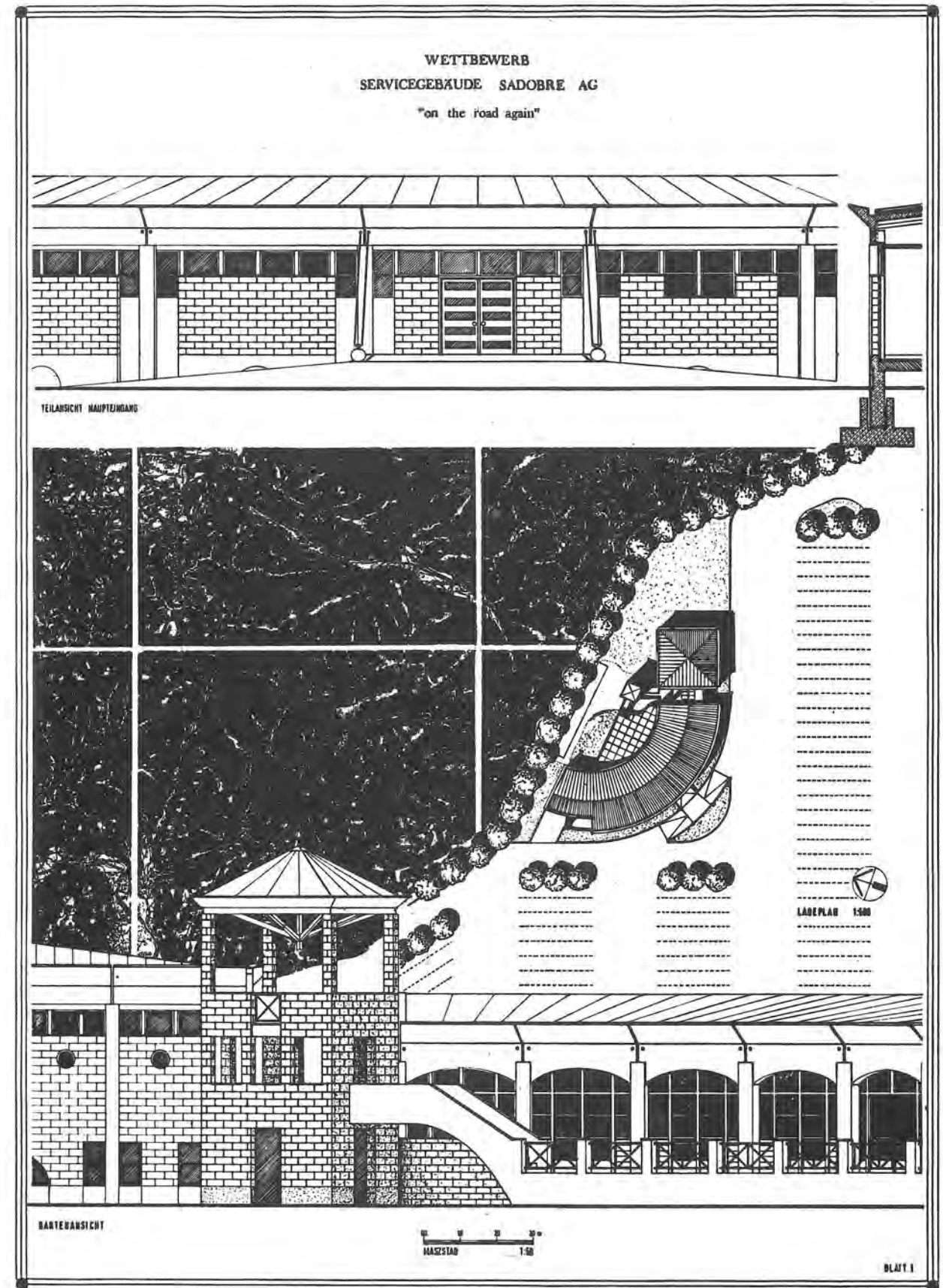
- Maßstab und Übersichtlichkeit durch einzelne begreifbare Glieder
- Formzusammenhalt durch wiederkehrende gleiche Einheiten
- Raumfolgen und -verknüpfungen: Haupträume wechseln ab mit Pufferzonen
- Die Orientierung wird mittels eines ausgesparten windgeschützten Innenhofes gesichert.

BEURTEILUNG DER JURY:

Die Anlage ist sehr ausgedehnt und bedeckt einen sehr großen Teil der verfügbaren Fläche. Der Haupteingang, über eine offene Halle, bedingt, daß drei verschiedene Eingänge notwendig werden. Dieser Umstand ist einer einfachen Überwachung der Gesamtanlage abträglich. Die vorgesehenen Flächen für Spielsäle sind übermäßig groß. Der Sanitärbereich ist im Verhältnis zu seiner Größe schlecht genutzt. Der Sauna ist kein Ruheraum zugeordnet. Die Restaurantterrasse schaut direkt auf die parkenden Autos. Es besteht kein Zweifel, daß es ein originelles Projekt ist. Das Volumen ist hoch, das Projekt eher aufwendig.

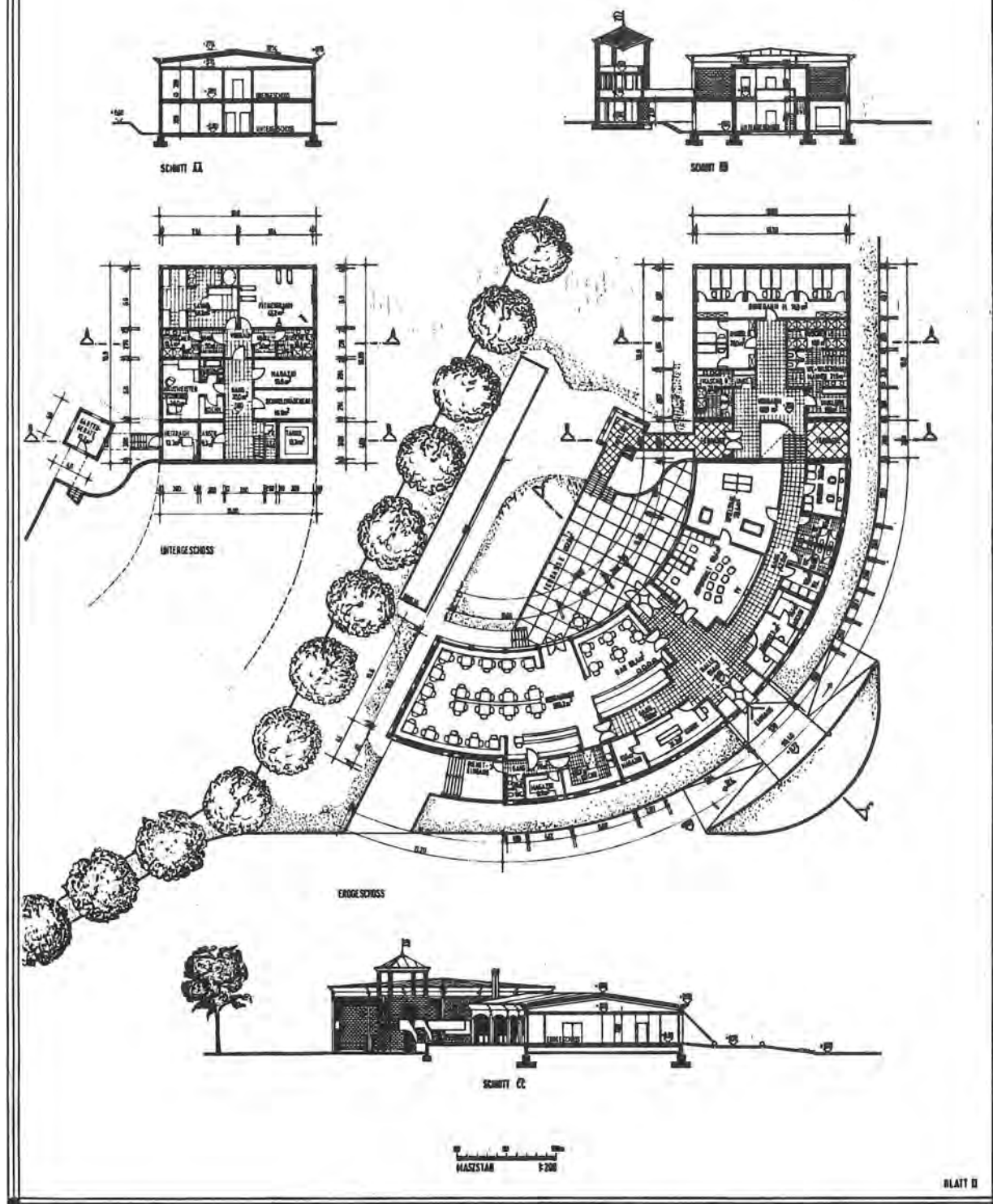


PROJEKT/PROGETTO "ON THE ROAD AGAIN"
Arch. Albert Mascotti
Mit./Coll. Geom. Marta Fütterer



WETTBEWERB
SERVICEGEBÄUDE SADORBE AG

"on the road again"



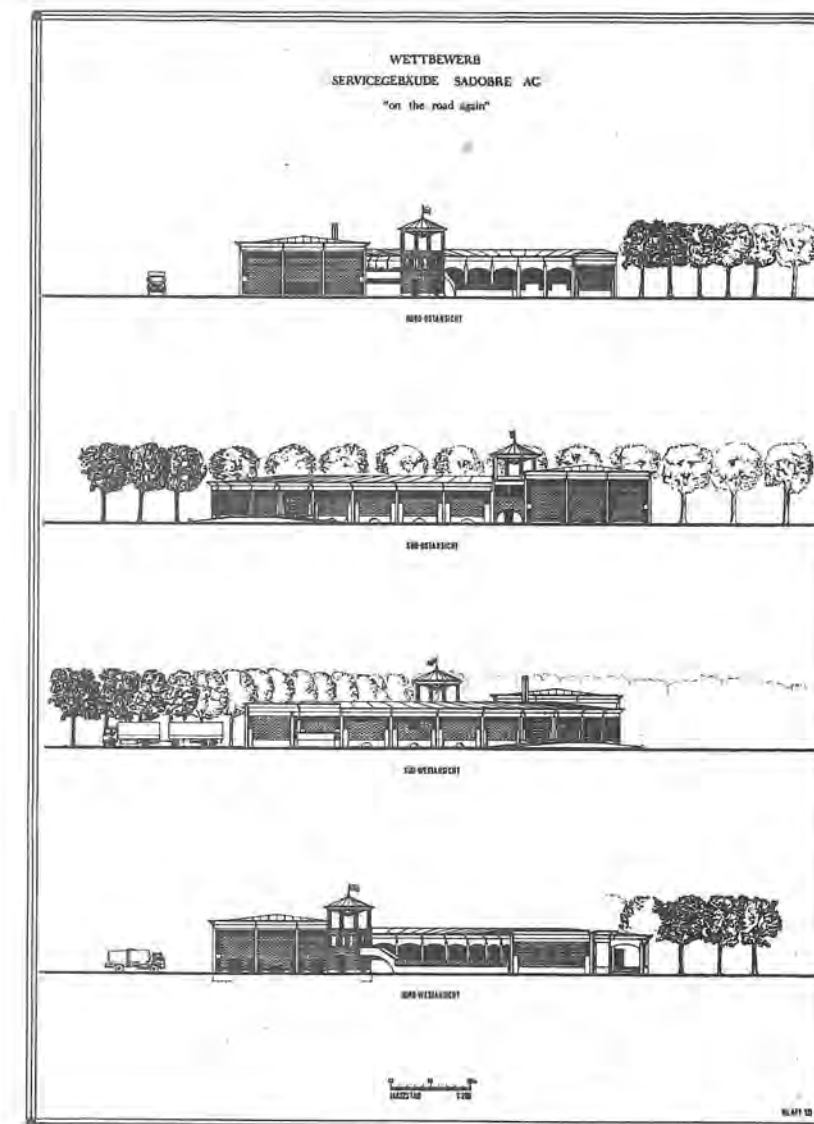
Bei der Konzeption des Projektes wurde man einerseits mit einer kultur- und kunsthistorisch bedeutsamen Landschaft, dem Sterzinger Moos, mit seinen Burgen Raifenstein und Sprechenstein, andererseits mit einem wichtigen Verkehrsknotenpunkt, der Autobahnautostation und der angrenzenden Zollstation der SADORBE AG., konfrontiert.

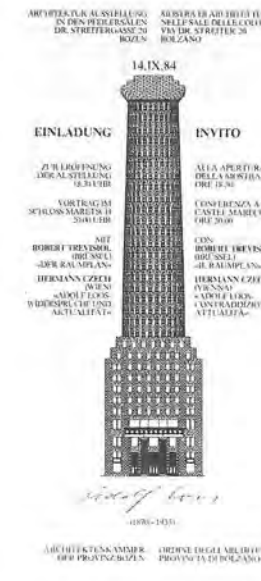
Die formale Lösung nimmt Bezug auf die Typologie der Burgen mit ihren nach außen geschlossenen Fassaden, Burggräben und Türmen. Der Grundriß ist die formale Abstraktion eines anfahrenen "Trucks".

Der viertelringförmige Teil des Gebäudes wurde so in das Grundstück gelegt, daß er die Anlage zum Parkplatz hin abschließt, während sich das Gebäude zur Landschaft hin öffnet. Im Osten wird ein quadratischer, zweistöckiger Teil angeschlossen. Der Turm dient als Verbindungselement zwischen diesen beiden Gebäudeteilen, dem Garten und der Terrasse. Außerdem stellt er einen visuellen Bezugspunkt für die LKW-Fahrer dar.

BEURTEILUNG DER JURY:

Der ansprechende Eingang und die günstig gelegene Eingangshalle trennen in verständlicher Weise den Restaurantbereich und die Wasch- und Aufenthaltsräume. Die Anordnung der Serviceräume zum lauten Parkplatz verspricht eine Geräuschbarriere für die ruhigeren Räume zu sein. Der halbkreisförmige Innenhof wendet sich zur Aussicht und zum Grün. Die Bar sollte direkter an der Halle liegen. Der Bezug der formalen Lösung auf die Typologie der Burgen erscheint der Kommission nicht unbedingt geglückt. Die Ausstattung mit Türmchen, Bogengängen, Wehrgängen und einer Vielzahl von Motiven der Postmoderne erscheint etwas übertrieben. Die hervorragende grafische Ausarbeitung wurde bewundert.





MOSTRE E CONFERENZE

C'è di che ammetterlo con un certo orgoglio: la vetrina di iniziative culturali che compare in queste pagine, rappresenta un bel traguardo di successi raggiunto, nel corso di questi anni, dal Comitato Organizzativo dell'Ordine degli Architetti della Provincia di Bolzano, nonchè la conferma di come un intervento mirato all'analisi dei problemi di carattere urbanistico, architettonico e di design, sia stato accolto e da esperti e da appassionati o curiosi in modo positivo, come eco di interesse e presenza di pubblico, in risposta all'alto livello qualitativo, mantenuto costante nel tempo, del mixer di proposte presentate. Sarebbe sufficiente solo menzionare alcuni dei grandi

nomi intervenuti, quali Leon Krier, Mario Botta, Richard Sapper o Adolfo Natalini, per valutare il significato di questi appuntamenti con l'architettura; ma l'intero percorso tracciato dall'iniziativa, nei suoi temi e nelle sue problematiche, va considerato come soddisfacente ed esaustivo programma di apertura alla discussione non solo culturale, ma anche intelligentemente provocatoria sul piano politico e amministrativo locale. A partire da questo numero, Turris Babel intende conferire giusto rilievo al futuro programma di conferenze, commentandone gli interventi e cominciando la serie dalla conferenza di Ákos Moravánszky sulle "Tendenze nell'architettura ungherese", che il relatore ci ha gentilmente concesso alla pubblicazione.

Walter Maurmayr

VORTRÄGE UND AUSSTELLUNGEN

Wir können, diese Seiten überblickend, mit einem gewissen Stolz eine kleine Zwischenbilanz über das kulturelle Geschehen ziehen, das in den letzten Jahren von den Organisatoren der Architektenkammer der Provinz Bozen promoviert wurde. Rückblickend stellen wir fest, daß die Diskussion über Architektur, Städtebau und Design, sei es im engeren Kreis der Architekten, als auch bei Außenstehenden und Neugierigen, ein positives Echo hinterlassen hat. Das gezeigte Interesse des durchwegs zahlreichen Publikums hat dem hoch gesteckten Niveau, das mit konstantem Einsatz verfolgt wurde, durchaus entsprochen. Prominente Namen weltweiter Resonanz wie Leon Krier, Mario Botta, Richard Sapper oder Adolfo Natalini lassen uns die ganze Tragweite dieser Architekturgespräche erfassen: Anknüpfen der Diskussion in Richtung Kultur und konstruktive Provokation unserer Politiker und Verwalter. Turris Babel will von dieser Ausgabe an, unseren Werkstattgesprächen einen festen Platz einräumen, beginnend mit dem letzten Vortrag von Ákos Moravánszky über "Architektur Tendenzen in Ungarn", den uns der Autor wohlwollend zur Publikation freigibt.

ELENCO DELLE ALTRE CONFERENZE TENUTESI

HEINZ TESSAR	27.03.1981
GIANLEO SALVOTTI	16.04.1982
HERMANN CZECH	23.04.1982
MARIO BOTTA	30.04.1982
DIETER KLEIN	19.11.1982
SILVANO BASSETTI	04.02.1983
HERMANN TREBO	18.02.1983
OSWALD ZÖGGLER	25.02.1983
GÜNTHER DOMENIG	11.04.1986
ÁKOS MORAVÁNSZKY	19.11.1987
KLAUS KADA	10.03.1988



BEITRÄGE/CONTRIBUTI

STRÖMUNGEN UNGARISCHER BAUKUNST IM 20. JAHRHUNDERT

Ákos Moravánszky

Die Geschichte der ungarischen Architektur der Jahrhundertwende läßt sich begreifen als eine Symbiose zweier Richtungen, deren Repräsentanten sich auch als Vertreter verschiedener Weltanschauungen verstanden. Die Architekten der "nationalen Bestrebung" bevorzugten meist eine Formensprache, die aus der kulturellen Identität, aus den Traditionen des Landes entwickelt ist. Bei den Architekten des späten Historismus, des Jugendstils deutscher oder Wiener Prägung bzw. des frühmodernen Rationalismus handelt es sich hingegen um Künstler, die sich als Vertreter einer westeuropäischen Tradition fühlten und durch ihre Bauten der Hauptstadt Ungars eine weltstädtische Atmosphäre geben wollten. Diese Polaritäten können auch als Orient und Okzident, als Tradition und Fortschritt, als Identitätssuche und Anspruch auf eine internationale Gültigkeit charakterisiert werden. Ähnliche Divergenzen sind auch in den Architekturen anderer europäischer Länder festzustellen; die Idee eines nationalen Stils war zur Zeit der Jahrhundertwende nicht nur auf das Gebiet Ungarns beschränkt. In der Architekturtheorie des Historismus und des Jugendstils sind früh Bestrebungen erkennbar, alles neuen politischen Normen zu unterstellen - sowohl in England als auch in Frankreich und Deutschland. So ist es nicht verwunderlich, daß auch in Ungarn - wie übrigens in der ganzen Österreichisch-Ungarischen Monarchie - architektonische Formensprachen, wie Neugotik, Neorenaissance, floraler oder geometrischer Jugendstil, bald mit konkreten, politischen Assoziationen besetzt wurden.

NATIONALE STILBESTEBUNGEN

Die orientalische und die byzantinische Architektur gehörte in der ehemaligen Donaumonarchie zu den nähernden Quellen der Baukunst. Die Architekten des Historismus wie *Theophil Hansen*, *Ludwig Förster* oder *Otto Wagner* verwendeten gern maurische und byzantinische Detailformen, oft als Hinweis auf die Funktion des Gebäudes oder auf die Geschichte des Ortes.

Der "ideologischen" Untermauerung der Verwendung orientalisierender Formelemente diente in Ungarn die Theorie, daß die Ornamente der ungarischen Volkskunst aus dem Orient stammen. *József Huszka*, ein Zeichenlehrer aus Siebenbürgen, veröffentlichte Ende der 80er Jahre des vorigen Jahrhunderts Ornament-Musterbücher, wo ungarische Stickereien und sassanidische Lebensbäume miteinander verglichen wurden. Aus ähnlichen Gründen verwendete die Vaterfigur der ungarischen "nationalen" Stil-Bewegung *Ödön Lechner* (1845-1914), orientalische Formen in seiner Architektur.

Lechner hat in London mit der östlichen Kunst Bekanntschaft gemacht; die Farbenpracht der persischen Majoliken und die indische Kolonialarchitektur der Engländer haben ihn demnach beeinflusst: "Wenn dieses englische Volk... nicht verschmähte, der verhältnismäßig geringeren Kultur seiner Kolonien nachzuforschen, sich diese zum Teile anzueignen und mit seinem eigenen Können zu verschmelzen, um wieviel mehr geziemt es sich für uns Ungarn, die Kunst unseres eigenen Volkes zu studieren und mit unserer im Allgemeinen europäischen Kultur zu vereinigen!" - schrieb er. Das Kunstgewerbemuseum *Ödön Lechners* in Budapest (1893-1897), sein Geologisches Institut (1899) oder seine Postsparkasse (1899-1902) waren gelungene Beispiele für die Verwendung einer neuen, "nationalen" Ornamentik in einer großstädtischen Umgebung. Die Formensprache des Museums ist nicht einheitlich; besonders im Innern spürt man, daß die Mischung verschiedener Formwelten nicht organisch ist. Die Vorhalle mit dem großen, farbig verglasten Oberlicht zeigt französische Renaissance-Motive, wohingegen die Ausstellungshalle mit ihrem großartigen Stahl-Glasdach an die Palasthöfe der indischen *Moguln* erinnert. In der Vorhalle und den Innenräumen des Geologischen Instituts entfaltet sich eine zauberhafte Welt, die frei von historischen Stilreminiszenzen ist.

Das reifste Werk Lechners ist zweifellos die Postsparkasse. Er hat hier eine einfache Baumasse ohne Risalite gewählt; auch die sehr bewegte Attika wirkt nicht überladen. Diese malerischen Gebäude - wie auch die oben erwähnten Bauten - mit ihren zeltartigen Dächern, den bunten, glasierten Dachziegeln und phantastischen, an organische Gebilde erinnernden Aufbauten erwecken Erinnerungen an orientalische Palastzelle. Lechner hatte in dieser Hinsicht einiges mit *Otto Wagner* gemeinsam - was aber die Raumgestaltung betrifft, stand er eher auf dem Boden des Historismus.



Ödön Lechner: Postsparkasse, Budapest 1899-1901

Ödön Lechner: Geologisches Institut, Budapest 1896-1899 Treppenhaus



Unter dem Einfluß Lechners hat sich dann das Formvokabular der Jugendstilarchitekten mit weiteren Elementen bereichert. Lechner hat zwar viele Nachfolger gehabt, den meisten gelang die Weiterführung seines individuellen Stils jedoch nicht. Eine Ausnahme ist in

dieser Hinsicht *Géza Márkus* mit seinem "bunten Haus" in *Kecskemét* (1902), wo die weichen Formen, die bunten Majolika-Einlagen dem Gebäude einen einzigartigen Reiz verleihen. Der plastischweiche Baukörper entspricht den Töpfertraditionen der ungarischen Tiefebene.

DIE "JUNGE GENERATION": DIE UNGARISCHE NATIONALROMANTIK

Die Aufmerksamkeit der ungarischen Künstler und Architekten hat sich um die Jahrhundertwende England zugewandt - die Lehren *Ruskins* und *Morris'* wurden begeistert aufgenommen. Eine Gruppe ungarischer Künstler hat ganz im Geiste dieser sozial-reformerischen Ideologien aus England eine Kolonie in *Gödöllő* bei Budapest gegründet.

Neben England spielte auch die Kunst der den Ungarn ethnisch verwandten Finnen eine große Rolle. Die junge Generation am Anfang des 20. Jahrhunderts hielt das gründliche Studium der Bauernarchitektur für unerlässlich - sie lehnte den Ornamentstil *Lechners* ab. Die Bauten von *Károly Kos*, *Béla Jánsky* und *Dezso Zrúmecsky* sind verwandt mit der dörflichen Architektur *Transsylvaniens*; der Charakter dieser Bauten ergibt sich aus den Proportionen, den Dachformen und den bewegten Gebäudesilhouetten. Die malerische Materialverwendung, die Einfügung in die natürliche Umgebung sind weitere Beiträge der Nationalromantik zur ungarischen Architektur der Jahrhundertwende. *Aladár Arkay* hat eine reformierte Kirche in der heutigen *Gorki-Allee* in Budapest erbaut (1911-1913), die sehr einleuchtend die schon gestellte Frage nach "Orient oder Okzident" veranschaulicht. Die Fassade und die Baumassengliederung sind der Architektur der finnischen Nationalromantik verwandt, besonders der Kathedrale zu *Tampere* von *Lars Sonck*. Der Innenraum ist überraschenderweise ein zentraler, byzantinisch wirkender Kuppelraum, der an die in Wien gebaute *Steinhofkirche* *Otto Wagners* erinnert. Dieser byzantinische Zug ist auch in den Details der Wandverkleidung und der Beleuchtungskörper festzustellen.

JUGENDSTIL UND SEZESSION

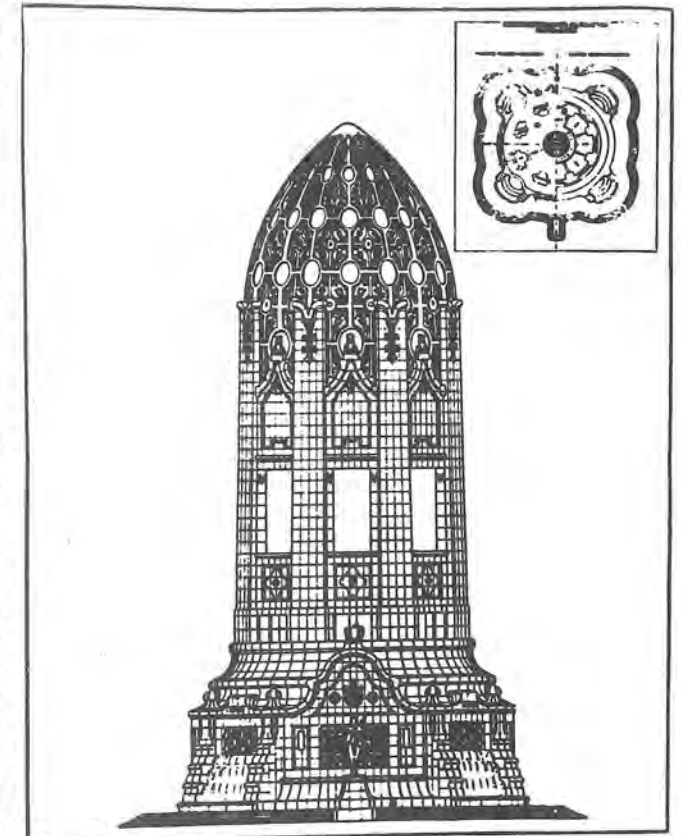
Die Architektur des Jugendstils in Ungarn bedeutet im allgemeinen keinen radikalen Bruch mit der historischen Baukunst. Die allegorischen Figuren, stilisierten Pflanzenornamente und Masken leben in friedlicher Symbiose mit Barock- und Renaissanceformen, wie z.B. an den Fassaden der Bauten der Architekten *Kármán* und *Ullmann*.

Obwohl man aus den damaligen Zeitschriften immer wieder erfährt, daß Einflüsse aus Wien in Budapest heftig abgelehnt wurden, hat die Architektur der Wiener Sezession, also der Stil *Otto Wagners*, *Josef Hoffmanns* und *Joseph Maria Olbrichs*, in Budapest, aber auch in den Provinzstädten bleibende Spuren hinterlassen. Ein ungarischer Architekt, der sich die technische Ästhetik *Otto Wagners* am vollkommensten zu eigen gemacht hat, war *József Vágó* (1877-1947). Sein Spielwarenhaus "Arkaden-Basar" in Budapest (1909) hat seinen Eingang an der Gebäudeecke; sie ist auf schlanke, kapitellose Pfeiler gestellt; die Fassade des Hauses ist mit keramischen Platten verkleidet; die Schnittpunkte des Fugennetzes sind mit runden Knöpfen aus glasierter Keramik markiert. Sie verleihen der glatten Fläche eine serielle Wirkung, der Postsparkasse *Wagners* ähnlich, wo die sichtbare Befestigung eine quasi-konstruktive Rolle spielt.

DER PRÄMODERNE RATIONALISMUS

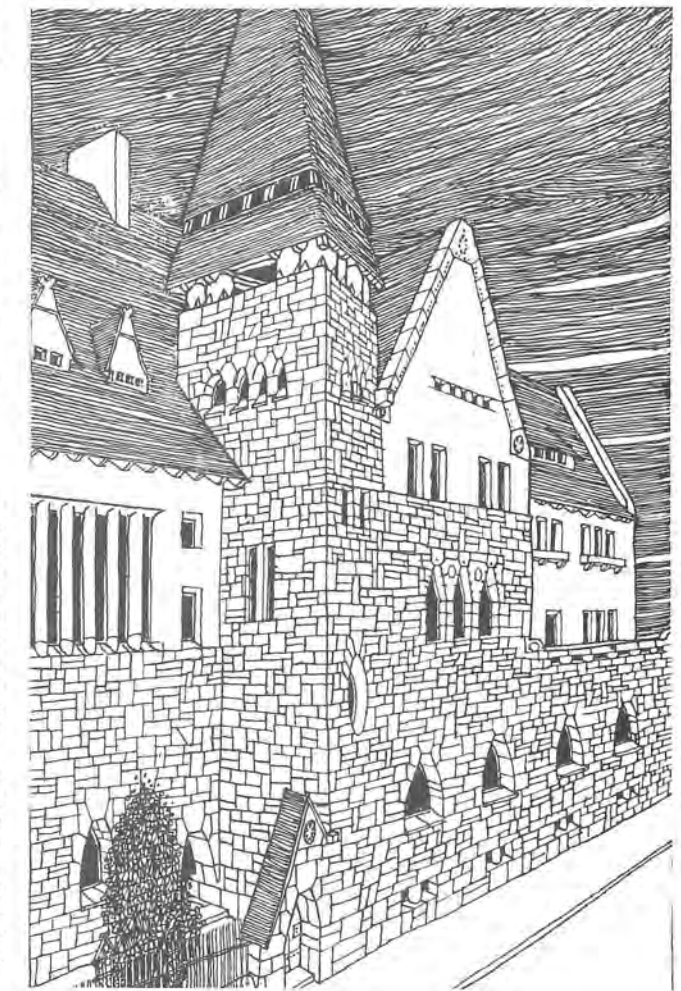
Im Gegensatz zu den "nationalen" Bestrebungen meldeten sich in der ungarischen Architektur im ersten Jahrzehnt unseres Jahrhunderts auch Strömungen, die als sachlich, prämodern oder rationalistisch bezeichnet werden können, die ersten Werke von *Béla Lajta* (1873-1920) entstanden unter dem Einfluß *Lechners* und der Nationalromantik. Bald wurden aber diese Einflußquellen in einem "poetischen Rationalismus" vereinigt. Nach den ersten, romantischeren Werken, z.B. dem Pflegeheim (1906-1907), der Schule in der *Vas-Strasse* (diese auch von *Alfred Messel* beeinflusst, bei dem *Lajta* gearbeitet hatte), erschienen in *Lajtas* Architektur seltsam strenge Werke, wie *Torbauten* in eine andere Welt (*Leichenhalle* in Budapest, 1908; *Nachtlokal "Parisiana"*, 1908-09).

Sein reifstes Werk ist wohl das Geschäfts- und Miethaus "Rózsavölgyi" in Budapest (1911). Die Trennung der Geschäfts- und Wohngeschosse in der Fassade, die "Bay-windows", die Gurtgesimse zwischen den Fenstern - hier mit folkloristischen Ornamenten verziert -, sind charakteristische Eigenheiten des Hauses. Zur gleichen Zeit entstand ein anderes Wohn- und Geschäftshaus in Budapest, das durch eine wesentlich expressivere Formensprache und durch die einheitliche plastische Durchformung der Baumasse in der Architektur der Zeit eine isolierte Erscheinung blieb: das *Miethaus* in der *Népszínház-Strasse*, 1911.



Ödön Lechner: Rákóczi-Denkmal und Wasserturm in Kecskemét, um 1910

Károly Kós: Entwurf der Handels- und Industriekammer in Kolozsvár (Cluj), 1909



Der Ruf nach sozialer Verantwortung in der Architektur, diese Forderung angelsächsischen Ursprungs, bildete ein Gegengewicht zur ornamentalen, "tätowierten" Baukunst. Als Adolf Loos mit seiner Zeitschrift "Das Andere" die westliche Kultur in Österreich "einführen" wollte, bedeutete dies eine Kampfansage an die "orientalische" Bekleidungsarchitektur. In Ungarn war schon die Bewegung der Nationalromantik, wie erwähnt, eine eindeutige Opposition zum Ornamentstil Lechners und zum Jugendstil. Noch mehr Beziehung zur Kosmopolitischen, von nationalen Ideologien freien Auffassung eines Adolf Loos hatte die Tätigkeit von *Béla Málnai* (1878-1941). Seine Architektur stand unter dem Einfluß der englischen sozialen Gedankenwelt und ist deswegen durch einen gewissen Puritanismus gekennzeichnet. Eine weitere, sehr wesentliche Übereinstimmung mit der Loos'schen Architektur zeigt sich darin, daß auch im Werk von Málnai parallel mit der "Verdrängung des Ornaments" Formen der klassischen Architektur erscheinen. Die Reminiszenzen der Antike, in Form klassischer Säulen oder Friese, werden zitierend an den sonst strengen Fassaden als Symbole für die ewigen, humanen Werte der Architektur verwandt. Die Fassaden der Miethäuser Málnais, die um 1910 in Budapest entstanden, sind vollkommen ornamentlos; nur die einfachen Tympana, figuralen Friese, diagonale Gitter weisen auf die geistige Verwandtschaft mit der Antike hin.

"DIE KÜNSTLERISCHE LÖSUNG DES EISENBETONBAUS"

István Medgyaszay (1877-1959) war es, der in seinen Arbeiten eine Synthese der "nationalen Bestrebungen" und der Ergebnisse der Schule Otto Wagners versucht hat. Während seiner Studienzeit bei Wagner zeichnete er ein Miethausentwurf (1902): das Gebäude erscheint bei elektrischer Beleuchtung, der Innenraum wird zur Fortsetzung des Straßenraums. Nach Abschluß seiner Wiener Lehrzeit arbeitete Medgyaszay im Büro von François Hennebique in Paris, der ebenfalls orientalisierende Formen verwendete. Medgyaszay, wie früher Lechner, war davon überzeugt, daß die Ursprünge der ungarischen Kunst orientalisches sind. 1908 hielt er einen Vortrag am VIII. Internationalen Architektenkongreß in Wien mit dem Titel: "Die künstlerische Lösung des Eisenbetonbaus". In seinem Vortrag stellte er auch sein Theater in Veszprém vor: "Der Bau ist zwar nicht ganz aus Stahlbeton, die Mauern sind aus Stein und Ziegel gefügt; alles übrige aber, Decken, Dächer, Stiegen, Galerien und Logenkonstruktionen sowie die großen Fenster, sind sichtbar aus Eisenbeton konstruiert... Ich war bestrebt, im Prinzip alle tragenden Elemente, wie Stützen, Balken, Rippen und Konsolen, als solche zur Geltung zu bringen, im Gegensatz zu den Flächenelementen, die nur den Raum schneiden."

Die weichen Formen der Lehmarchitektur des Ostens sind dem gegossenen Charakter der Stahlbetonarchitektur Medgyaszays nicht fremd. Er selbst wies auf eine andere Analogie hin: Er wollte die Formenwelt der Holzarchitektur Transsylvanias in Stahlbeton "übersetzen"; er begründete dies mit der statischen Ähnlichkeit des Holzes mit dem Stahlbeton. Die 1910 errichtete Kirche in Ráosmulyad (Mul'a) wurde völlig in Stahlbeton erbaut. Der oktagonale Zentralraum hat eine nur wenige Zentimeter dicke Stahlbetonkuppel aus vorgefertigten Segmenten. Sie wurden vor Ort mit einem von außen sichtbaren Stahlgürtel zusammengespannt. Medgyaszay, wie die meisten Vertreter des Rationalismus wurde nach 1919 zu keinem Vertreter des "Neuen Bauens" - im Gegenteil, seine Bauten wirken noch monolithischer, oft mit orientalischen Detailformen.

NACH DEM ERSTEN WELTKRIEG

Nach dem Sturz der kurzlebigen Räterepublik im Jahre 1919 hat die offizielle Kulturpolitik einen Neohistorismus unterstützt. Neben Anachronismen entstand auch Qualität - Architektur in historischer Umgebung gehörte zu den Stärken der konservativen Gesinnung, wie es die Bauten von Iván Kotsis oder Béla Rerrich beweisen.

Um 1920 waren die meisten Vertreter der ungarischen Avantgarde in der Emigration, unter ihnen Lajos (Ludwig) Kassák (1897-1967), der seit 1915 als Organisator, Dichter, Publizist und Maler die Avantgarde anführte. Er gab die wichtige literarisch-künstlerische Zeitschrift "MA" (Heute) heraus, um die sich die progressiven Kräfte Ungarns und der Nachbarländer sammelten. In seinem Wiener Exil hat Kassák die Veröffentlichung von "MA" fortgesetzt; in Wien erschien auch das "Buch neuer Künstler" (1922), redigiert von Kassák und László Moholy-Nagy, das die späteren Bauhaus-Publikationen vorbereitete. Moholy-Nagy, Kassáks enger Mitarbeiter, wurde 1923 zum Bauhaus eingeladen, wo er wesentlich zur rationalistischen Neuorientierung der Schule beitrug.

Neben László Moholy-Nagy waren im Bauhaus auch weitere Anhänger Kassáks tätig, wie Ernő (Ernst) Kállai, Alfréd Kemény, László Péri und die jungen Künstler aus Pécs (Fünfkirchen), Marcel Breuer, Alfréd (Fred) Forbát, Farkas Molnár und Andor Weinginger. Forbát hatte bei Theodor Fischer in München studiert und wollte



József Vágó - László Vágó: Spielwarenhaus "Arkadenbasar" in Budapest, 1909



Béla Lajta: Geschäfts- und Mietshaus Rózsavölgyi in Budapest, 1911

während der Räterepublik dessen Unterrichtsmethoden zur Reformierung der Architekturausbildung nutzen. Als sich dann Forbát im Büro Gropius mit der Weimarer Bauhaussiedlung beschäftigte, zog er seinen Pécs'er Freund Farkas Molnár dazu. Hier entwickelte Molnár die Idee zur "kollektiven Stadt", einer Wohnanlage aus Hochhäusern in Zellenbauweise, bei der außer den Schlafzimmern hauptsächlich Gemeinschaftsräume vorgesehen waren. (Er nannte sie KURI Straße).

Nach 1925 war allmählich eine Besserung des kulturellen Klimas zu spüren. Farkas Molnár kehrte 1925. Lajos Kassák 1926, Forbát erst 1933 (nach einem Abstecher in die Sowjetunion) nach Ungarn zurück. 1928 wurde das wichtige Buch von Pál Forgó, "Új építészeti" (Neue Architektur) veröffentlicht, zu dem Kassák den Einband entworfen hatte. Im selben Jahr erschien der erste Jahrgang der Zeitschrift "tér és forma", die bis zu ihrer Auflösung im Jahre 1947 als progressivste Architekturzeitschrift Ungarns galt.

1929 lud Walter Gropius seinen früheren Mitarbeiter Farkas Molnár mit seinen sechs Freunden zum Frankfurter Kongreß der CIAM ein. Aus Frankfurt zurückgekehrt, gründete Molnár die ungarische Gruppe der CIAM. Neben ihm als Vorsitzenden waren Pál Ligeti (1885-1941) und József Fischer (geb. 1901) die führenden Persönlichkeiten der Gruppe.

DIE AVANTGARDE IN UNGARN

Molnárs ungarische Laufbahn begann mit einer Ausstellung in der Buchhandlung Mentor in Budapest, wo er die Ergebnisse seiner Tätigkeit im Bauhaus dokumentierte. Die hier ausgestellten Werke (z.B. das Haus am Horn) bildeten den Kern der späteren CIRPAC-Ausstellungen 1931-32. Er veröffentlichte in verschiedenen Zeitschriften Vorschläge zur Rationalisierung des Bauens (am Beispiel der Bautätigkeit des Bauhauses in Dessau-Törten) und seine Entwürfe für das "6x6 m Haus" - ein variabler Wohnhaustyp mit standardisierten Bauteilen. Er mußte jedoch bald erkennen, daß die Rückständigkeit der Bauindustrie und das Fehlen leistungsfähiger Wohnbaugesellschaften keinen günstigen Boden für solche Experimente abgaben. Seine Entwürfe für preiswerte, vorgefertigte Arbeiterwohnhäuser, die er 1927 einem Fabrikdirektor präsentierte, fanden deshalb kein Verständnis. Nur einmal gelang es ihm, der Idee des "kollektiven Wohnhauses", die ihn seit der Bauhaus-Zeit beschäftigt hatte, nahezukommen: beim Personalhaus des OTI-Krankenhauses in Pestújhegy, Budapest, eine gemeinsame Arbeit mit József Fischer (1936). Die zwei obersten Geschosse des Hauses waren im Sinne dieser Auffassung organisiert: mit gemeinsamen Aufenthalts- und Eßräumen, Badezimmern und Küchen und mit anschließenden getrennten Schlaf- und Arbeitszimmern. "Das einzige Haus mit großen Fenstern in unseren zehn Jahren, das ausschließlich von Amtsdienern und Dienstboten bewohnt ist. Es war Redekunst und Taktik notwendig, um die Bewilligung der Behörde zu bekommen", schrieb Molnár rückblickend. Die ungarische CIAM-Gruppe hat in den Mittelpunkt ihrer Aktivitäten die Wohnung für das Existenzminimum gestellt, und ihre Ausstellungen in den Jahren 1931 und 1932 sollten demonstrieren, daß die miserable Wohnsituation in Ungarn letzten Endes auf das politische System, auf die Klassenunterschiede zurückzuführen ist.

Äußere Zeichen für die Lockerung der früheren Strenge und für die "Romanisierung" sind jetzt auftauchende Rundsäulen und kreisförmige Öffnungen sowie die Verwendung "romantischerer" Materialien wie Ziegel- und Naturstein.

In den frühen Werken Molnárs sind runde Säulen - gewissermaßen als "antropomorphe" Bauteile - unvorstellbar. Aber in der Architekturgeschichte unseres Jahrhunderts wiederholt sich die Verbannung und die Rückkehr der Säule - eine Eigentümlichkeit, die sogar im Werk einzelner Architekten zu finden ist. Vielleicht erscheint die Säule bei Molnár als Resultat seiner Beschäftigung mit der strukturellen Logik des ungarischen Bauernhauses, vielleicht einfach wegen der damit erzielbaren Raumwirkung, der Transparenz und Wandelbarkeit. Wir finden sie als Tragelement unter den Balkonen des Wohnhauses in der Harangvirág-Straße (1934) und später auch in Innenräumen wieder (Villen in der Trombitás-Straße - 1936 - und Mese-Straße - 1937). In dieser Zeit experimentierte Molnár mit flexiblen, wandelbaren Räumen, bzw. leichten verschiebbaren, Trennwänden. In einer der Wohnungen war die interne Treppe durch die Schließung einer speziellen, im Grundriß S-förmigen Tür und durch die Drehung einer halbkreisförmigen vertikalen Scheibe in der Treppenwand vom Raum abtrennbar, wodurch die Wohnung geteilt werden konnte. In diesem Fall kam der kreisförmigen Öffnung - die sonst als beliebtes, aber rein formales Motiv verwendet wurde - eine eher strukturierende, raumbildende Rolle zu. (Molnár pflegte vor geladenen Gästen zu Jazzmusik zu tanzen, während die Trennwände seiner Wohnung verschoben wurden als dynamisch wechselnder räumlicher Hintergrund zu seiner Produktion. Eine Asbest-Zement-Platte an der Terrasse des Einfamilienhauses in Pécs



Béla Lajta: Mietshaus in der Népszínház utca, Budapest, 1911

Béla Málnai - Gyula Haász: Mietshaus in der Irányi utca, Budapest 1912



(1940) diente vertikalgestellt als Brüstung und in waagerechter Position als Sonnenschutz. Das schon erwähnte Mehrfamilienhaus in der Trombitás-Straße ist mit einer Villa gekoppelt. Die Anlage entspricht der Form und Neigung des Grundstücks dadurch, daß beide Baukörper durch eine geknickte Achse miteinander verbunden sind. Die Versetzung der Loggien ist funktionell begründet (geringere akustische und optische Störungen), aber die dynamische Wirkung der schachbrettartigen Fassade ist sicher nicht nur eine zufällige Konsequenz daraus. In der Vorhalle des Hauses findet man eine konstruktivistische Komposition aus farbigen Glasscheiben.

DAS NEUE WOHNEN

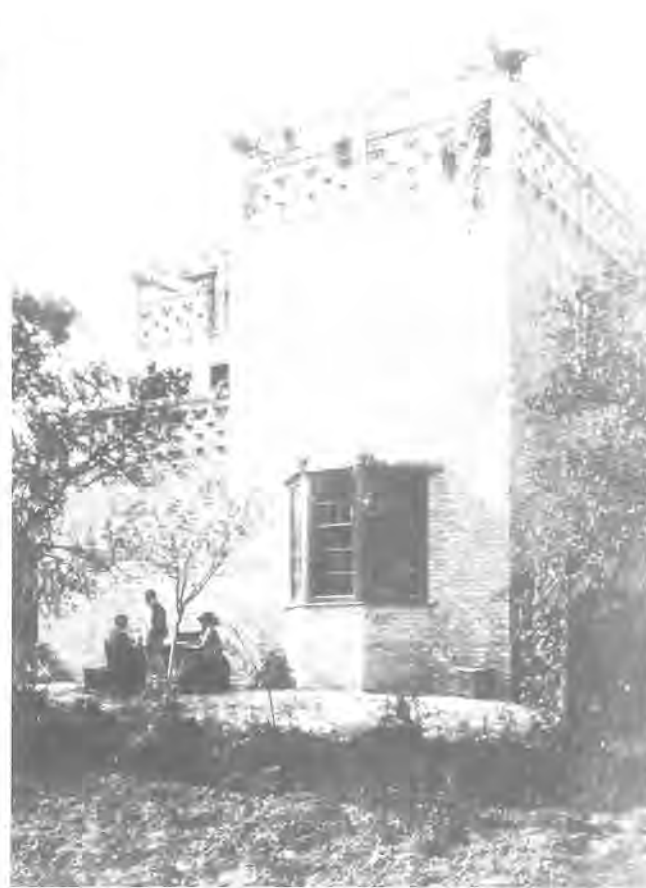
Die erste größere moderne Wohnanlage in Budapest wurde 1934 von der Pensionsversicherung OTI errichtet, entworfen von mehreren Architekten (Arkay, Faragó, Fischer, Heysa, Ligeti, Molnár, Pogány, Preisich, Vadász). Die drei parallelen Zeilen sind mit einem flachen Sockeltrakt verbunden, in dem verschiedene Geschäfte eingerichtet wurden. In der Hausgruppe sind 120 Ein-, Zwei- und Dreizimmer-Mietwohnungen untergebracht.

Bald danach beschloß der Rat für öffentliche Arbeiten die Bebauung des nördlichen Donauufers der Pestér Seite (Neu-Leopoldstadt) mit einem modernen Wohnquartier und die Anlage von Parkflächen. Die Bauform war vom Rat vorgeschrieben. Als Bauherren des größten und repräsentativsten Blocks zeichnete die Zuckerfabrik Alföldi Cukorgyár AG und die ungarische Rabbethege und Giesecke AG verantwortlich. Die Architekten des 1937 fertiggestellten Hauses, Béla Hofstätter und Ferenc Domány, waren bemüht, die Fehler der Vorschriften auszubügeln. Sie haben versucht, mit Errichtung von Dachgärten dem Wunsch der Bewohner auf "eigene" Grünflächen nachzukommen. Die Ausstattung der Wohnungen und der öffentlichen Räume ist luxuriös: Fußböden und Wände der Treppenhäuser und Vestibüle sind mit Marmorplatten verkleidet. Versenkte Heizungs- und Beleuchtungskörper, Gummibeläge, zentralgesteuerte elektrische Uhren, Lüftungs- und Müllabwurfssysteme, eigens für dieses Haus entworfene Chromnickel-Stahl-Türklinken und eine sorgfältige Ausführung der kalksteinverkleideten Fassaden sowie eine neuentwickelte Schallsolisierung waren die Attribute, die die Vision der Architektur der Zukunft verkörperten. Im Erdgeschoß wurde ein Caféhaus eingerichtet, dessen Fassade durch in den Keller versenkbare Portale zum Park vollkommen zu öffnen ist. Mit der neuen Grünfläche, dem großen Wasserbecken und dem Brunnen - dazu die Jazzmusik aus dem Café - gelang es, eine faszinierende Gegenwart zum Donaucorso der Innenstadt zu schaffen.

Kein Wunder, daß bald weitere Mietshäuser entstanden, die alle anderen an Luxus und mit bisher unbekanntem technischen Raffinessen überbieten wollten. Das Büro Hofstätter und Domány errichtete 1938 auf einem ansteigenden Grundstück ein weiteres Mietshaus (Mártirokúta 17) das aus zwei, um ein halbes Geschoß versetzten Baukörpern besteht, die durch ein elliptisches Treppenhaus miteinander verbunden sind. Die spektakuläre Neuheit des Treppenhauses waren zwei zylindrische verglaste Aufzüge, die sich in gläsernen Schächten bewegen.

Mehrere Mietshäuser, bei denen im Erdgeschoß ein Kino lag, verwandelten ihre Fassaden in eine Lichthöhle, in der elektrisches Licht durch Chromstahl und Spiegelglas reflektiert wurde, etwa beim Mietshaus "Atrium" von Lajos Kozma. Kozma, als Anhänger der Wiener Werkstätte, vertrat in den Zwanziger Jahren einen üppigen Stil mit barocken Formen, der in Richtung Art Déco weiterentwickelt war. Um 1930 verließ er den "Kozoma-Barock" zugunsten einer ornamentlosen, sachlichen Architektur, jedoch ohne Radikalität, eher mit vielen Vorbehalten. Als er einmal 1940 diejenigen erwähnte, die ihn am meisten beeinflusst hatten, nannte er Adolf Loos, Oskar Strnad, Le Corbusier, Hannes Meyer und Alexander Klein, "deren förderndem Wirken das neue Bauen so viel zu verdanken hat".

In der Einleitung seines 1941 in der Schweiz veröffentlichten Buches "Das neue Haus" kritisierte er mit ähnlichen Worten wie Josef Frank den dogmatischen Puritanismus des neuen Bauens: "Die kampflustige Reaktion gegen das Pathos der vorigen Generation hatte ihren Puritanismus übertrieben, und diese Übertreibungen verdarben oft die einfachsten Gegenstände, bei denen die Anpassung an den menschlichen Körper und an die Bequemlichkeit möglichst freie und weniger dogmatische Lösungen erfordert hätten. Keine Art von weltanschaulichem Programm und keinerlei Puritanismus kann jedoch die Starrheit und Unbequemlichkeit der Wohnung rechtfertigen... Die auskalkulierte Form, die gerade Linie, die unaufgelösten Flächen haben in ihrer... lebensfremden Einstellung bloß eine künstliche Zivilisation konstruiert; diese Art von Rationalismus, ohne Instinkte und Traditionen, hat nicht genügt, jenes normalisierte Experiment des neuen Bauens zugleich auch menschlich und lebendig zu machen". Kozma hat daraufhingewiesen, daß aus der "doktrinären Haltung" in einigen kleinen Staaten sich eine "befreite Formensprache" entwickeln konnte, die sich "von dem steifen



István Medgyaszay: Atelierhaus von Leó Belmonte, Gödöllő 1904-1906



Béla Rerrich: Universitätsgebäude am Domplatz, Szeged 1929-1930

Programm" losmachte: "Dies geschah in jenen Ländern vielleicht auch infolge des hohen Bildungsgrades und der fortschrittlichen Gesinnung nicht nur breiter bürgerlicher Schichten, sondern selbst der Bauernschaft, die für die Kulturform dieser Länder so bezeichnend sind".

Viele frühere Schildträger der Avantgarde waren um 1940 dieser oder ähnlicher Meinung. Andere - wie etwa Molnár - sind noch weiter gegangen, bis zu einer politischen und architektonischen Neuorientierung. Von der KURI Straße, der kollektiven Stadt, führte sein Weg, um Wallfahrtsorte zu studieren, bis ins Heilige Land. In Budapest begann man mit dem Bau der von ihm entworfenen Kirche des Heiligen Landes. Die Kirche hat einen elliptischen Grundriß und sollte mit einer Stahlbetonkuppel (die nicht ausgeführt wurde) gedeckt werden. Er hatte collageartig Bruchstücke der heiligen Stätten in diese Anlage eingebaut. Die Kirche wurde nicht vollendet; die Bautätigkeit kam nach 1940 allmählich zum Erliegen...

WIEDERAUFBAU UND "SOZIALISTISCHER REALISMUS"

Unmittelbar nach dem Zweiten Weltkrieg wurde das stilistische Element der modernen Architektur noch ausgeprägter, ihre Formensprache zugleich ungebundener und etwas regionalistisch. Statt an deutschen Vorbildern orientierte man sich stärker an *Le Corbusier*, es erschienen Rundsäulen, schwebende Dachplatten mit runden Löchern, Steinverkleidungen. Auch die junge brasilianische Architektur, die Werke von *Niemeyer* und *Costa*, wurden eifrig studiert. Trotz der sehr beschränkten Möglichkeiten der Bauindustrie (nicht einmal Baukrane gab es genug) entstanden Werke, die eine weitere Bereicherung der Ausdrucksmöglichkeiten der Moderne und eine pluralistische Weiterentwicklung zeigten. Diese Periode dauerte jedoch nicht lange - unerwartet, obwohl nicht ganz unvorhersehbar, erschien ein allumfassender neuer Stil am Horizont: der sogenannte "Sozialistische Realismus".

Der Sozialistische Realismus war nicht überall ganz neu, in der Sowjetunion war er etwa ab 1934 praktiziert worden. Seine Übernahme in Ungarn wurde offiziell mit einer Kritik des Funktionalismus als einer formalistischen Kunst der Bourgeoisie verbunden. Das Konzept "Stadt als monumentales Kunstwerk" erschien den meisten ungarischen Architekten etwas anachronistisch, und auch die Applikation klassizistischer Motive an Gebäudefassaden hat wenig Begeisterung ausgelöst. Es gab Versuche in Richtung einer romantischen Architektur mit klassischen Reminiszenzen, die dennoch nicht in einem schematischen Akademismus erstarrten. Sehr positiv war in dieser Hinsicht das Vorbild der "nordischen Romantik", die Architektur von *Gunnar Asplund*, *Ivar Tengbom* oder *Sigurd Lewerentz* - eine Art Ausweg aus dem monumentalen Pathos. Ein so überzeugter Vertreter der Avantgarde der zwanziger Jahre wie *József Fischer* wollte freilich nichts mit dem neuen Stil zu tun haben und hat sich völlig zurückgezogen, Farkas Molnár war schon gestorben, Ferd Forbáth lebte in Schweden - aber die talentierten Vertreter des modernen Stils wie *Gyula Rimanóczy* oder *István Janáky* schufen Werke, die zu den besten Leistungen der ungarischen Nachkriegsarchitektur gehören. Die Periode des Sozialistischen Realismus dauerte in Ungarn relativ kurz - die Rede Chruschtschows im Jahre 1954 markierte in der Sowjetunion die Änderung der Zielsetzung der Baupolitik, und die Konsequenzen hat man auch in Ungarn bald gezogen.

HAUSFABRIKEN

Die sehr drastischen Stilwechsel der unmittelbaren Vergangenheit (und ihr Hintergrund) haben die ästhetischen Diskussionen über Architektur in einem etwas suspekten Licht erscheinen lassen. Ende der fünfziger Jahre fühlten sich die meisten Architekten wieder befreit von der Formspekulation. Die konnten sich ohne Stilvorschriften den zahlreichen Aufgaben widmen, die der wirtschaftliche Aufschwung der sechziger Jahre mit sich brachte.

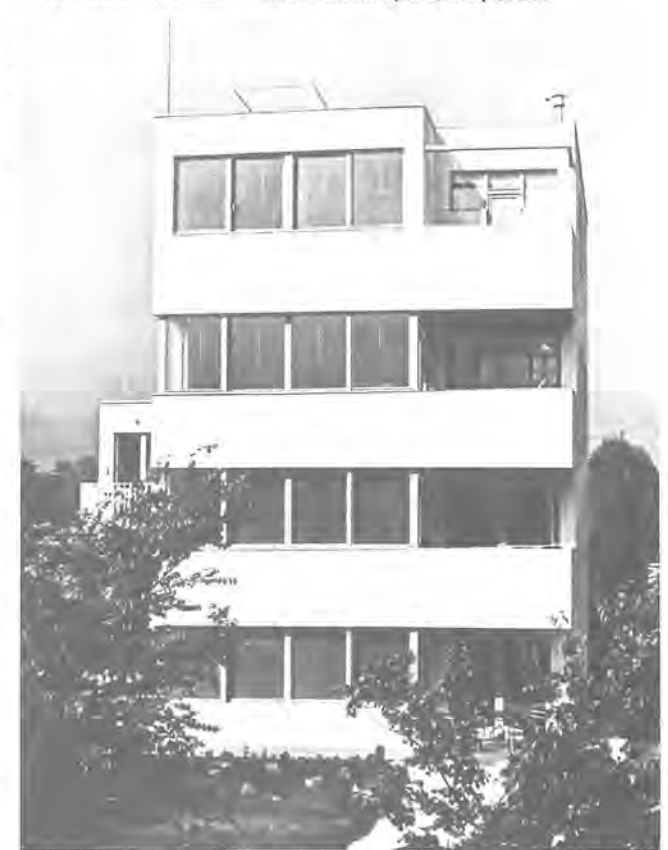
Die Errichtung der notwendigen Anzahl von Wohnungen schien damals mit industrialisierten Baumethoden möglich. Die sogenannten "Hausfabriken" haben geschosshohe Großtafeln mit sowjetischer, dänischer oder ungarischer Technologie hergestellt. Zwischen 1966 und 1970 wurden in Ungarn 36.000 Wohnungen in Großtafel-Bauweise errichtet, außerdem wurden auch andere Technologien wie Gleitschalungsbau, Montage aus Betonblöcken usw. verwendet.

Die Rolle des Architekten innerhalb des Bauwesens änderte sich ebenfalls. Er war Angestellter eines großen Planungsinstitutes, und selbst das Institut bekam die Aufträge nicht direkt vom Bauherrn. Die Auftraggeber waren - und sind - meistens große Investitionsunternehmen, die auf Unterrichtswesen, Lebensmittelindustrie usw. spezialisiert oder für einen Landbezirk zuständig sind. Für alle Planungsstufen von der Planungsstudie bis zum Ausführungsprojekt sind gegenseitige Konsultationen, Begutachtungen und Bewilligungen im Dreieck Investor - Planer - Baufirma notwendig.



József Fischer: Villa einer Opernsängerin in Budapest, 1936

Farkas Molnár: Mehrfamilienhaus in der Lotz Károly utca, Budapest 1933



ORGANISCHE ARCHITEKTUR

In diesem Klima der sechziger Jahre hat besonders unter Studenten und jungen Architekten - die Tätigkeit vom *Imre Makovecz* ein besonderes Echo gefunden. Die Persönlichkeit und das Werk von *Makovecz* spielten innerhalb der Entwicklung der ungarischen Architektur auch später eine Schlüsselrolle (obwohl man mit dem bewußten Schlüssel, wie man aus ungarischen Volksmärchen weiß, nur die erste Tür öffnen kann). *Makovecz* hat am überzeugendsten gezeigt, daß es möglich ist, individuelle Gedanken auch innerhalb der Organisation des Großbüros durchzusetzen. Seine Architektur ist vor allem als höchst individualistische Antwort auf eine Situation zu verstehen, in der Bürokratie und Desinteresse ein gesichtsloses Mittelmaß begünstigten.

Makovecz erwähnt allerdings andere Inspirationen und Motive für die eigene Entwicklung: vor allem die Anthroposophie Rudolf Steiners, die Ornamentik der Folklore, die Formen der Natur. Er gehört nicht zu jenen Vertretern der anthroposophischen Architektur, die einfach die Formen des Dornacher Goetheanum-Baus kopieren und variieren.

Neben der erwähnten Ähnlichkeit ihrer Ausgangspositionen gibt es eine weitere Verwandtschaft zwischen Werken von *Ödön Lechner* und *Imre Makovecz*, was die Transformation des Ornamentes, nämlich seine Vergrößerung ins Monumentale betrifft. Bei *Lechner* geschah es in der Fassadenfläche, *Makovecz* vollzieht es räumlich. Das führt zu den wesentlichen Unterschieden: *Lechners* Baukunst bleibt die Architektur der großen, dekorierten Wandflächen, verkleidet mit einer Haut farbiger, glänzender und dauerhafter Keramik. Es ist eine großstädtische Architektur. *Makovecz* baut Häuser, die der Natur näherstehen. Sie sind biomorph und kurzlebiger. Seine Architektur ist eigentlich nicht urban, seine Häuser fühlen sich nicht wohl in der Umgebung anderer Bauten (ausgenommen unter ihresgleichen).

Die Aktivitäten von *Imre Makovecz* als Architekt und Lehrer, der internationale Erfolg seiner Bauten, haben eine Schar begeisterter junger Architekten zu ihm geführt. Sie arbeiten zum Teil ganz im Sinne der Formvorstellungen ihres Meisters, zum Teil versuchen sie, eigene Lösungen zu entwickeln. Beispiele für Weiterentwicklungen sind der Entwurf eines Unterrichtszentrums im Budapester Stadtbezirk *Tabán* (Architekt: *Zoltán Koppány*, 1985) oder das Eingangsgebäude des Nationalparks *Bükk*, bei dem die Idee des Zeltes (ein Gedanke, der nicht nur in der *Wagnerschule*, sondern auch in der

ungarischen Architektur der Jahrhundertwende erschien) neu inszeniert wird (Architekt: *Benő Taba*, 1983 bis 1984).

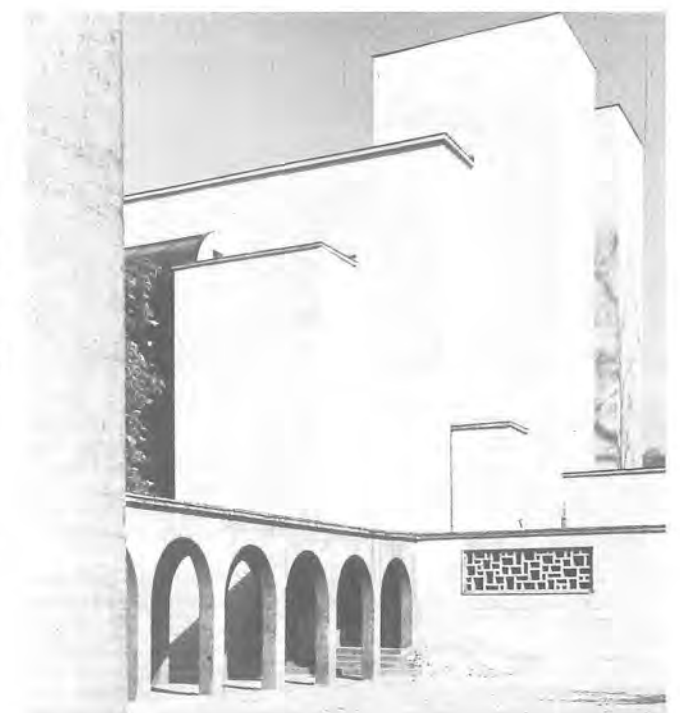
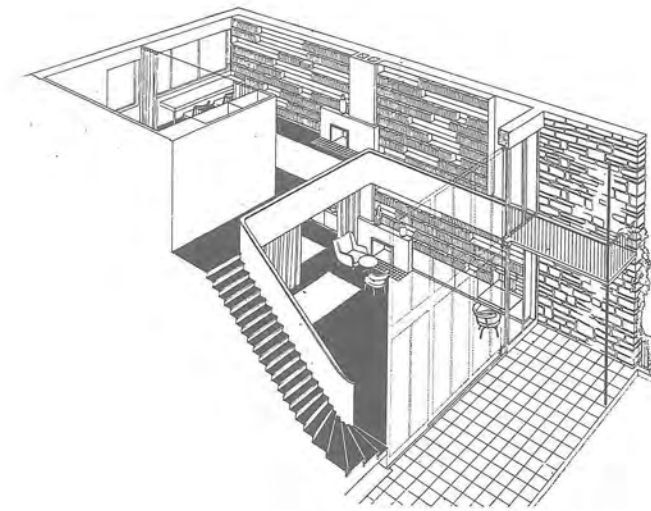
DIE PÉCSER GRUPPE

Am Beginn der siebziger Jahre erschien parallel zu den Bestrebungen von *Makovecz* eine Gruppe mit ähnlichen Zielsetzungen: das Jugendatelier des Planungsinstituts in Pécs, bekannt als *Pécs-Gruppe*. In ihren schönen Publikationen zeigten diese Architekten die Verwendung folkloristisch inspirierter Motive (nach dem Vorbild der Nationalromantik der Jahrhundertwende) etwas direkter als *Imre Makovecz*. Die ersten verwirklichten Bauten (etwa die Wohnsiedlung in Paks von *György Csete* und Mitarbeitern, 1978, und das "Quellenhaus", Pécs-Orfű, 1974) zeigten den Willen zu einer Formensprache, die sich auf alte und ausdrucksstarke Symbole beruft. Die Frage ist zu stellen, ob diese Symbole noch lebendig genug sind, um die Formen mit gedanklichem Inhalt zu füllen. Mitte der siebziger Jahre kam es in einer wichtigen literarischen Wochenzeitschrift zu einer leidenschaftlichen Diskussion (die sogenannte "Tulpen-Diskussion") über die Berechtigung und die konkreten Ergebnisse solcher Bestrebungen. Das Atelier wurde etwas später aufgelöst, viele Mitglieder der Gruppe gehen jedoch heute denselben Weg weiter. So auch *György Csete*, der mit seiner Kirche in Halásztelek (1976-82) das Konstruktionssystem der Jurten, der Zeltkonstruktionen der Mongolei, in überzeugender Weise weiterentwickelte. Die Logik der Konstruktion, die identischen Holzleimträger, haben es ermöglicht, daß die Kirche mit einfachsten Mitteln erbaut werden konnte. Überhaupt sind die besten Beispiele der "organischen" Architektur in Ungarn die einfachen, hüttenähnlichen Bauwerke, die von den späteren Benützern selbst errichtet werden konnten.

Durchaus angebracht erscheinen biomorphe Formen im Falle des Studentenclubs von *Sándor Dévényi*, diese Räume entstanden durch den Ausbau eines alten Kellersystems in Pécs - eine wahrhaft unterirdische Formenwelt (1976-80).

DIE RATIONALE TRADITION

Die Vertreter der organischen Architektur berufen sich auf die Traditionen der ungarischen Baukunst. Mit dieser Aussage erweckt man den Eindruck, daß die rationalistische Moderne kein Teil der Tradition ist. Die Werke eines *Farkas Molnár* oder *József Fischer*



Aladár Árkay-Bertalan Árkay: Katholische Kirche in dem Városmajor, Budapest 1932-33

Lajos Kozma: Wohnhaus eines Schriftstellers, Perspektive des Interieurs, um 1936

Lajos Kozma: "Glashaus", Gebäude einer Flachglasfirma in Budapest 1934

Imre Makovecz: Kulturzentrum in Sárospatak, 1974-1983



Béla Hofstatter - Ferenc Domány: Mietshaus in der Mártíkor utja, Budapest 1938



müssen von den Architekten (nicht von den Architekturhistorikern) noch entdeckt werden. In den letzten Jahren entstanden trotzdem wichtige Werke, welche die Weiterführung dieser rationalistischen Tradition zeigen. Es sind vor allem die Architekten des Büros IPARTERV und des von ihm vor kurzem abgetrennten Büros MATI, die nicht wegwerfen wollen, was sie in den letzten Jahrzehnten gelernt haben.

Besondere Beachtung verdienen die Versuche zur Rekonstruktion eine Avantgarde, die in dieser Form nie existierte. *Gábor Bachmann* und *László Rajk* haben 1986 in Szigetszentmiklós, in einer Arbeitervorstadt bei Budapest, in einem garagenartigen Gebäude eine Kneipe eingerichtet. Der Innenraum ist dem Licht-Raum-Modulator von *László Moholy-Nagy* ähnlich (als österreichische Parallele könnte man Interieurs der Gruppe Coop-Himmelblau nennen), eine Art totales Theater, eingeschachtelt in charakterlosem Neuen. Die fantastische, etwas schizoide Atmosphäre der Kneipe wird verstärkt durch Lichteffekte und Musik. Bei der Eröffnung tönnten sogar Parolen aus Lautsprechern. Eine perfekte postmoderne Situation. Die Bewohner der Vorstadt, mit deren Problemen sich einmal die Avantgarde beschäftigte, sind jetzt eingeschlossen in einem "avantgardistischen" Environment. Die offenen Fragen, die dadurch entstehen, lassen einen Geist spüren, der über den Konservatismus der traditionalistischen Postmoderne hinausreicht.

Angesichts der Vielfalt divergierender Stilversuche wäre es einfach und wohl auch richtig, diese Einführung in die heutige ungarische "Architekturszene" mit einem Loblied auf den wiedergefundenen Pluralismus zu beenden. Es ist ja tatsächlich wahr, daß - abgesehen von einigen kurzen Perioden - die ungarische Baukunst pluralistisch war. Einzelne Strömungen waren dabei nie vollkommen von anderen isolierbar, und die Architekten ließen sich nie eindeutig einordnen.

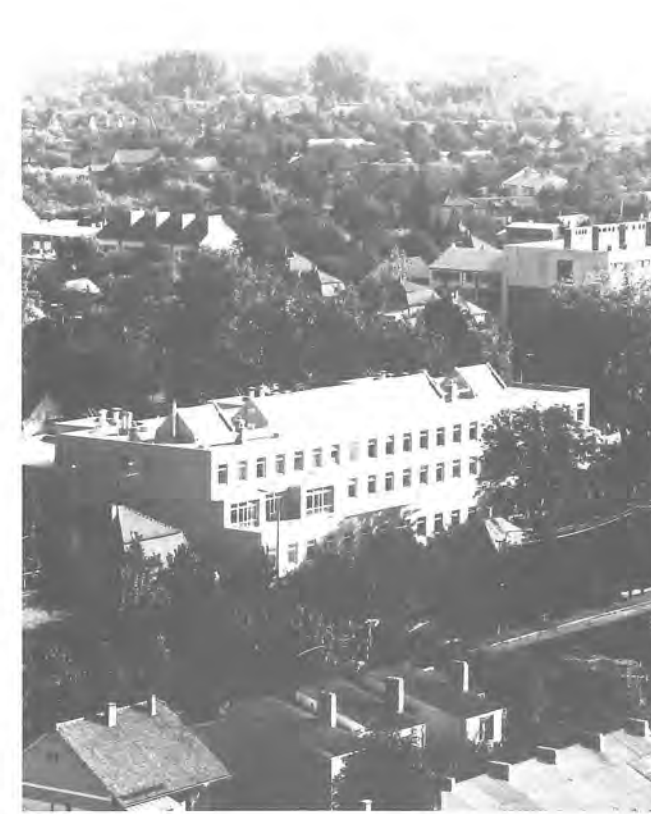
Die ungarischen Architekten, zumindest ein Teil von ihnen, haben intuitiv die Notwendigkeit einer umfassenden Ikonographie erkannt. Diese Ikonographie zu finden ist schwierig, da wir nicht ohne weiteres zu der Ästhetik einer Zeit zurückkehren können, deren Grundlagen nicht die unseren sind.

Notwendig ist nicht die unreflektierte Übernahme oder Verdammung gewisser Formensprachen der Vergangenheit, sondern die klare Formulierung der eigenen Zielsetzungen. Daß in Ungarn heute die Kluft zwischen der grauen Bauproduktion des Alltags und den individuellen Musterleistungen stellenweise aufgefüllt ist, und sich Stücke eines betretbaren Pfades zeigen, gibt Anlass zu Erwartungen.



Imre Makovecz: Gábor Mezei: Aufbahrungshalle im Farkasrét-Friedhof, Budapest 1978

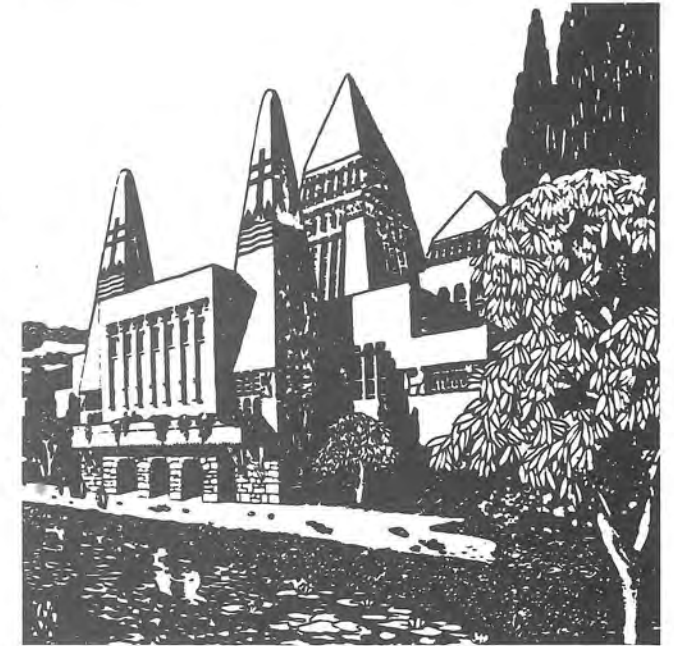
Imre Makovecz: Gebäude des Ausflugszentrums bei Visegrád, 1980



Péter Veszmás: Bürohaus des Planungsinstituts DÉLTERV, Szeged, 1985

János Mónus, Zsuzsa Szőke: Haus eines Opernsängers, Budapest 1985

Móric Pogány: Ungarisches Pavillon der Turiner Weltausstellung, 1910



Tamás Tomay - Levente Varga: Krankenhaus Pestujhely, Budapest 1981-1985

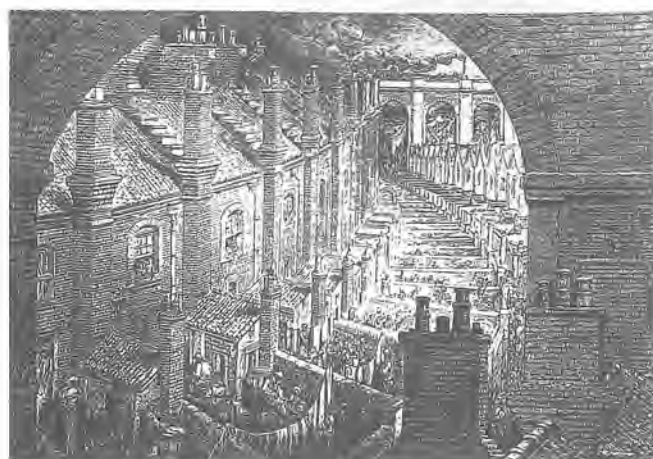


a cura di Sergio Franchini

**ORDINE DEGLI ARCHITETTI
DELLA PROVINCIA DI BOLZANO
IL NUOVO REGOLAMENTO EDILIZIO
DEL COMUNE DI BOLZANO**

NOTE
DELL'ORDINE DEGLI ARCHITETTI
DELLA PROVINCIA DI BOLZANO
A CURA DI
SILVANO BASSETTI

— Novembre 1987 —

**PREMESSA**

Il "regolamento edilizio" è stato uno strumento normativo fondamentale per la formazione della città moderna. Dai primordiali regolamenti di igiene ai "regolamenti di ornato e polizia locale" della legge del 1859 fino all'art. 33 della legge urbanistica del 1942, n. 1150, la legislazione edilizia ed urbanistica italiana ha sempre avuto al centro delle discipline regolamentarie lo speciale corpus normativo rappresentato dal regolamento edilizio comunale. E al suo particolarissimo modo di regolamentare l'attività edilizia si deve gran parte dell'assetto fisico-morfologico delle aree centrali delle nostre città: l'edificazione compatta a cortina continua, l'allineamento stradale, l'ornato di fabbrica,...

... ma poi sono venuti i Piani Regolatori e le loro Norme Tecniche di Attuazione, le Leggi Nazionali e Provinciali in materia di urbanistica ed edilizia, antichità e belle arti, igiene e sanità, antinfortunistica e antincendio, risparmio energetico e antinquinamento, ecc. ed il vecchio regolamento edilizio veniva via via svuotato di reali ed autonomi poteri normativi fino a diventare un reparto per gli studiosi di storia urbana.

Il Nuovo Regolamento Edilizio (NRE)

L'intenzione da parte del Comune di Bolzano di andare ad una riforma del regolamento edilizio appare apprezzabile se capace di proporre con il NRE uno strumento normativo agile e moderno. Ma la stesura in bozza offerta alla consultazione degli operatori appare ben lontana da questo encomiabile obiettivo.

Il testo del NRE appare pletorico e farraginoso fino a rischiare di essere motivo di ulteriore confusione nel già confuso, disordinato e contraddittorio quadro normativo in cui tecnici, amministratori ed imprenditori dell'edilizia sono chiamati ad operare.

Il testo del NRE evidenzia un modo del tutto tradizionale di impostare la normativa edilizia affrontando singoli problemi richiamando di volta in volta (e spesso in maniera non completa) le leggi e le norme esistenti in materia e sovraordinate al regolamento

edilizio stesso. A queste questioni ne vengono frammi-schiate altre completamente "vergini" sotto il profilo dei sovra-ordinamenti e dunque trattate in maniera autonoma spesso con scarsa definizione delle basi di legittimità della norma stessa. E tra i due estremi, definiti dalle norme "già-normate" e dalle norme "mai-normate", resta il difficile e devastato campo delle norme procedurali che dovrebbero concretamente e rigorosamente disciplinare l'applicazione di leggi generali.

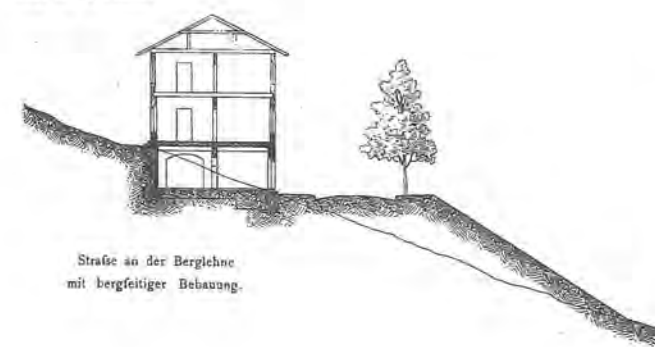
La materia "già-normata"

Il NRE dovrebbe aprirsi con un capitolo preliminare di definizione del quadro giuridico di riferimento e di rinvio, con i relativi richiami per materia e per giurisdizione. Di grande utilità e dunque di sommo valore civico sarebbe un NRE che si aprisse con un vero "compendio" degli strumenti legislativi e regolamentari sovra-ordinati: compito arduo certamente, considerata la vera giungla normativa esistente, ma proprio per questo del tutto indispensabile per una vera riforma del regolamento edilizio.

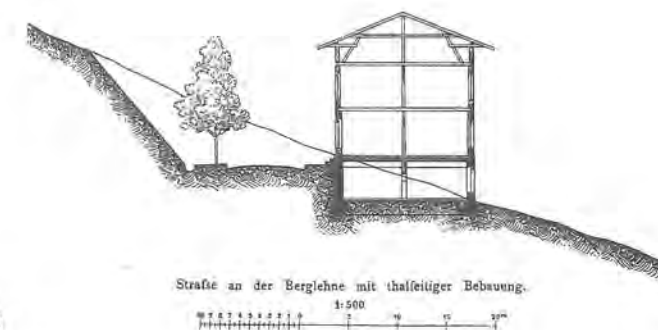
La materia "mai-normata"

Malgrado ci siano leggi e norme su tutto, pare esserci qualche zona d'ombra su cui il Comune intende esercitare il proprio autonomo potere regolamentare. Ad un primo esame questa materia appare assai modesta e perfino risibile per la marginalità dei problemi e per l'infondatezza delle norme relative: basti citare ad esempio la larghezza minima dei corridoi interni chissà perché fissata a cm. 110. Eppure su questo terreno potrebbero essere individuati numerosi e delicatissimi problemi che, lasciati irrisolti dagli ordinamenti generali, potrebbero utilmente essere affrontati con il NRE: basti citare l'ampia e delicata materia dell'antincendio per le diffusissime costruzioni civili "normali", cioè modeste sia per dimensione che per destinazione d'uso e dunque escluse dalle norme in materia.

Ringstraße zu Mailand.



Straße an der Berglehne mit bergseitiger Bebauung.

Straße an der Berglehne mit thalseitiger Bebauung.
1:500

Ci pare che in questa prospettiva vada fatto un grande lavoro, fin qui totalmente assente, di rilevazione delle principali "lacune normative" per rifondare la capacità dei Poteri Comunali di offrire su di esse indirizzi tecnici e prescrizioni normative in nome del pubblico interesse.

La materia "procedurale"

La materia su cui la bozza di NRE rompe ogni argine è quella relativa alle procedure. Qui il legislatore comunale introduce alcuni elementi di novità che anziché razionalizzare il quadro procedurale ne accentuano la rigidità burocratica. Basti pensare alla pleora di pratiche "auto-istruttorie" (formulario allegato alla domanda di concessione) e "asseveratorie" rese obbligatorie per la presentazione dei progetti.

Il NRE evidenzia infatti la più totale insensibilità al gravissimo problema della congestione delle procedure di approvazione delle pratiche edilizie, senza minimamente porsi il problema di differenziare i progetti per entità ed importanza dell'opera e ignorando con cura ogni ipotesi di autentica diversificazione procedurale per le opere oggetto di autorizzazione rispetto a quelle oggetto di concessione. Viene dunque lasciata inalterata la condizione per cui il progetto per un'insegna necessita delle stesse carte, delle stesse istruttorie, delle stesse asseverazioni, degli stessi percorsi e gli stessi tempi di un palazzetto dello sport.

Le pratiche asseveratorie

Tra le novità di rilievo vanno certamente annoverate le pratiche asseveratorie di cui il NRE introduce un obbligo diffuso ed indiscriminato per i rilievi, per le planimetrie, per il formulario allegato alla domanda di concessione,...

Questo immotivato ricorso al "giuramento di verità" da parte del tecnico progettista denuncia da un lato la figura professionale dell'autore del documento e dall'altro la particolare filosofia regolamentaria che sta alla base della l'iniziativa di revisione del regolamento edilizio.

Elaborato certamente da un legale (e senza l'ombra di una consulenza tecnica da parte di un progettista professionale!) il NRE si fonda su un giudizio di totale inconsistenza del valore giuridico, per altro ricono-

sciuto per legge, al timbro professionale dei progettisti abilitati all'esercizio della professione in materia di progettazione edilizia, sulla base delle relative leggi che regolano le competenze delle rispettive figure professionali.

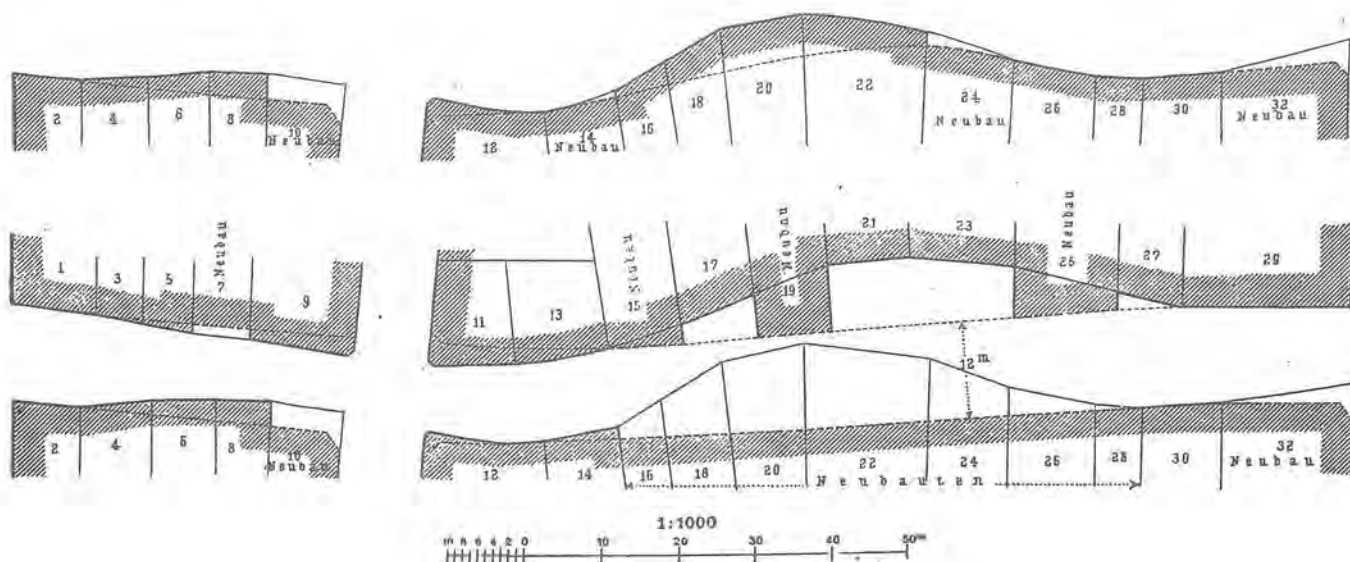
L'obbligo di asseverare la corrispondenza al vero di un rilievo, come la veridicità di qualsiasi altra dichiarazione progettuale, comporta infatti la pratica e totale invalidazione del timbro professionale e, peggio ancora, l'inaccettabile (fino a prova di contraria) sospetto di falsità, malafede e abuso di titolo professionale da parte del progettista. E tacciamo in questa sede l'aspetto relativo all'evidente aumento del carico di lavoro e dunque degli oneri professionali aggiuntivi e tipicamente improduttivi.

Contestato con forza l'aspetto indiscutibilmente vessatorio del diffuso ricorso all'asservazione in sede progettuale, resta da dire, in positivo, che in altri comuni d'Italia viene sperimentata qualche forma di ricorso alle pratiche asseveratorie a fini di snellimento delle procedure. Si tratta in questi casi di una reale e significativa innovazione: il "giuramento di verità" da parte del professionista attribuisce in qualche modo valore "più che professionale", diremmo quasi "notarile", alla pratica progettuale che "in quanto asseverata" segue un iter di approvazione assai semplificato. In pratica l'asseverazione produce per il progetto un effetto di esonero dalla fase istruttoria! Risulta ben evidente la grande distanza tra questa soluzione e quanto proposto nel NRE.

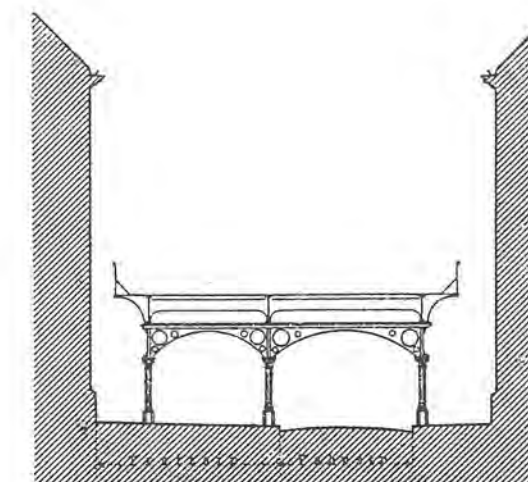
Nuove ipotesi procedurali

L'ipotesi di considerare l'asseverazione come condizione di snellimento procedurale attraverso l'esonero dell'istruttoria tecnica da parte degli uffici comunali appare interessante e davvero innovativa: ovviamente il progettista ricorrerà opzionalmente alla pratica asseveratoria per progetti in cui l'obiettività della condizione progettuale e la certezza interpretativa delle norme applicate in quello specifico caso sarà tale da permettergli in piena responsabilità il "giuramento di verità".

Ma non sempre progettare significa essere nella piena certezza del diritto! Sempre più spesso chi progetta si fa strada a colpi d'ascia in una fittissima giungla



STELLUNGNAHME DER ARCHITEKTENKAMMER DER PROVINZ BOZEN



Eisenbahn-Station an der Börse
zu Rotterdam.

normativa, azzarda ipotesi interpretative, colma lacune normative, forza dall'interno della concretezza del reale vincoli sempre astratti, media norme generali nel caso particolare, azzarda piccoli baratti tra quantità e qualità, sperimenta soluzioni impensate e impensabili per il legislatore...: in questi casi nessun progettista giurerebbe mai e nessuno può arrogarsi il diritto di pretendere assurde asseverazioni. In questa luce appare proponibile, almeno sperimentalmente, la totale opzionalità del progettista di ricorrere nella pienezza del suo responsabile giudizio a speciali pratiche di asseverazione di documenti progettuali in cambio di speciali accelerazioni e semplificazioni dell'iter di approvazione tramite l'esonero dalla fase istruttoria. In questi casi il professionista si assume ovviamente una speciale responsabilità civile e deontologica su cui deve attentamente vigilare l'amministrazione e l'ordine professionale, oltre che la magistratura.

Le corsie preferenziali

Emerge continuamente l'esigenza di snellire le pratiche di approvazione dei progetti, ma poichè nessuno intende proporre una indiscriminata deregulation si tratta di trovare alcune possibili innovazioni da sperimentare. Sembra banale ma un apprezzabile esito decongestionante dovrebbe derivare dalla istituzione di corsie preferenziali per i progetti di minore entità dimensionale e di modesta rilevanza tecnica: di questi progetti vanno definite le caratteristiche e le procedure sommarie a cui vanno sottoposti. Per essi deve funzionare un sistema di corsie preferenziali che garantiscano semplicità alla documentazione progettuale richiesta e speditezza nelle procedure di approvazione.

La contestualità dei pareri

Per i progetti di maggiore entità e di notevole rilevanza tecnica, per i quali non possono ovviamente valere le semplificazioni procedurali derivanti né dagli esoneri istruttori tramite asseverazione né dalle corsie preferenziali, pare necessario rivendicare un istruttoria concertata capace di produrre la "contestualità" di tutti i pareri tecnici necessari. Sarebbe infatti forte-

mente e apprezzabilmente innovativo riuscire ad esaminare i progetti in speciali commissioni istruttorie formate da rappresentanti delle varie amministrazioni competenti e delle varie istanze di controllo. Ispettorato antincendi e Ufficio antichità, Commissione pubblico spettacolo e Ufficio acque, Ufficio tecnico e Ufficio Urbanistico, Ufficio fognature e Ufficio igiene, Ufficio legale e... un gran giuri di tecnici chiamato ad esprimere un giudizio articolato in unica sede, contestualmente, in contraddittorio diretto, applicando contemporaneamente tutte le norme e dirimendone dunque le non rare contraddizioni e colmandone al contempo le lacune e dandone le interpretazioni autentiche e... magari sentendo perfino il progettista a cui eventualmente rinviare il progetto con un unico verbale di richiesta di aggiustamenti preliminari per poi inoltrare il progetto perfettamente emendato alla Commissione Edilizia per la sicura e rapida approvazione finale! Ma qui sogno e realtà tendono ahimè inesorabilmente a confondersi...

Post scriptum

Emerge in conclusione l'esigenza di un radicale ripensamento della operazione di riforma del Regolamento Edilizio Comunale che si ponga obiettivi di reale modernizzazione normativa e procedurale in sintonia con i più aggiornati indirizzi giuridici e disciplinari in materia di concessioni e autorizzazioni, ambiente e ecologia, antincendio e risparmio energetico, risanamento e recupero d'uso, nuove tendenze urbanistiche e nuove scuole architettoniche... Tutto ciò merita forse di essere affrontato come risultato di un sistematico lavoro di registrazione e comparazione delle nuove istanze e di un sistematico lavoro di consultazione degli operatori e dei soggetti attivi e passivi del processo di edificazione urbana, sulla linea espressa nell'ultima fase dall'assessorato comunale all'urbanistica.

Un simile processo, autenticamente democratico e razionalmente funzionale, di formazione del NRE merita pertanto di essere coordinato e armonizzato con la più complessa operazione di Variante generale al Piano Urbanistico Comunale che proprio in questo periodo si trova in fase di decollo e che così intensamente dovrà caratterizzare la partecipazione civica alle scelte generali per la città.

Aufgrund der neuesten Daten des Statistikamtes wurden in der Provinz im Jahre 1980 Baukonzessionen für 4,25 Mio. m³ Neubaukubatur ausgestellt, im Jahre 1986 hingegen für 2,13 Mio. m³, d.h. genau die Hälfte, wovon ca. 1/3 auf den Bezirk Bozen fallen. Dieser Rückgang der Bautätigkeit verhält sich indirekt proportional zum Zeit- und Arbeitsaufwand, der in den letzten Jahren zur Erlangung einer Baukonzession in der Gemeinde Bozen nötig war. Es wäre wohl anzunehmen, daß weniger Bauanträge schneller vom Bauamt erledigt werden könnten. Doch genau das Gegenteil ist der Fall, ja mehr noch, es zeichnen sich vielleicht bedingt durch die personelle Unterbesetzung im Bauamt oder durch neue Baugesetze – immer wieder neue Hürden und Schwierigkeiten ab, um endlich eine Baukonzession ausgehändigt zu bekommen.

Letzter Schrei scheint das sog. "Beiblatt zum Baukonzessionsansuchen" zu sein, auf welches ich – in Vertretung und im Interesse aller Planer – kurz eingehen möchte:

– Die Formblätter für Baugesuche sind in der ganzen Provinz einheitlich, außer in der Gemeinde Bozen.

– Das Bozener Beiblatt umfaßt 4 Seiten und fordert Datenangaben, welche bereits aus den eingereichten Unterlagen wie Besitzbogen, Denkmalschutzbindungen, usw. ersichtlich sind.

– Außerdem Daten welchen bereits in den Durchführungsbestimmungen fixiert sind wie z.B. max. zulässige Baudichte, usw.

Dieses Datenblatt soll laut offizieller Version die Genehmigungsverfahren beschleunigen, in der Praxis jedoch enthebt es das Bauamt der ihm obliegenden Aufgaben und Verantwortung. Es liegt also der Verdacht nahe, daß man sich Arbeit ersparen will auf Kosten des Gesuchstellers bzw. Projektanten, welche nebenbei noch erklären müssen, daß die Angaben der Wahrheit entsprechen.

Dies bedeutet aber, daß die Verwaltung – anstatt Verantwortung durch Kontrolle zu übernehmen – a priori von einem möglichen Vergehen bzw. Übertreten gesetzlicher Bestimmungen seitens des Projektanten bzw. Gesuchstellers ausgeht, nach dem Motto "Bauen ist potentiell ein Verbrechen".

Wir müssen also beweisen, daß kein Betrug vorliegt, letztendlich mit einer eidesstattlichen Erklärung bei Gericht, daß z.B. eine Bauaufnahme exakt ist. Ich frage mich, warum wir vom Staate überhaupt die Berufsbefähigung mittels einer Prüfung verliehen bekommen. Der Stempel des Projektanten müßte wohl Garantie genug sein.

Aber man könnte auch das Pferd von hinten aufzäumen: wenschon die Richtigkeit bzw. Übereinstimmung der Projektunterlagen mit den Normen nun mal eidesstattlich erklärt werden muß, wäre es doch gar nicht mehr notwendig, ein Projekt der Gemeinde überhaupt vorzulegen. Aufgrund der eidesstattlichen Erklärung kann doch gleich die Baukonzession ausgestellt werden, oder etwa nicht? Und als letzte Konsequenz bräuchte es dann gar keine Baukommission mehr.

Nun genug der Utopien. Wir werden auch weiterhin eine Baukommission haben und wie es aufgrund der neuen Bauordnung scheint, in einer Zusammensetzung, die wir als Architekten nicht akzeptieren können, da unsere Präsenz nicht fortwährend garantiert wird.

Ich sage das nicht aus verletzter Eitelkeit, sondern weil nur ein freiberuflicher Vertreter der Architektenkammer aufgrund seiner beruflichen Qualifikation und praktischen Erfahrung als Garant für eine sachkundige und objektive Beurteilung der eingereichten Projekte fungieren kann.

Allenthalben wird von "Stadt- und Stadtgestaltung" gesprochen. In Bozen habe ich noch nichts davon gehört und gesehen, nur einige schlechte Beispiele wie z.B. die Beleuchtung am Obstmarkt.

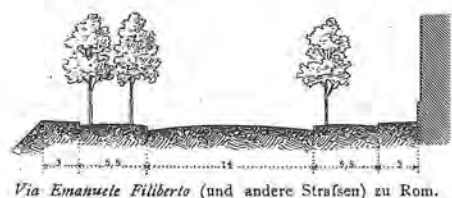
Wir erachten es als kulturelle Verpflichtung der Stadt und ihren Bürgern gegenüber, uns für die Belange der Lebensqualität und des Stadtbildes von Bozen einzusetzen.

Eine Baukommission soll ein Gremium von Fachleuten sein und nicht Tummelplatz für Bürokraten und Kirchtumpolitiker, die sich hier ihre Pfründe aufteilen.

**ORDINE DEGLI INGEGNERI
DELLA PROVINCIA DI BOLZANO**

**RILASCIO CONCESSIONI
EDILIZIE COMUNALI**

— ottobre 1987 —



L'Ordine degli Ingegneri della Provincia di Bolzano, nell'intento di collaborare al miglioramento della situazione certamente imperfetta, ritiene opportuno rivolgere la propria attenzione a tre argomenti che ritiene fondamentali; e precisamente:

1) Organizzazione e funzionamento dell'ufficio tecnico comunale.

2) Composizione della Commissione Edilizia.

3) Compiti della Commissione Edilizia.

L'Ufficio tecnico comunale dovrebbe far capo ad un solo funzionario responsabile, al quale dovrebbero pervenire tutte le pratiche edilizie.

Detto funzionario, dopo averle vagliate, potrebbe affidarne l'esame ai propri collaboratori, i quali a loro volta dovrebbero istruirle e riferirne il risultato al Capo ufficio responsabile, entro un congruo termine stabilito in relazione alla complessità della pratica.

In tal modo il funzionario responsabile, sarebbe al corrente dell'andamento delle pratiche e potrebbe così sorvegliare affinché il loro iter si concludesse in tempi ragionevoli.

Inoltre i professionisti ed i committenti, avrebbero un unico interlocutore al quale rivolgersi per avere le notizie ed i chiarimenti necessari.

Purtroppo oggi ciò non accade, e spesso volte i professionisti sono costretti a perdere molto tempo soltanto per sapere quale funzionario sta esaminando il proprio progetto.

2) Composizione della Commissione Edilizia

La Legge urbanistica provinciale stabilisce, per il capoluogo, in 11 il numero dei membri della Commissione; nr. 6 membri indicati tassativamente sono:

1. Il Sindaco e un Assessore delegato
2. Un rappresentante dell'Unità sanitaria locale
3. Un esperto di urbanistica designato dall'Assessorato Provinciale all'Urbanistica
4. L'Ingegnere Capo del Comune o un suo delegato
5. Il Comandante dei Vigili del Fuoco
6. Un rappresentante delle Associazioni della Tutela dell'Ambiente
7. Un rappresentante dell'Azienda di soggiorno, nel caso in cui il Comune sia una stazione di cura o dichiarata di interesse turistico.

Resta perciò a disposizione del Consiglio Comunale, la nomina degli altri 4 membri.

Il Comune di Bolzano ha deciso che un solo rappresentante scelto tra i segnalati dai quattro Ordini e Collegi Professionali (Ingegneri, Architetti, Geometri e Periti) debba far parte della Commissione, mentre si riserva la nomina di tre rappresentanti, evidentemente politici del Consiglio Comunale.

Si verifica perciò l'assurda situazione che, come accaduto fino ad oggi, nessun rappresentante dell'Ordine degli Ingegneri e come accadrà nella prossima Commissione, nessun rappresentante dell'Ordine degli Architetti, ne farà parte.

Non ha alcun significato che un Ingegnere dipendente comunale ed un Architetto, dipendente provinciale, ne facciano parte, in quanto i rappresentanti designati dagli Ordini, sono sempre dei liberi professionisti progettisti che affrontano i vari problemi con una visuale ben diversa da quella dei pubblici dipendenti. Se nei Comuni con poche migliaia di abitanti, è giustificata la presenza di un solo rappresentante degli Ordini e Collegi professionali, non lo è per il Comune di Bolzano, che conta oltre 100.000 abitanti.

I tre rappresentanti designati dal Consiglio Comunale, sono sempre uomini di partito, spesso non tecnici che quindi snaturano le funzioni ed i compiti della Commissione Edilizia, come appresso tenteremo di chiarire.

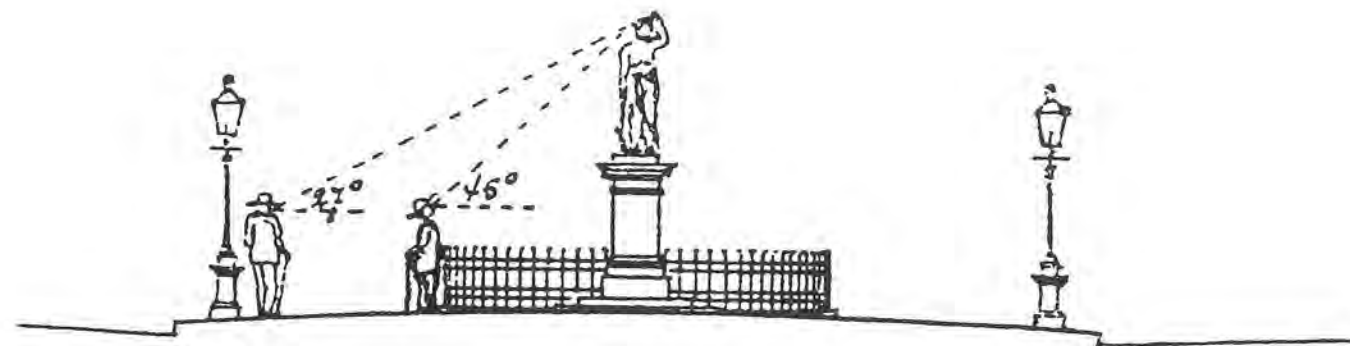
3) Compiti della Commissione Edilizia

Il compito principale della Commissione Edilizia, originariamente denominata "Commissione di Ornato", dovrebbe essere di natura prevalentemente estetica con particolare riguardo all'inserimento ambientale ed architettonico delle costruzioni in progetto.

Attualmente invece, prevalgono criteri di scelta politica, si fanno processi alle intenzioni, e si crede di poter reprimere o evitare la cosiddetta speculazione edilizia.

È evidente che in ben altre sedi vanno fatte le scelte atte a raggiungere gli scopi politicamente definiti.

Infatti il Piano Regolatore Generale, i Piani di Attuazione le norme di Attuazione ed il Regolamento Edilizio, sono leggi approvate dal Consiglio Comunale, e soltanto detti strumenti devono dettare le Norme per realizzare i programmi stabiliti.



E chiaro perciò che la Commissione Edilizia deve limitare le proprie competenze, senza minimamente interferire e discutere su argomenti già definiti.

L'attuale Regolamento Edilizio, ed anche quello in corso di approvazione, stabiliscono che la Commissione Edilizia, organo meramente consultivo, dà pareri, se richiesti, sull'osservanza delle Norme Urbanistiche, edilizie, tecniche ed igieniche vigenti e sull'adeguamento del progetto alle esigenze estetiche.

Poiché le Norme Urbanistiche, edilizie, tecniche ed igieniche sono stabilite ed approvate dal Consiglio Comunale, soltanto quest'ultimo deve e può darne le volute interpretazioni.

Pertanto i progetti, preventivamente e completamente istruiti, dovrebbero essere sottoposti all'esame della Commissione Edilizia, soltanto perchè esprima un parere estetico, e in casi particolari e non precedentemente definiti, potrebbe essere richiesto il parere della Commissione su altri argomenti.

Attualmente la Commissione discute su ogni dettaglio urbanistico ed edilizio, interpretandolo a proprio modo e spesso in contrasto con precedenti decisioni; le norme dovrebbero invece essere definite in modo univoco e costante. Succede a volte che un membro della Commissione ne dia una interpretazione diversa, per mettere in forse tutto quanto da anni consolidato. All'esame della Commissione, dovrebbero essere sottoposti soltanto i progetti con il parere positivo per quanto riguarda le Norme urbanistiche, tecniche ed igieniche, dell'Ufficio Tecnico Comunale, che dovrebbe essere l'unico ad interpretarle attenendosi alle istruzioni dell'Amministrazione.

In tal modo, il compito della Commissione si ricondurrebbe a quello originale, e cioè dell'esame dei progetti dal punto di vista estetico e di inserimento ambientale.

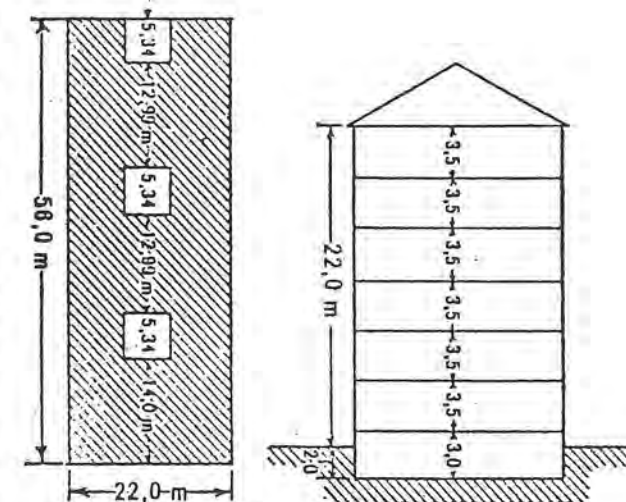
In tal caso la presenza di rappresentanti degli Ordini e Collegi professionali, sarebbe certamente più utile e razionale di quella di rappresentanti politici, che dovrebbero e potrebbero far valere le proprie opinioni in sedi più appropriate.

Siamo convinti che non sarà facile mutare impostazioni da anni radicate, ma crediamo che gli stessi funzionari comunali, una volta responsabilizzati e confortati dalla possibilità di operare seguendo precise

disposizioni, verrebbero a trovarsi in una situazione di minor disagio.

Problema più difficile, ma comunque da affrontare, sarà quello di convincere la classe politica che l'ingerenza sull'operato della Commissione Edilizia non potrà risolvere i problemi urbanistici, e servirà soltanto a distoglierla dai propri compiti istituzionali.

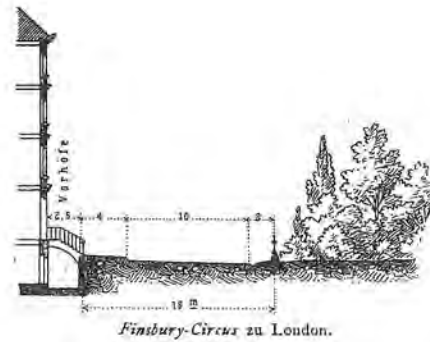
**Il Presidente del Consiglio dell'Ordine
degli Ingegneri della Provincia di Bolzano
Ing. Aldo MIGLIUCCI**



**ASSOCIAZIONE DEGLI INDUSTRIALI
DELLA PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO**

**RITARDO NEL RILASCIO
DELLE CONCESSIONI EDILIZIE
DA PARTE DEL COMUNE DI BOLZANO**

– ottobre 1987 –



Proprio in un momento, come quello attuale, in cui l'attività costruttiva, nel capoluogo, langue in conseguenza di diversi fattori negativi, si deve amaramente constatare che le poche iniziative attuabili nel campo dell'edilizia privata vengono ulteriormente ostacolate da gravi intralci burocratici.

Si tratta del pesante ritardo con il quale vengono svolte le procedure per il rilascio delle concessioni e autorizzazioni edilizie da parte del Comune di Bolzano. Da tempo ormai, e se ne hanno molti esempi, si stanno seguendo esasperanti iter anche per l'ottenimento di semplici permessi, con frequenti reiezioni susseguenti ad attese che si prolungano per mesi.

Le Associazioni degli Industriali e degli Artigiani e gli Ordini professionali degli Ingegneri e degli Architetti hanno in più di una occasione messo in evidenza tali gravi inconvenienti e intendono ora sollecitare pubblicamente l'Amministrazione comunale affinché essa metta in atto ogni possibile sforzo organizzativo per rendere più agevole l'attività costruttiva, rimuovendo la insostenibile situazione in essere.

Diversamente, sarà inevitabile la paralisi totale dell'attività edilizia già attualmente in profonda crisi, soprattutto nel capoluogo, con le intuibili conseguenze sul piano sociale sia in termini di disponibilità di alloggi sia per l'occupazione.

Già nelle fasi preliminari di una richiesta di concessione edilizia si incontrano i primi gravi intoppi; all'atto di presentazione della domanda e nella fase immediatamente successiva non esiste, nell'ambito dell'Ufficio tecnico, un interlocutore certo, un referente unico, che possa fornire con tempestività le necessarie indicazioni circa la idoneità tecnica del progetto e la completezza della documentazione presentata.

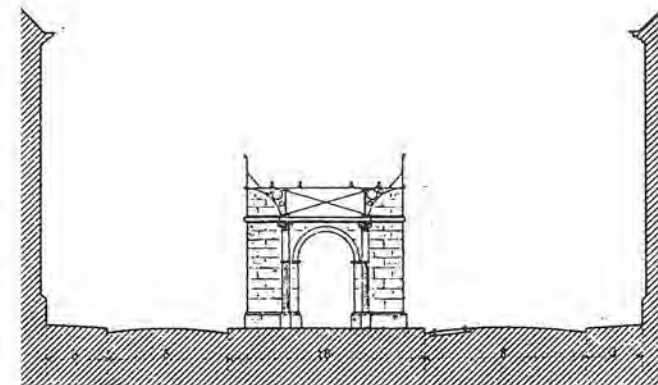
L'esame tecnico svolto dagli Uffici del Comune, per quanto lungo e farraginoso, dovrebbe quanto meno esercitare una funzione preparatoria per un rapido ottenimento del successivo parere obbligatorio della Commissione edilizia.

Accade, invece, che la Commissione, snaturando il suo stesso ruolo, apra di fatto una nuova istruttoria di carattere tecnico sul progetto ridiscutendo spesso a più riprese dettagli talvolta inconsistenti. I tempi in tal modo di dilatano ulteriormente oltre ogni accettabile limite.

Per concludere, si ritiene assolutamente necessario che

l'Amministrazione comunale provveda urgentemente ad una riorganizzazione delle proprie strutture, in modo tale che:

- le richieste di concessione vengano inoltrate presso un ufficio ben definito a capo del quale venga posto il Dirigente dell'Ufficio Urbanistica in qualità di responsabile del coordinamento delle varie fasi dell'istruttoria (verifica norme urbanistiche, esame dei progetti ecc.) in modo tale che il richiedente possa fare riferimento ad un interlocutore certo;
- le eventuali richieste di documentazione integrativa siano notificate all'interessato entro tempi brevi e soprattutto in una unica soluzione;
- al momento della trasmissione degli atti alla Commissione edilizia la verifica della rispondenza tecnica del progetto alle norme urbanistiche vigenti sia definita in ogni aspetto;
- il dirigente responsabile di cui sopra svolga la funzione di relatore in seno alla Commissione edilizia al fine di evitare il ripetersi di verifiche già attuate dall'ufficio;
- le eventuali modifiche al progetto ritenute opportune dalla Commissione abbiano carattere di "prescrizioni" senza la necessità di inutili riesami.



**VERBAND DER INDUSTRIELLEN
DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN**

**VERZÖGERTE ERTEILUNG
DER BAUGENEHMIGUNGEN
IN DER GEMEINDE BOZEN**

– Oktober 1987 –



In der Südtiroler Landeshauptstadt steckt die Bauwirtschaft infolge zahlreicher negativer Faktoren zweifelsohne in einer Krise. Doch statt dem Baugewerbe zur Überwindung der derzeitigen Notsituation zu verhelfen, werden auch die wenigen durchführbaren Bauvorhaben mit bürokratischen Barrieren behindert.

Gemeint sind die unglaublichen Verspätungen in der Prozedur zur Erteilung der Baugenehmigungen seitens der Bozner Gemeindebehörden. Auch für die einfachsten Genehmigungen und Konzessionen werden seit geraumer Zeit langwierige Verfahren angewandt, die die Erteilung bis ins unendliche verzögern, wobei die Zurückweisungen auch nach monatelangem Warten alles andere als selten sind.

Die Industriellen- und Handwerkerverbände sowie Ingenieur- und Architektenkammer haben auf diese schwerwiegenden Mißstände wiederholt aber bisher umsonst hingewiesen. Nun möchten sie die Bozner Gemeindeverwaltung öffentlich dazu auffordern, alle möglichen Anstrengungen zu unternehmen, um die derzeitigen bürokratischen Hindernisse zu beseitigen und damit die Bautätigkeit in unserer Stadt zu erleichtern und anzukurbeln.

Wenn diese dringenden Maßnahmen nicht rasch und wirksam getroffen werden, läuft die schon stagnierende Bauwirtschaft in der Landeshauptstadt Gefahr, in eine verhängnisvolle Sackgasse zu geraten, deren negative Auswirkungen sowohl auf die Wohnungs- als auch auf die Beschäftigungslage auf der Hand liegen.

Die ersten Schwierigkeiten machten sich schon beim Einreichen des Antrags auf Baugenehmigung bemerkbar: weder in diesem noch in den folgenden Verfahrensabschnitten gibt es im technischen Büro einen verlässlichen Gesprächs- und Kontraktpartner, der sofort in der Lage ist, die technische Eignung des Bauvorhabens und die Vollständigkeit der beigebrachten Unterlagen zu bestätigen.

Die langwierige und oft undurchschaubare technische Überprüfung der Gemeindeämter müßte wohl wenig-

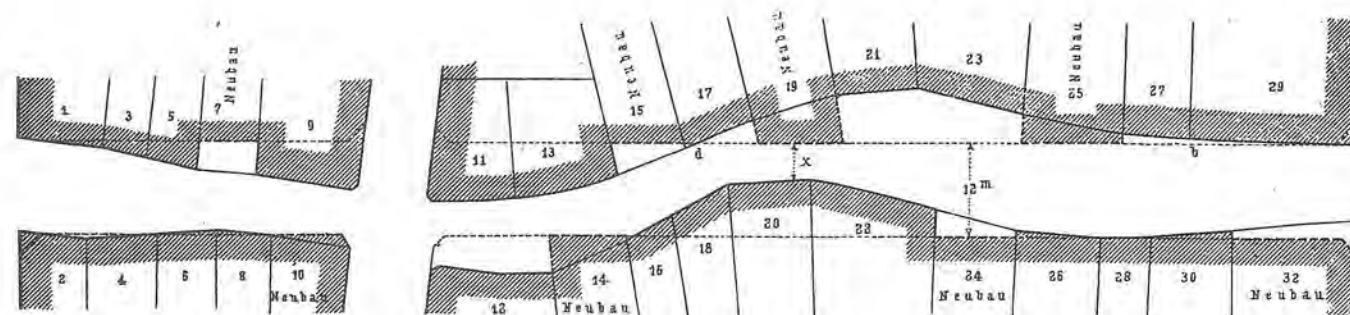
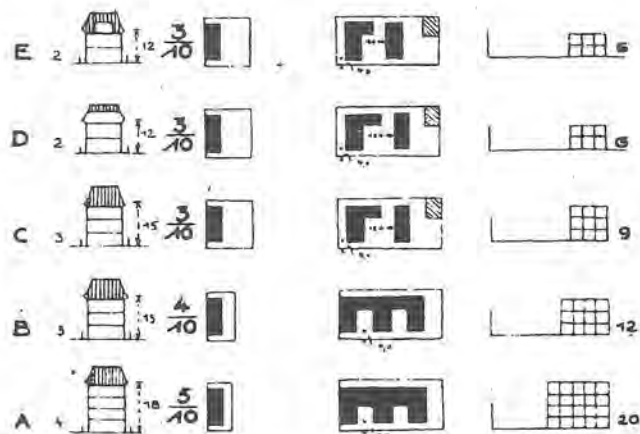
stens die Grundlage für die rasche Ausstellung des erforderlichen Gutachtens der Gemeindebaukommission bilden. Hingegen geht diese nicht selten über ihre eigentliche Funktion hinaus und eröffnet de facto ein neues technisches Untersuchungsverfahren über das bereits geprüfte Bauprojekt, wobei die Diskussion über unbedeutende Einzelheiten oft mehrere Sitzungen in Anspruch nimmt und die Prozedur der Erteilung der Baugenehmigung über jede zumutbare Grenze hinaus verzögert.

Daher vertreten wir die Ansicht, daß die Bozner Gemeindeverwaltung dringende Maßnahmen zur Umgestaltung und Vereinfachung des ganzen Verfahrens ergreifen muß. Dabei wären insbesondere folgende Verbesserungen anzustreben:

1. Die Baugenehmigung müßte bei einem genau definierten Gemeindeamt beantragt werden, welches vom Direktor des Amtes für Urbanistik als Verantwortlichem für die Koordinierung der verschiedenen Verfahrensabschnitte (Überprüfung der Einhaltung der Bauvorschriften, technische Begutachtung u.s.w.) geleitet wird. Damit könnten die Antragsteller mit einer verlässlichen und ständig erreichbaren Kontaktperson in der Gemeindeverwaltung rechnen.
2. Eventuelle ergänzende Unterlagen müßten beim betroffenen Antragsteller so rasch wie möglich und alle gleichzeitig angefordert werden.
3. Zum Zeitpunkt der Weiterleitung des Antrags an die Gemeindebaukommission müßte die Einhaltung der Bauvorschriften in jeder Hinsicht geklärt sein.
4. Der obengenannte Amtsleiter sollte im Rahmen der Baukommission die Funktion des Berichterstatters haben, um die Wiederholung bereits durchgeführter Prüfungen zu vermeiden.
5. Die nach Ansicht der Baukommission eventuell erforderlichen Projektänderungen sollten einfach als verbindliche Anweisungen gelten und keine zusätzliche und überflüssige Prüfung erfordern.

**DOCUMENTO FINALE CONGIUNTO
DEGLI ORDINI PROFESSIONALI**

**OSSERVAZIONI SULLA PROPOSTA
DI UN NUOVO REGOLAMENTO EDILIZIO
PER LA CITTÀ DI BOLZANO**



38

Osservazioni presentate da:

- Associazione provinciale dell'Artigianato della Provincia di Bolzano;
- Associazione degli Industriali della Provincia di Bolzano;
- Collegio dei Geometri della Provincia di Bolzano;
- Collegio dei Periti Industriali della Provincia di Bolzano;
- Ordine dei Dottori Agronomi e Forestali della Provincia di Bolzano;
- Ordine degli Architetti della Provincia di Bolzano;
- Ordine dei Geologi della Provincia di Bolzano;
- Ordine degli Ingegneri della Provincia di Bolzano.

PREMESSA

La normativa che regola il settore delle costruzioni in generale è complessa, in quanto ad essa sovrintendono leggi che disciplinano le materie più disparate, quali: urbanistica, tutela del paesaggio e dell'ambiente, igiene ed ambienti di lavoro, inquinamenti vari, contenimento dei consumi energetici, prevenzione incendi, condono edilizio ecc. In questo quadro viene ora ad inserirsi il nuovo regolamento edilizio che l'Amministrazione Comunale di Bolzano intende proporre per la città insieme alla revisione del piano urbanistico. Da questa situazione discende che il compito assunto dal Comune appare apprezzabile, se con il N.R.E. si intende colmare qualche lacuna lasciata dalle norme citate, disciplinare e snellire le procedure burocratiche per giungere alla concessione edilizia e dettare alcune norme pratiche, sia progettuali che operative, tese a migliorare la qualità delle costruzioni edilizie. Se il regolamento esce da questi limiti, non fa che aumentare il già imponente stato confusionale che già caratterizza la legislazione vigente in materia edilizia: e questa è purtroppo la netta impressione che ha destato la lettura del testo del N.R.E. Nei paragrafi che seguono, sono succintamente esposte le motivazioni che hanno indotto gli estensori del presente documento, ad esprimere sul N.R.E. un giudizio sostanzialmente negativo.

1. Funzioni della Commissione Edilizia

La procedura prevista per l'istruttoria delle pratiche da sottoporre all'esame della C.E., è tale da dilatare oltre misura i tempi occorrenti per il rilascio di una concessione. Infatti, l'art. 3 prevede che i progetti presentati ottengano preventivamente dagli appositi uffici i seguenti pareri:

- Smaltimento acque bianche e nere;
- Rispetto delle norme relative al contenimento del consumo energetico ed alle centrali termiche;
- Norme di igiene;
- Prevenzione incendi;
- Tutela ambiente;
- Autorizzazioni varie per la tutela del verde;
- Tutela del paesaggio.

In casi particolari si possono aggiungere:

- Parere dell'Ufficio Provinciale Antichità e Belle Arti;
- Parere dell'Ispettorato Provinciale all'Agricoltura e Foreste;
- Parere della Commissione Urbanistica Provinciale e dell'Assessorato all'Agricoltura per modifiche di destinazione di fabbricati rurali in zone residenziali.

Quando sono stati raccolti tutti questi pareri, e spesso basta l'assenza di qualche funzionario temporaneamente impedito per far perdere settimane, la pratica passa dall'ufficio competente per la parte urbanistica, dopo essere stata esaminata dall'apposito membro nominato dalla Provincia. Ma è proprio in questa fase che normalmente vengono imposte, quasi sempre a causa della confusione interpretativa che regna nell'ambito delle leggi vigenti in materia edilizia, modifiche al progetto presentato che spesso comportano il rinnovo dei pareri già richiesti.

I progetti dovrebbero essere esaminati sotto il profilo urbanistico, indipendentemente, o meglio parallelamente, alla raccolta degli altri pareri, in modo che il tempo medio perché un progetto giunga alla C.E. non superi i 30 giorni. Va eliminato poi il malvezzo di coprire i ritardi dovuti esclusivamente agli uffici comunali con lettere interlocutorie spedite al limite dei 60 giorni previsti per legge per il rilascio o diniego di una concessione edilizia. Si propone inoltre di prevedere procedura differenzia-

te per i nuovi e consistenti progetti, rispetto a quelli minori di variante e di modeste ristrutturazioni. In quest'ottica appare ancora proponibile l'adozione della prassi, una volta in uso presso il Comune di Bolzano, ed attualmente prevista ad esempio dal R. E., i progetti planivolumetrici. Inutile rilevare quale risparmio di tempo per i progettisti e per l'Amministrazione Comunale rappresenti questa procedura semplificata quando, e accade spesso, l'impostazione di un progetto fa sorgere dubbi interpretativi di carattere urbanistico.

2. La composizione della Commissione Edilizia

L'attività edilizia trova pratica realizzazione attraverso l'opera dei professionisti e degli operatori del settore, rappresentanti un tramite insostituibile tra la volontà politica, che detta le direttive per un ordinato sviluppo della città, ed il concerto operare delle imprese di costruzione. Per questo motivo si ritiene indispensabile avere in seno alla C.E. un rappresentante dei costruttori edili ed uno per ogni Ordine professionale, non solo a tutela di categorie meritevoli di ogni attenzione, ma anche come apporto professionale fondamentale nell'ambito di una Commissione chiamata ad esprimersi su argomenti vasti, complessi e determinanti per la vita della città.

Per lo stesso motivo sarebbe opportuno che i tre rappresentanti designati dal Consiglio Comunale fossero tre "esperti", secondo la definizione data ad esempio dal R.E. del Comune di Milano. Si vuole ancora far rilevare che alcuni membri (medico e Comandante dei VV.FF.), pur essendo per tradizione componenti della C.E., sono ormai divenuti pleonastici per la C.E. di una città. Infatti essi devono comunque esaminare ed approvare, nell'ambito dei rispettivi Uffici, tutti i progetti presentati, mentre nelle sedute della C.E. non hanno il tempo materiale di giudicare i progetti stessi, che spesso non riguardano i rispettivi settori. Per apportare eventuali modifiche alla composizione della C.E. è necessario cambiare l'apposita legge provinciale, ma si è del parere che ciò non rappresenti un ostacolo insormontabile per una legge che subisce modifiche più volte nel corso dell'anno. Si rileva ancora che la durata in carica prevista in 5 anni per i membri della C.E. appare eccessiva.

3. Conclusioni

Il giudizio conclusivo di quanti hanno firmato le

presenti note, è che il testo del N.R.E., nella sua sostanza, non possa essere corretto, ma vada riformulato.

Di proposito non si è voluto in questa sede procedere ad un'analisi critica dettagliata per i singoli articoli, e si è inteso invece porre l'accento su alcuni problemi di fondo, la cui soluzione dovrebbe rappresentare il principio informatore del regolamento.

Ecco in sintesi gli elementi che dovrebbero qualificare il R.E.:

- Eliminazione di ogni richiamo alla materia già regolamentata;
- Revisione della composizione e durata della Commissione Edilizia;
- Istituzione di nuove ed agevoli procedure per l'esame dei progetti ed il rilascio delle concessioni edilizie, che tengano conto della complessità dei pareri da raccogliere presso diversi uffici;
- Procedura differenziata nell'esame di progetti a seconda dell'importanza degli stessi;
- Rilascio dei pareri sui progetti planivolumetrici e vincoli del P.U.C.;
- Diversa impostazione e riduzione delle pratiche asseveratorie;
- Funzione della C.E., vista in termini di maggiore collaborazione tra progettisti, costruttori e tecnici del settore.

PROPOSTA

Gli estensori del presente documento, consapevoli delle difficoltà e problematiche inerenti l'estensione del N.R.E., rimangono a disposizione dell'Amministrazione Comunale per ulteriori chiarimenti e precisazioni e propongono inoltre l'istituzione di una Commissione consultiva, composta da più membri, incaricati dall'Amministrazione Comunale su segnalazione dei vari Ordini e Collegi professionali e dagli Operatori del settore, che, coordinata dall'Assessore all'Urbanistica del Comune di Bolzano, possa formulare l'articolato per il N.R.E.

gennaio 1988

39

REGOLAMENTO EDILIZIO

di Michele Sernini

TRATTO DA: *ENCICLOPEDIA DI URBANISTICA
E PIANIFICAZIONE TERRITORIALE*
Vol. 4°

COMPETENZE / VINCOLI / STRUMENTI

Parte Seconda

F. Angeli Editore - Milano 1985

I. ORIGINI, COMPETENZE, AMBITI

Il regolamento edilizio è un complesso organico di norme stabilite dal comune, nell'ambito dei propri limitati poteri di autonomia normativa locale, e rivolte a regolare l'attività edilizia sul territorio comunale, al fine di tutelare le esigenze tradizionali del decoro, dell'igiene degli abitati, dell'incolumità pubblica, e, in parte, alcune più recenti esigenze di carattere urbanistico.

Già questa doppia natura, edilizia e in parte urbanistica, pone dei problemi e fa intravedere alcuni punti della trattazione, tenuto conto che questo strumento è servito a regolare le costruzioni in territorio comunale già in epoca assai precedente al diffuso impiego dei piani regolatori.

La pratica, e la necessità, di regolare le costruzioni sul territorio amministrato da un ente pubblico, per intervenire in materia di decoro, di ordine dell'abitato, di accessibilità, di densità urbana, sono antichissime, come si rileva dalle storie dell'urbanistica e come è noto specialmente per l'antica Roma (Homo, 1976). Rispetto all'altrettanto antica storia dei tentativi di pianificazione *razionale*, la pratica regolatrice degli abitati ha sempre avuto, accanto a esigenze di maggiore urgenza gestionale, e anche politica e sociale, il vantaggio di un'efficacia più immediatamente riscontrabile proprio perché basata su criteri di empiria e di *polizia urbana*.

Dopo un accenno al contenuto dei regolamenti edilizi come viene disposto dall'art. 33 della legge urbanistica del 1942 e ad altre fonti normative su cui si basa il potere regolamentare del comune, si dovrà porre attenzione distintamente ai seguenti punti:

- a) il regolamento edilizio come strumento di governo dell'attività edilizia, e come tale strumento generico di politica urbanistica intesa nell'accezione più vasta, che comprende anche l'edilizia (Mazzaroli, 1968);
- b) il regolamento edilizio nel quadro dell'autonomia locale;
- c) il regolamento edilizio come strumento urbanistico vero e proprio, in senso stretto, che integra altri strumenti maggiori o principali, come i piani regolatori, per quanto riguarda alcune caratteristiche degli edifici (altezza, distanza, ecc.);
- b) il valore attuale e le prospettive future del regolamento edilizio, tenuto conto della storia di questo strumento e dell'attuale stato dei rapporti tra i vari strumenti disponibili.

La fonte normativa principale, attualmente vigente, su cui si fonda il potere del comune di deliberare, attraverso il consiglio comunale, il regolamento edilizio, e quindi l'efficacia giuridica del regolamento, è l'art. 33 della legge urbanistica del 1942, che verrà riportato in seguito, quando si parlerà dei contenuti.

Ben più che di un potere del comune si tratta di un *obbligo*, in quanto l'art. 33 recita «I comuni debbono, con regolamento edilizio, provvedere, in armonia con le leggi..., a dettare norme ecc.». Quindi un dovere di provvedere a normare la materia edilizia e un dovere di scegliere la forma del regolamento. Sull'adempimento di questo dovere nascono i regolamenti, e quindi il potere normativo dei comuni in materia edilizia, e quindi ancora l'efficacia giuridica dalle norme comunali.

Ben prima dell'uso diffuso di strumenti urbanistici come il piano regolatore della stessa legge del 1942, di strumenti precedenti come la licenza edilizia introdotta dalle norme antisismiche del 1935 e del 1937 o come i vari piani regolatori per varie città italiane nel periodo fascista, e ancora prima degli scarsamente applicati piani *regolatori* previsti dalla legge del 1865 sulle espropriazioni, il potere regolamentare del comune in materia edilizia si fondava sulle leggi in materia di ordinamento degli enti locali. Prima ancora dello stato unitario tra i poteri comunali era previsto da legge sabauda del 1848 il regolamento in materia edilizia.

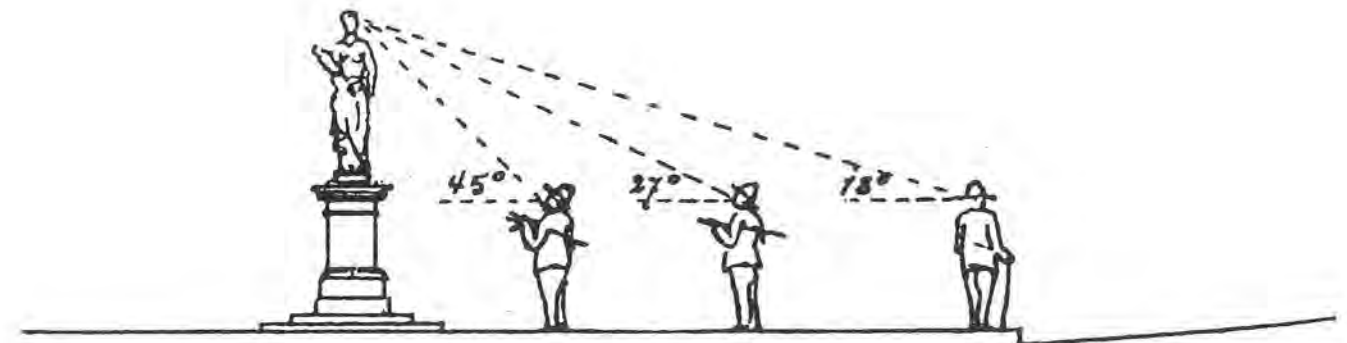
Il regolamento prese via via vari nomi, del vecchio regolamento di *polizia urbana*, materia che tradizionalmente e ancora di recente comprende *polizia locale*, *edilizia* e *igiene*, fino al regolamento di *ornato*, poi di *edibilità*, e infine di *edilizia*.

In particolare sull'art. 111 del regolamento del 1911 di attuazione della legge comunale e provinciale del 1908, regolamento valido anche per l'esecuzione del successivo testo unico della legge comunale e provinciale del 1915 (che tratta dei regolamenti all'art. 131) richiamato in vita dopo la fine del fascismo quando decadde il testo unico del 1934, si fonda

Una doppia natura

Dalla legge del 1942 - un obbligo ai comuni

Le norme che precedono la legge urbanistica del 1942



il potere attuale dei comuni di darsi regolamenti a uso locale, validi nell'area amministrata dal comune, in varie materie tra cui l'edilizia.

Dice infatti l'art. 131 del testo unico del 1915 che il consiglio comunale «delibera intorno... ai regolamenti di edilizia». E si è addirittura notato che, essendo la legge comunale e provinciale di richiamo del Testo unico del 1915 successiva alla legge urbanistica del 1942 (legge 9 maggio 1947, n. 530, art. 25), la norma principale sul potere regolamentare edilizio è questa meno moderna, del regolamento del 1911 e della legge del 1915, e non l'art. 33 della legge urbanistica. Da altri si sostiene invece (Mazzaroli, 1968, p. 262 in nota) che l'art. 33 della legge urbanistica ha significato abrogazione delle vecchie norme del 1915 e del 1911. Il regolamento del 1911 di attuazione della legge comunale e provinciale specifica all'art. 111 che

sono materia dei regolamenti edilizi le norme concernenti:

1. la formazione delle commissioni consultive edilizie;
2. la determinazione del perimetro dell'abitato a cui si devono intendere circoscritte le prescrizioni dei regolamenti stessi;
3. le costruzioni, restauri, le demolizioni, gli scavi, i depositi di materiale per simili cause, e gli obblighi relativi dei proprietari acciò non sia impedita o resa pericolosa la viabilità e non sia deturpato l'aspetto dell'abitato;
4. l'intonaco dell'abitato, rispettando gli edifici di carattere monumentale sia pubblici che privati;
5. l'altezza massima dei fabbricati in relazione all'ampiezza delle vie e dei cortili;
6. le sporgenze di qualunque genere sulle vie e piazze pubbliche;
7. i lavori da eseguirsi nel pubblico sottosuolo e la forma delle ribalte che si aprono nei luoghi di pubblico passaggio;
8. la posizione e la conservazione dei numeri civici;
9. la formazione, la conservazione e il restauro dei marciapiedi, dei portici, dei lastricati e dei selciati nelle vie e nelle piazze, nel caso in cui tali opere possano ai termini di legge porsi a carico dei privati;
10. le visite da farsi ai lavori da un delegato del municipio al fine di constatare che nella esecuzione delle opere si osservino le disposizioni delle leggi e dei regolamenti.

Proprio in base alle norme del 1908, 1911 e 1915 i comuni si erano dati, quindi ben prima della legge urbanistica, i regolamenti edilizi. Per esempio quello vigente ancora negli anni '60 al comune di Milano era il regolamento del 1920.

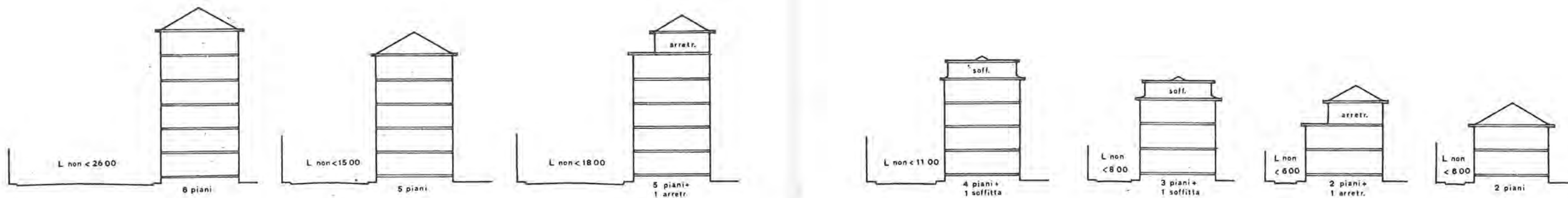
Tra le fonti giuridiche statali che fondano il carattere normativo dei regolamenti edilizi vi sono anche alcuni articoli del codice civile, anch'esso vigente dal 1942. L'art. 871 del c.c. stabilisce che «le regole da osservarsi nelle costruzioni sono stabilite dalla legge speciale e dai regolamenti edilizi comunali». Inoltre molti articoli del capo II del titolo II del libro III sulla proprietà riguardano materie su cui esistono norme di regolamento come le distanze, i muri, le luci e vedute, ecc. In vari autori e in giurisprudenza si stabiliscono differenze tra gli articoli del c.c. relativi alle materie edilizie a seconda che fondino diritti per i privati e controvertibili tra privati o che fondino azioni processuali anche amministrative. La natura prevalentemente di diritto processuale di tale questione non ne consente qui un approfondimento. Del resto, vale ricordare che per altri (Mazzaroli, 1968) la distinzione tra questi due tipi di norme civili è irrilevante quando diventano norme di regolamento edilizio; infatti, pur riguardando per il c.c. diritti dei privati, concernono anche, come tutte le regole amministrative, tutte alla stessa maniera, l'interesse pubblico perseguito dal comune che delibera il regolamento.

I «contenuti» del regolamento edilizio Art. 33 della legge urbanistica del 1942

Il *contenuto* più aggiornato del regolamento edilizio è comunque quello previsto dall'art. 33 della legge urbanistica del 1942:

«I comuni debbono, con regolamento edilizio, provvedere, in armonia con le disposizioni contenute nella presente legge e nel testo unico delle leggi sanitarie approvato con r.d. 27 lug. 1934, n. 1265, a dettare norme precipuamente sulle seguenti materie, tenendo, se ne sia il caso, distinte quelle riguardanti il nucleo edilizio esistente da quelle riguardanti la zona di ampliamento e il restante territorio comunale:

1. la formazione, le attribuzioni e il funzionamento della commissione edilizia comunale;
2. la presentazione delle domande di licenza di costruzione o trasformazione di fabbricati e la richiesta obbligatoria dei punti fissi di linea e di livello per le nuove costruzioni;



3. la compilazione dei progetti di opere edilizie e la direzione dei lavori di costruzione in armonia con le leggi in vigore;
4. l'altezza minima e quella massima dei fabbricati secondo le zone;
5. gli eventuali distacchi dai fabbricati vicini e dal filo stradale;
6. l'ampiezza e la formazione dei cortili e gli spazi interni;
7. le sporgenze sulle vie e piazze pubbliche;
8. l'aspetto dei fabbricati e il decoro dei servizi e impianti che interessano l'estetica dell'edilizia urbana (tabelle stradali, mostre e affissi pubblicitari, impianti igienici di uso pubblico, ecc.);
9. le norme igieniche di particolare interesse edilizio;
10. le particolari prescrizioni costruttive da osservare in determinati quartieri o lungo determinate vie o piazze;
11. la recinzione o la manutenzione di aree scoperte, di parchi e giardini privati e di zone private interposte tra fabbricati e strade e piazze pubbliche e da queste visibili;
12. l'apposizione e la conservazione dei numeri civici;
13. le cautele da osservare a garanzia della pubblica incolumità per l'esecuzione delle opere edilizie, per l'occupazione del suolo pubblico, per i lavori nel pubblico sottosuolo, per le ribalte che si aprono nei luoghi di pubblico passaggio, ecc.;
14. la vigilanza dell'esecuzione dei lavori per assicurare l'osservanza delle disposizioni delle leggi e dei regolamenti.

Nei comuni provvisti del piano regolatore il regolamento edilizio deve altresì disciplinare:

- a. la lottizzazione delle aree fabbricabili e le caratteristiche dei vari tipi di costruzione previsti dal piano regolatore;
- b. l'osservanza di determinati caratteri architettonici e la formazione di complessi edilizi di carattere unitario, nei casi in cui ciò sia necessario per dare conveniente attuazione al piano regolatore;
- c. la costruzione e la manutenzione di strade private non previste nel piano regolatore.

Il fatto che l'indicazione di contenuti dell'art. 33 della legge urbanistica non sia tassativa, fa di solito ritenere agli studiosi che il comune possa porre di propria iniziativa obblighi restrittivi delle libertà dei privati (piuttosto che, ad esempio, deroghe in favore), in materia di licenze e di procedure. Si ricordi che già prima che fossero obbligatorie per legge le licenze, alcuni comuni le avevano istituite. Le possibilità di regime restrittivo proprie dell'iniziativa comunale autonoma sono enfatizzate dai giuristi per così dire *pro-urbanistica* (Mazzaroli, 1968), mentre da autori francamente assai conservatori (Testa, 1972) viene fieramente sottolineato il pericolo che ciò comporterebbe per le libertà del privato.

In ogni modo, la non tassatività anzidetta consente ai comuni di introdurre le innovazioni tecniche e sociali via via necessarie, così come le innovazioni o *invenzioni* procedurali per consentire la tutela di interessi che in un dato momento si intenda privilegiare.

Il tema ora accennato ci introduce agli aspetti autonomistici della regolamentazione edilizia locale.

In termini del tutto generali, risalenti quindi non tanto alla legge urbanistica quanto alla vecchia e vigente legge comunale e provinciale, nella materia edilizia come nelle altre materie previste, il comune ha facoltà di emanare norme attraverso regolamenti, validi solo nell'ambito comunale (regolamenti *esterni*, con efficacia sui cittadini, diversi cioè da quelli interni che riguardano l'organizzazione dell'amministrazione comunale).

Pur trattandosi di norme emanate dal potere esecutivo, di cui l'ente locale è espressione, si tratta di norme aventi i caratteri delle norme giuridiche, e quindi *generali* pur nel solo ambito comunale (Zanobini, 1968), o eventualmente in ambiti più circoscritti, per esempio singole zone, pur coi limiti legislativi e costituzionali propri della norma regolamentare.

Questi limiti sono sempre in discussione e talora superati, se si pensa alla continua commistione tra pubblico e privato propria delle norme regolamentari di natura civilistica e pubblica insieme, di cui tratta anche il codice civile, o se si pensa al valore di vero piano urbanistico attribuito dalla legge al programma di fabbricazione che è parte integrante del regolamento edilizio.

Adrittura, nota ancora Zanobini, a causa delle sanzioni che sono connesse alle violazioni del regolamento comunale, spesso i regolamenti «escono dal campo puramente amministrativo, toccando quello del diritto penale».

Gli aspetti autonomistici

Limiti all'autonomia

Integrando la vecchia nozione di autonomia regolamentare della legge comunale e provinciale dei primi '900 con la nozione di autonomia locale tutelata dalla Costituzione italiana del 1948 (art. 5 e 128), si potrà dire (Zanobini, 1968) che in linea di principio il regolamento comunale è manifestazione di autonomia del comune, come emanazione di norme giuridiche aventi nel proprio ambito la stessa efficacia delle leggi sostanziali dello stato.

Se si guarda però più in particolare tra i regolamenti comunali quello edilizio, si vedrà che per due aspetti fondamentali l'autonomia è molto ridotta. Anzi questi due aspetti cambiano forse natura al regolamento edilizio locale.

La possibilità locale di stabilire *deroghe* sia a norme statali sia alle stesse norme regolamentari (sia poi la deroga prevista o meno dallo stesso regolamento) si è via via attenuata nel tempo. Con la legge del 21 dic. 1955, n. 1357 si sono sottoposte a procedure particolari le possibilità di deroghe locali. Evidentemente questa era una prima risposta statale all'invadenza delle pratiche derogatorie e delle norme locali derogatorie, in auge nel periodo della ricostruzione postbellica. Per esempio il comune di Milano aveva emanato nel 1947 delle «Norme temporanee in materia giuridico-edilizia» espressamente derogatorie del regolamento vigente.

La fissazione poi di limiti inderogabili fatta colla legge ponte del 1967 limitava ulteriormente la facoltà di deroga e quindi la differenza e l'autonomia dei regolamenti locali.

Ancora di più, poi, le *procedure di approvazione* del regolamento edilizio e le *procedure di modifica*, compresa la possibilità di *modifica d'ufficio* da parte delle autorità *superiori*, collocano, secondo parte della dottrina e della giurisprudenza (Poggi, 1977) il regolamento edilizio tra gli atti normativi di natura statale più che locale, atti amministrativi a contenuto normativo aventi forza ma non valore di legge (è l'opinione di Sandulli), regolamenti liberi da classificare tra i regolamenti delegati in quanto non espressione della discrezionalità dell'ente locale autonomo ma di un potere che non è di competenza dell'ente. In sostanza atti a iniziativa locale ma in potere dell'autorità statale (o forse regionale). Cosa questa che, specie negli anni subito precedenti l'istituzione delle regioni, e vigente la politica di programmazione articolata in teoria per livelli di governo, è sembrata (Mazzaroli, 1980), fortemente in contrasto con l'attuazione della costituzione che, ponendo l'urbanistica tra i poteri regionali e non statali, mostrava di concepire verosimile una riforma dell'urbanistica e un suo reale funzionamento solo attraverso un'organizzazione più rivolta al decentramento e all'autonomia che non al controllo centralizzato.

La nascita delle regioni e il passaggio a esse delle competenze urbanistiche statali, se risolve questo nodo riconoscendo l'autonomia (e la possibile differenza, tuttavia sempre più limitata da norme statali) delle regioni, non risolve per nulla i dubbi che le procedure di approvazione e di modifica dei regolamenti comunali fanno sorgere circa la natura locale di questi strumenti e circa la espressione di autonomia normativa comunale che astrattamente sembrava concretarsi in essi.

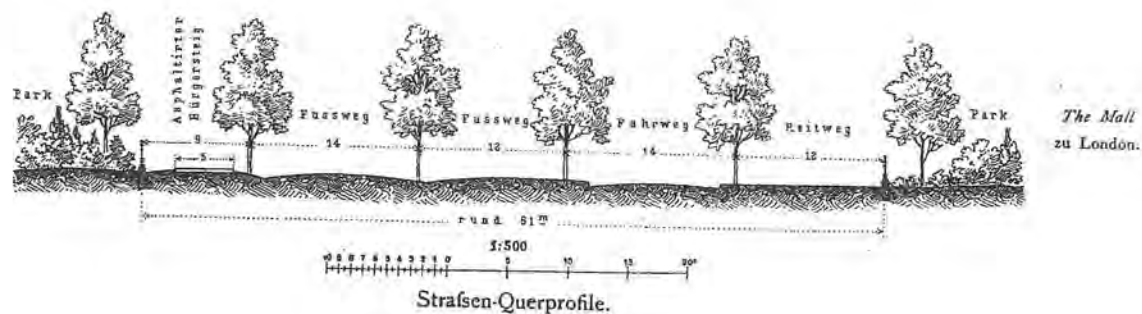
Contenuto edilizio e contenuto urbanistico

A poco varrebbe, anche constatata la scarsa autonomia dei regolamenti, consolarsi rilevando che il regolamento edilizio è cosa diversa dalla pianificazione urbanistica (consolazione, del resto, che varrebbe per gli urbanisti, ma non per i sostenitori di una generale autonomia locale).

È infatti ormai consuetudine consolidata (Mazzaroli, 1968), distinguere, tra i contenuti indicati dall'art. 33 (vedi anche la giurisprudenza, in Di Lorenzo, 1973), norme più tradizionalmente proprie della regolazione puramente edilizia (commissione edilizia, sporgenze, cortili, decoro, materiali, procedure per la licenza, ecc.) e norme che sono urbanistiche, e che vanno lette come importante integrazione degli strumenti urbanistici, come il n. 4 (*altezze* dei fabbricati, per *zone*), il n. 5 (*distacchi*), e tutto l'ultimo comma dell'art. 33, che *obbliga* a certi contenuti (lottizzazioni; complessi edilizi a carattere unitario; strade private) i comuni provvisti di piano regolatore, e lega quindi i due tipi di strumenti. Se dunque il regolamento locale avrà vincoli statali o regionali, questi, contenendo il regolamento norme di urbanistica, si traducono in vincoli sull'autonomia locale in quanto decide in materia urbanistica.

Importanza e ruolo del regolamento edilizio negli ultimi decenni

Si giunge quindi, attraverso questo tema, alle riflessioni sull'importanza e sul valore del regolamento edilizio negli ultimi decenni, in base alla sua storia e anche a ipotesi sulla situazione attuale.



Giustamente si usa distinguere (Spantigati, 1969) vari periodi nella storia della legislazione urbanistica.

Nel primo periodo, dall'unità fino ai primi del '900, «vengono utilizzati gli strumenti che possiamo chiamare convenzionali, regolamento edilizio e espropriazione». Seguirà fino al 1942 l'epoca dei piani di singole città, ministeriali e poi l'epoca degli strumenti urbanistici previsti dalla legge urbanistica e dalle successive modificazioni e integrazioni.

Prima dei piani regolatori del periodo tra le due guerre, e prima della legge urbanistica, il regolamento edilizio era, accanto alle norme sull'espropriazione che prevedevano anche piani regolatori assai poco applicati, uno strumento fondamentale per fare urbanistica. E, si noti, ciò avveniva *persino quando non era previsto l'obbligo della licenza edilizia*. La licenza e i lavori della commissione edilizia che non era più certo solo una *commissione d'ornato*, avrebbe potuto infatti servire a una *politica delle licenze edilizie* che avrebbe continuato una vera politica urbanistica. Ma, prima dei decreti-legge del 1935 e del 1937 sulle costruzioni antisismiche, era assai dubbio che i regolamenti comunali potessero imporre l'obbligo di chiedere la licenza di costruzione.

Negli stessi anni delle norme sull'ordinamento comunale e provinciale che fondavano il potere regolamentare comunale, organi giurisdizionali e organi di governo chiarivano (Spantigati, 1964), che il regolamento comunale non poteva subordinare il diritto a costruire a una licenza. Tuttavia vari regolamenti introducevano questo istituto, da allora fondamentale.

Dunque: non piano ma politica delle licenze, o addirittura non licenze ma solo regole edilizie. Quindi in alcuni periodi, certo diversi dal susseguente arco di decenni contrassegnati da crescita urbana, sviluppo ricostruzione, si può fare urbanistica col solo regolamento edilizio. Osservazione che tornerà utile considerando poi la situazione attuale.

Dopo questa fase iniziale, il declino dell'importanza del regolamento edilizio l'urbanistica più grigia anche se a volte efficiente del periodo successivo alla metà degli anni '60, propongono anche alla teoria degli strumenti di pianificazione versioni meno legate agli strumenti classici: si parla dunque di pianificazione per progetti, di pianificazione parallela, di processi di integrazione per la gestione del territorio.

In questo contesto non è affatto inverosimile che uno strumento apparentemente secondario, minore, potenzialmente in disuso, come poteva divenire il regolamento edilizio, torni a essere uno strumento adatto alle esigenze di elasticità e di evasione dalle gabbie del piano e dei vecchi standards, proprio perché consentirebbe una politica delle costruzioni anche senza piani e magari senza zonizzazioni.

Del resto è proprio del 1983 una crescita di normativa edilizia locale, se non altro interpretativa originariamente di norme statali o regionali dubbie, tanto che, per esempio, l'Assessorato all'edilizia privata del comune di Milano insieme a una commissione interdisciplinare, emana circolari di interpretazione in materia edificatoria.

È troppo pensare di ripercorrere in senso inverso il processo degli ultimi settant'anni, e andare dal piano alle licenze e dalle licenze alla pura regolazione accompagnata da sanzioni per la violazione. Ma per un rilancio urbano anziché suburbano, o per una gestione di area vasta, qualche passo in questa direzione potrà venire esplorato.

Del resto, che cosa è la *floating zone* proposta da Lynch, se non un controllo di processo su ciò che avviene, con intervento di blocco ai massimi prestabiliti ma senza controlli minuti e preventivi? Certo questo imporrebbe il passaggio da una logica burocratica, legata alla presentazione di carte, a una logica di politica globale per aree accompagnata dalla conoscenza dei dati di fatto, in *tempo reale*, del processo costruttivo che si svolge. Cosa assai difficile in un paese che non solo ignora l'aggiornamento dei catasti e la conoscenza periodica e frequente di tipo ispettivo e non cartaceo (che è poi l'unica possibilità di intervento, prevista dalla lettera dei vecchi legislatori: «il sindaco invigila...»), ma che addirittura preferisce la procedura cartacea e predilige la mentalità autorizzatoria come banco privilegiato di indispensabili contrattazioni e meditazioni. La gestione attraverso il regolamento consente maggiori mediazioni che non il piano; ma la singola autorizzazione concreta il vero potere sul caso concreto.

La fase iniziale

Dopo il 1942

QUESTIONE DI TARIFFA

... di tasca nostra

di Bruno Micheli

Si consideri l'ipotesi di prestazioni iniziate nel 1980 che abbiano dapprima riguardato la progettazione di massima ed esecutiva, completa di preventivo particolareggiato, di un'opera del costo, all'epoca, di £. 200.000.000.

In un periodo successivo all'entrata in vigore dell'adeguamento del 29.06.1981, siano stati approntati i particolari costruttivi ed i capitolati per opere del valore, all'epoca, di £. 150.000.000. Avendo poi diretto una parte dei lavori per un importo lordo di £. 80.000.000, si voglia calcolare l'onorario maturato fino a quel momento, al fine di determinare l'ammontare dell'acconto dovuto a norma del 2° comma dell'art. 9.

Nei nostri precedenti interventi abbiamo evidenziato come il calcolo dell'onorario debba tener conto della distinzione che la tariffa stabilisce tra prestazione completa, non soggetta a maggiorazione, e prestazione limitata e come tale sottoposta alla maggiorazione del 25% a norma dell'art. 18.

Ciò con particolare riguardo a quanto stabilisce l'art. 16 in ordine ad operazioni particolari che possono essere eseguite o solo parzialmente eseguite dando luogo ugualmente a prestazione completa.

Abbiamo ricordato la necessità di una rigorosa applicazione delle percentuali della tabella A effettivamente corrispondenti ai reali costi dei lavori oggetto delle singole "operazioni particolari" che sono dettagliatamente illustrate nei vari paragrafi dell'art. 19 ed abbiamo insistito sull'opportunità, al fine di una corretta liquidazione, di evidenziare quale parte di prestazione sia effettivamente completa o sia da ritenersi tale in forza dell'art. 16, al fine di escluderne la corrispondente quota di onorario della maggiorazione del 25% stabilita dall'art. 18.

Alla luce di quanto già detto e tenendo presente i principi che regolano l'applicazione dei vari e successivi adeguamenti tariffari, un corretto calcolo dell'onorario corrispondente alle prestazioni ipotizzate presuppone la compilazione del seguente schema in cui:

- nella prima e nella seconda colonna sono indicate le lettere corrispondenti alle prestazioni particolari di cui all'art. 19 e, rispettivamente, le relative aliquote parziali della tabella B;
- nella terza colonna compare l'importo corrispondente ai lavori diretti fino a quel momento;
- nella quarta colonna è indicato il restante importo a fare l'importo complessivo, oggetto effettivo delle singole operazioni particolari, importo che compare per intero nella successiva quinta colonna;
- nella sesta colonna è indicata la percentuale della tabella A corrispondente all'importo complessivo riportato nella quinta colonna;
- nell'ultima colonna è indicata la data di entrata in vigore dell'ultimo adeguamento, precedente il completamento delle singole operazioni particolari considerate.

1*	2*	3*	4*	5*	6*	7*
a)	0,10	£. 20.000.000 + £. 120.000.000 = £. 200.000.000.-	6,91997%	13.04.1976		
b)	0,02	£. 80.000.000 + £. 120.000.000 = £. 200.000.000.-	6,91997%	13.04.1976		
c)	0,25	£. 80.000.000 + £. 120.000.000 = £. 200.000.000.-	6,91997%	13.04.1976		
d)	0,10	£. 80.000.000 + £. 120.000.000 = £. 200.000.000.-	6,91997%	13.04.1976		
	0,47	(0,47)	(0,47 x 1,25)			
e)	0,15	£. 80.000.000 + £. 70.000.000 = £. 150.000.000.-	9,19825%	29.06.1981		
f)	0,03	£. 80.000.000 + £. 70.000.000 = £. 150.000.000.-	9,19825%	29.06.1981		
	0,18	(0,18 x 1,25)				
g)	0,25	£. 80.000.000	= £. 80.000.000.-	10,73129%	29.06.1981	
	0,43					
	0,47					
	0,90	= 1,00 - (a norma dell'art. 16)				
		0,47 =				
		(0,53)				

Il calcolo dell'onorario cercato risulterà dal seguente conteggio:

£. 120.000.000	× (0,47 × 1,25)	×	6,91997%	=	£. 4.878.579.-	
£. 80.000.000	×	0,47	×	6,91997%	=	£. 2.601.909.-
£. 200.000.000						
£. 80.000.000	×	0,53	×	10,73129%	=	£. 4.550.067
		1,00				
£. 70.000.000	×	(0,18 × 1,25)	×	9,19825%	=	£. 1.448.724
£. 150.000.000						
					sommario	£. 13.479.279

Dove il 6,91997 è la percentuale corrispondente a £. 200.000.000, il 10,73129 è quella corrispondente a £. 80.000.000 ed il 9,19825 è quella corrispondente a £. 150.000.000.-

Le prestazioni a), b), c) e d), per una somma di aliquote parziali pari a 0,47, si riferiscono a £. 200.000.000, mentre le rimanenti a fare prestazione completa, per una somma di aliquote parziali pari a 0,53, si riferiscono a £. 80.000.000; infine e) ed f), per una somma di aliquote pari a 0,18, si riferiscono all'importo di £. 150.000.000.-. L'aumento del 25% non si applica alla somma di aliquote corrispondenti alla prestazione completa, che riguarda l'importo di £. 80.000.000 milioni, si applica in tutti gli altri casi.

Le prestazioni aggiuntive seguono lo stesso schema, analogamente a quanto è già stato illustrato nel numero di settembre 1986 a proposito di quelle corrispondenti all'approntamento degli elaborati relativi al rilascio della concessione edilizia.

Nel caso qui ipotizzato, tale prestazione sarà per il momento liquidata secondo la forma:

$$£. 80.000.000 \times 0,10 \times 6,91997\% + £. 120.000.000 \times (0,10 \times 1,25) \times 6,91997\% = £. 1.591.593$$

che diverrà

$$£. 200.000.000 \times 0,10 \times 6,91997\% = £. 1.383.994$$

allorché i lavori che saranno stati diretti, avranno raggiunto l'importo di £. 200.000.000. Ciò chiarisce ulteriormente l'importanza di riferire la maggiorazione del 25%, prevista dall'art. 18, ai soli casi e per la sola parte di onorario in cui è effettivamente dovuta.

Riportiamo qui di seguito i conteggi che, per nostra esperienza, rappresentano i due metodi errati più diffusi nel calcolare l'onorario delle prestazioni ipotizzate.

Il primo è:

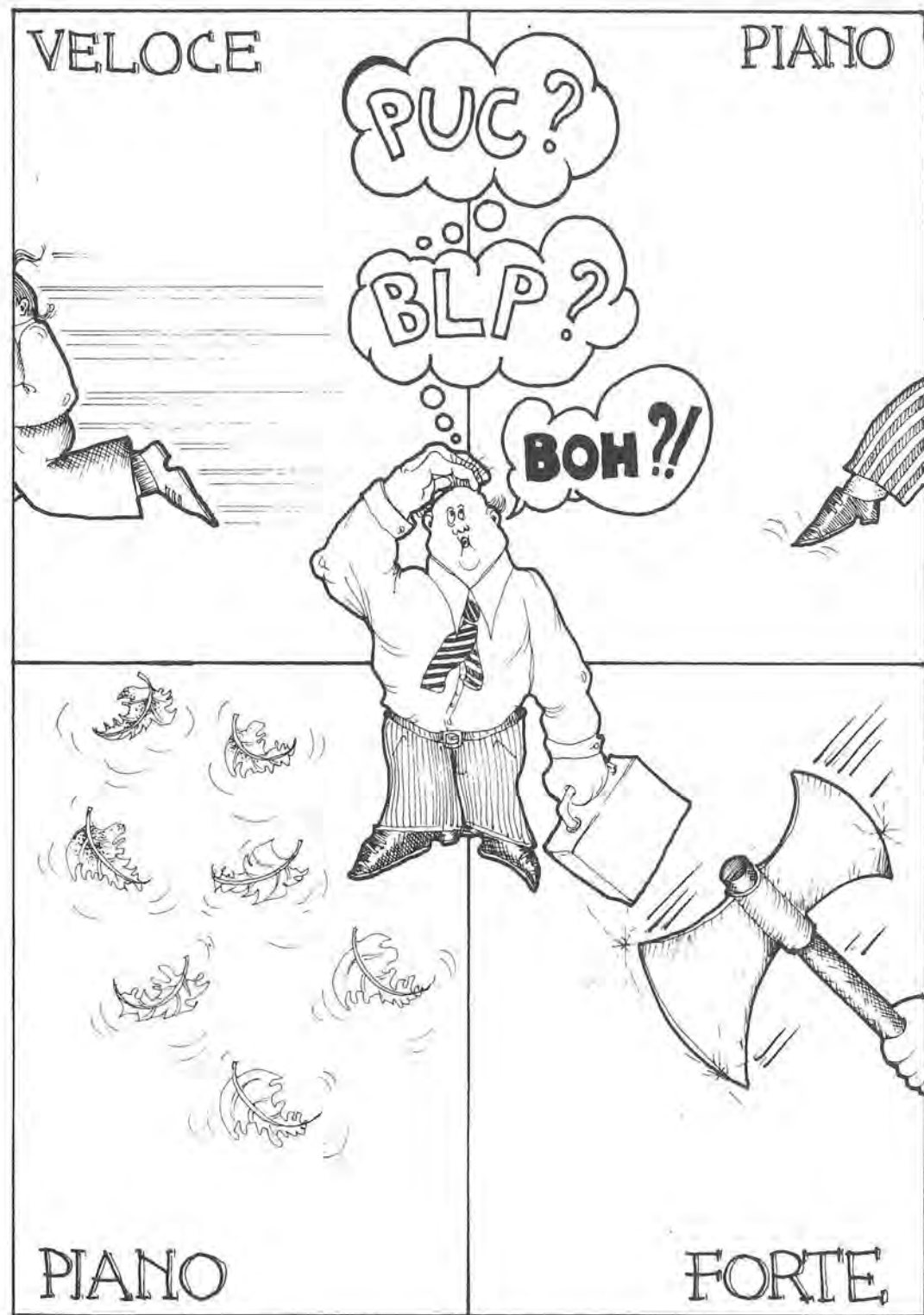
$$£. 200.000.000 \times ((0,47 \times 1,25 \times 6,91997\%) + \frac{150.000.000}{200.000.000} \times 0,18 \times 1,25) + (\frac{80.000.000}{200.000.000} \times 0,25 \times 1,25) \times 8,30396\% = £. 13.009.541$$

È facile rilevare che le prestazioni non sono state lo 0,75 (cioè 150/200 milioni) né lo 0,40 (cioè 80/200 milioni) dei particolari costruttivi e capitolati e, rispettivamente, della direzione lavori, di un'opera di 200 milioni, ma si sono approntati particolari e capitolati per opere del valore di £. 150 milioni e si sono diretti lavori per un valore di £. 80 milioni ed è del tutto irrilevante che questi importi siano rispettivamente lo 0,75 e lo 0,40 di £. 200.000.000.

L'altro conteggio errato è:

$$£. 200.000.000 \times 0,47 \times 1,25 \times 6,91997\% + £. 150.000.000 \times 0,18 \times 1,25 \times 9,19825\% + £. 80.000.000 \times 0,25 \times 1,25 \times 10,73129\% = £. 13.918.197$$

Infatti $(0,47 \times 1,25) + (0,18 \times 1,25) + (0,25 \times 1,25)$ forniscono una somma di aliquote parziali pari a 1,125, vale a dire superiore alla prestazione completa, il che è incompatibile quanto meno in relazione all'importo di £. 80.000.000.-



SIAMO PARTITI CON IL PIEDE GIUSTO

È stato affidato l'incarico al Prof. Marcello Vittorini per la consulenza alla formazione del programma preliminare alla variante generale al P.U.C. ed il clima di collaborazione instaurato promette esiti stimolanti.

Non è opportuno farsi troppe illusioni riguardo all'appianamento di conflitti di competenza e di interessi fra gruppi politici, economici e sociali, ma per ora si può constatare che il metodo adottato è quello giusto.

Essenziale è l'accento posto sull'organizzazione della struttura di lavoro che dovrà elaborare il piano stesso. Non più progettisti "calati" nella realtà locale ad elaborare soluzioni "dall'alto", ma un coordinatore di attività espresse dalle realtà locali a suggerire soluzioni partecipate.

L'importanza di un "progetto di piano" quale quello in corso di studio può configurare uno strumento analogo ai piani "preliminari" che hanno caratterizzato le realtà urbanistiche nazionali più avanzate.

Un piano preliminare (più problematico che risolutivo) può consentire una discussione sulle "linee di forza" anticipando lo scontro e/o accordo fra le parti politiche, economiche e sociali, costrette a scendere al tavolo delle proposte costruttive, al di là delle opposizioni frontali o aprioristiche. Solo un simile piano può diventare il luogo di definizione di ciò che è negoziabile, di identificazione degli interlocutori, di orientamento degli interessi.

Solo strutture di lavoro funzionali ed efficienti consentono i successivi passaggi:

- il confronto con il piano territoriale provinciale, con gli altri piani e con le altre leggi di competenza provinciale
- la verifica del livello di attuazione del P.U.C. vigente

- l'attivazione del sistema informativo comunale che a partire dalle ricerche del Censis possa garantire un costante ed aggiornato riferimento (banca dati)
- l'approntamento di un'adeguata e corretta cartografia di base
- l'assunzione di una serie di responsabilità di settore da parte di gruppi di lavoro per analisi, ricerche progettuali (dall'analisi fisica dello stato dell'ambiente, a quello delle strutture sociali e produttive, a quello delle infrastrutture, etc.).

Non si possono nascondere le difficoltà che emergeranno di fronte alle analisi dei fabbisogni abitativi (e quindi nuove aree residenziali o maggior sfruttamento dell'esistente), di quelli occupazionali (e quindi nuove aree produttive) e di quelli relativi alla mobilità (viabilità, trasporti urbani) ed ai servizi (Bolzano-Capitale non solo capoluogo), così come è prematuro avanzare fin d'ora proposte, nel rispetto della procedura felicemente avviata, così come è eccessivo pretendere soluzioni in tempi rapidi o addirittura affidare al piano compiti non suoi o alibi per carenze passate. Il ruolo dei professionisti sarà di stimolo ma anche di realistico confronto, possibilmente non un gioco al massacro.

È auspicabile comunque passare entro termini ragionevoli (durata del Consiglio Comunale?) dal piano dei vincoli e delle quantità (espansioni) a quello della libertà e della qualità attraverso il concorso di tutti - amministrazione, cittadini, forze economiche, contrariamente a quanto fatto per "altri" piani, per arrestare i fenomeni di degrado in atto verso un 2000 sereno (e le Olimpiadi?). Il primo passo è fatto, a noi piace camminare.

Roberto D'Ambrogio
febbraio 1988

ISTITUTO NAZIONALE DI URBANISTICA
Comitato Provinciale dell'Alto Adige

**Osservazioni e proposte
al progetto
di Piano Territoriale Provinciale
approvato dalla Giunta
della Provincia Autonoma
di Bolzano - Alto Adige
con delibera n. 6209 del 13.10.1987**

L'INU - Istituto Nazionale di Urbanistica - Sezione Trentino/Alto Adige - Comitato provinciale dell'Alto Adige, nell'intento di contribuire al perfezionamento del Piano Territoriale Provinciale, presenta, ai sensi del secondo comma dell'art. 8 del D.P.G.P. 23 giugno 1970, n. 20, le proprie OSSERVAZIONI E PROPOSTE alla Giunta Provinciale affinché essa le trasmetta con motivato parere al Consiglio Provinciale.

L'INU, nel solco della propria tradizione culturale e scientifica quale Istituto di Alta Cultura e di coordinamento tecnico giuridicamente riconosciuto, non può che accogliere con favore la circostanza della presentazione di un Piano Territoriale che per la prima volta, a quasi 20 anni dall'entrata in vigore dell'Ordinamento Urbanistico, si propone pubblicamente come strumento quadro della pianificazione territoriale coordinata a livello provinciale.

Prima di esprimere dettagliatamente le proprie osservazioni l'INU non può però tacere un giudizio generale per molti versi negativo circa le modalità di elaborazione, i contenuti e la struttura del Piano e le stesse modalità di presentazione ed approvazione.

Elaborato nell'arco di oltre due anni, in un clima di ingiustificata e ingiustificabile segretezza, il Piano è stato confezionato attraverso il lavoro di routine di un unico ufficio provinciale strutturalmente inadeguato per un compito di tale portata, in assenza totale di ricerche specifiche e specialistiche, senza avvalersi di consulenze esterne all'Amministrazione e perfino avvalendosi in maniera del tutto impropria ed insufficiente del contributo dei vari uffici provinciali le cui competenze avrebbero dovuto e utilmente potuto contribuire in maniera organica all'istruttoria e alla proposizione di Piano. Ne è conseguita la perdita sofferta da parte dell'intera comunità provinciale di un'occasione unica ed importante di approfondimento conoscitivo e, conseguentemente, di mobilitazione tecnica e culturale, politica e sociale attorno ai temi inerenti il futuro dell'intera provincia alle soglie del 2000.

La stessa presentazione pubblica, avvenuta in tono minore e priva di momenti pubblici generalizzati di informazione e di occasioni strutturate di dibattito, ha contribuito a limitare le possibilità di contributi migliorativi la parte delle varie componenti della compagine provinciale, comprese le forze politiche pur protagoniste del governo locale. A questo proposito l'INU invoca e propone esplicitamente la riapertura del dibattito con conseguente prolungamento dei termini formali per la presentazione di "Osservazioni e Proposte" sia da parte di Associazioni ed Enti che da parte dei Comuni.

L'INU confida, infatti nel decisivo contributo migliorativo che il dibattito generalizzato potrebbe apportare ad un Piano il cui profilo culturale appare assai basso, non solo rispetto ai grandi compiti che lo attendono nell'attuale fase, ma perfino rispetto al livello culturale e tecnico storicamente espresso dall'Amministrazione Provinciale nelle sue componenti politiche ed amministrative in materia di pianificazione dall'approvazione dello Statuto di Autonomia fino ad oggi.

Al basso profilo culturale del Piano corrisponde una sua complessiva debolezza strutturale: dall'assenza di elementi conoscitivi sistematici alla modesta carica di idealità, dalla drammatica insufficienza tecnica ad una inaccettabile inconsistenza programmatica, da pericolose contraddizioni negli indirizzi ad un'anima fortemente burocratica.

Queste caratteristiche rendono purtroppo il Piano un documento privo dell'indispensabile struttura progettuale caratterizzato dalla

raccolta e dalla giustapposizione di elementi contraddittori e spesso casuali, privi di corrette gerarchizzazioni di valore e dunque tali da non poter essere compiutamente ricomponibili di un'unica ed organica visione pianificata.

La molteplicità e disorganicità dei temi trattati dai documenti di Piano induce al sospetto che l'operazione nasconda un doppio fine del tutto estraneo ai compiti della pianificazione democratica: la minuziosità, degna di miglior causa, nelle elencazioni patrimoniali (scuole, caserme, palestre, uffici pubblici, ecc.) a fronte di supporti cartografici alla scala 1:100.000 e dunque totalmente evanescenti ai fini dell'esatta individuazione, alludono esplicitamente alla predisposizione di caposaldi giuridicamente forti nella prospettiva di uno sviluppo del contenzioso tra Stato e Provincia, che ancorché legittimo appare fortemente estraneo e "strumentale" alla corretta logica di un Piano di Coordinamento Territoriale. D'altronde la stessa presentazione del Piano da parte dell'Assessore competente sottolinea il ruolo del Piano, e finanche la sua ragion d'essere, nell'esigenza di costituire un baluardo contro la minacciata ingerenza dello Stato sul terreno dell'Autonomia.

Il dibattito spontaneamente attivatosi (pur nelle ristrettezze degli spazi istituzionali offerti alle Associazioni cui talvolta è stato negato di fatto perfino il testo del provvedimento, come all'INU stessa) ha prodotto significative espressioni di critica e proposizione di cui la Consulta Economia e Sociale Provinciale (CESP) si è fatta interprete ottenendo apprezzabili miglioramenti del testo di legge. Ne è derivata la speranza che il Piano possa essere ulteriormente migliorato per iniziativa delle varie forze che come l'INU hanno attivamente lavorato alle osservazioni nella direzione di una critica costruttiva.

Il Convegno regionale dell'INU tenuto a Trento il 19.12.87 sul tema "Paesaggio, ambiente e pianificazione territoriale" ha autorevolmente ribadito l'esigenza di coniugare ambiente e sviluppo nel quadro di una pianificazione territoriale capace di rifondarsi culturalmente e tecnicamente attorno alle nuove centralità rappresentate dai problemi della qualità. In quanto quadro il P.T.P. assume la pienezza del suo ruolo strategico e ne esce confermata la necessità di un contributo migliorativo da parte del nostro Istituto.

Secondo l'INU il P.T.P. può e deve migliorare molto il suo contenuto di conoscenza sistematica dei fenomeni territoriali e deve assumere con maggior forza i caratteri propri di un piano capace di progettare il futuro, capace di esprimere con autenticità i principi generali della pianificazione democratica, capace di proporre le nuove centralità ambientali, capace di definire un quadro maturo di obiettivi avanzati. Ciò è concretamente possibile, secondo l'INU a condizione che il P.T.P. sia considerato non già un improbabile punto di arrivo, bensì un punto di partenza per l'apertura di una fase di verifica complessiva preliminare ed indispensabile per una rifondazione delle strategie territoriali a livello provinciale alla luce delle problematiche emergenti in materia di qualità dell'ambiente e di sviluppo compatibile delle condizioni di vita e di lavoro delle popolazioni dell'Alto Adige.

**INU - NATIONALES INSTITUT
FÜR URBANISTIK-KOMITEE
DER AUTONOMEN PROVINZ
BOZEN SÜDTIROL**

**Zusammenfassung der Bemerkungen
und Vorschläge zum Entwurf
des Landesraumordnungsplanes
der mit Landesausschußbeschuß Nr. 6209
vom 13.10.1987 genehmigt wurde**

Das Nationale Institut für Urbanistik - Komitee der Autonomen Provinz Bozen Südtirol - hat im Sinne des Art. 8 des D.P.L.A. vom 23. Juni 1970 Art. 20 dem Landesausschuß Bemerkungen und Vorschläge zur Ausarbeitung des Landesraumordnungsplanes vorgelegt, die anschließend vom Landesausschuß überprüft und mit einem entsprechenden Gutachten dem Südtiroler Landtag übermittelt werden sollten.

Das Nationale Institut für Urbanistik hat ausgesprochen kulturelle Zielsetzungen, und ist als solches rechtlich anerkannt.

Kennzeichnend für die Arbeit des INU sind die im Art. 1 der Satzungen festgelegten Aufgaben, die sich im wesentlichen in der Beratung und in der Stellungnahme zu einschlägigen Fragen der Raumplanung, Umweltgestaltung, der Städte- und Landesplanung ausdrücken.

Das INU ist kein ausschließlicher Fachverband, sondern eine Vereinigung von Technikern, Planen, Einzelpersonen, Verbänden und Vereinen, die sich mit Städtebau und Landesplanung befassen.

Zum Entwurf des Landesraumordnungsplanes hat das INU eine Stellungnahme abgefaßt und veröffentlicht. Diese Stellungnahme enthält Anmerkungen und Vorschläge zur Klärung der vielfältigen Themen und Aufgabenbereiche, die mit der Ausarbeitung eines Landesraumordnungsplanes zusammenhängen, aber letztlich auch Beiträge zur Bauleitplanung als Instrument der kommunalen Arbeit (Handlungskonzepte und Darstellungsmittel).

Die Ausarbeitung des Landesraumordnungsplanes als übergeordnetes Planungsinstrument, als aussagefähige Rahmenplanung sämtlicher Gemeindebebauungspläne der Autonomen Provinz Bozen ist positiv zu beurteilen, dennoch wurden Mängel, unkoordinierte Planungsansätze, sowie Unvollständigkeiten aufgezeigt, sodaß sich schließlich ein negatives Gesamturteil ergab.

Grundsätzlich wurde zur Vorgangsweise bei der Planung folgendes bemerkt:

1. Die Arbeitsgrundlagen, Analysen und Prognosen entsprechen nicht immer den gestellten hohen Ansprüchen an umfassender Entwicklungssteuerung. Die zuständigen Ämter der Autonomen Provinz Bozen sind ihren Aufgaben nur bedingt gerecht geworden, während außerhalb der öffentlichen Verwaltung die Planungsgrundlagen durch keinerlei Gutachten oder Verbindlichkeiten ergänzt wurden.
2. Der Entwurf des Landesraumordnungsplanes wurde der Öffentlichkeit im Herbst 1986 in einer Art und Weise vorgestellt, die langwierige Auseinandersetzungen vermieden, aber gerade deshalb grundlegende Zieldiskussionen ausgeklammert hat.
3. Die grafischen Unterlagen entsprechen nicht dem erforderlichen Detaillierungsgrad des Planinhaltes. Die erhobene Datenbasis reicht für wesentliche Aufgaben der räumlichen Planung nicht aus.

Im Hinblick auf die Planaussagen wurde folgendes festgestellt:

1. Die feinkörnige Darstellung der Ausgangslage ist für die Erfüllung der Planungsanforderungen von wesentlicher Bedeutung. Im konkreten Falle erscheint die Grundlagendarstellung für die Aktualisierung der Planungsziele eher unbedeutend zu sein.
2. Die inhaltlichen Schwerpunkte sind unvollständig. Es fehlen der Generalplan in grafischer Darstellung (Art. 7, Absatz II des Landesraumordnungsgesetzes), sowie das Durchführungsprogramm zum Plan mit der für die Durchführung der

verschiedenen Arbeiten festgelegten Rangfolge (Art. 7, Absatz V des L.R.G.).

Der eigentlichen Genehmigung des Landesraumordnungsplanes, die kurz vor dem Abschluß steht, ging eine Phase voraus, in der Abänderungsvorschläge, Planungerörterungs- und Abwägungsprozesse geklärt wurden.

Das Nationale Institut für Urbanistik hat mit seinen kritischen Anmerkungen zum Landesraumordnungsplan aufgezeigt, daß die Überlegungen der Raumplanung in nachvollziehbarer Form öffentlich diskutiert werden sollen.

Der Landesraumordnungsplan ist als Arbeitswerkzeug anzusehen, mit dem man den jeweiligen Entwicklungstendenzen folgen kann, und andererseits den Stand der Überlegungen rechtswirksam festhalten soll.

Der Landesraumordnungsplan soll als Ausgangspunkt einer veränderten Planungs- und Umweltpolitik angesehen werden. Diese Forderung betrifft hauptsächlich Qualitätsmerkmale der Raumplanung, die, um leistungsfähig zu sein, den Veränderungsvorgängen kontinuierlich Rechnung tragen muß.

In diesem Zusammenhang soll mit Nachdruck darauf hingewiesen werden, daß der Landesausschuß im Anschluß an die Genehmigung des vorliegenden Landesraumordnungsplanes auf allen Ebenen und Sachgebieten der Raumplanung konkrete Maßnahmen zur Erfassung und Vertiefung der relevanten Strukturdaten treffen soll. Entscheidend dafür dürfte eine verbesserte Zusammenarbeit und Koordination der zuständigen Landesämter - Abteilungen auf der einen, und die reale Einflußnahme der orts- und staatspolitischen Kräfte auf der anderen Seite sein.

I PROGETTI DI INFRASTRUTTURE

Danilo Postal

Spesso negli scambi di vedute interni al Consiglio e nelle valutazioni in merito alle prospettive della categoria, alla sua attualizzazione nel promuoversi ed emanciparsi, ho avuto modo di sottolineare una **tendenziale emarginazione** che si evidenzia leggendo "l'andare avanti delle cose" rispetto alla potenzialità delle funzioni e ruoli che l'Architetto può assumere nella Società in evoluzione;

intendo dire che in sede nazionale ma anche in sede locale si tende a non compartecipare l'Architetto alle trasformazioni strutturali del territorio e quindi della società per relegarlo ai compiti di lettore cartografico e spesso di interprete giurisprudenziale del diritto sempre più delicato e diffuso, lasciandolo nelle "peste" e senza riconoscergli sostanzialmente la partecipazione alla suddivisione ed incarichi infrastrutturali svincolati dal vaglio mortificatorio dei permessi e della burocrazia, che è poi la "sostanza", il vero e diretto sostentamento economico.

Per cui succede ad esempio che l'attuazione pratica di tutto ciò che ruota attorno alla spinta ambientalista, essenza dell'attuale politica socio-economica e quindi dell'assetto territoriale, è delegata con esclusività e per retaggio, alla figura dell'ingegnere, che utilizza la polivalenza anche di indirizzo universitario per adattarsi meglio e con maggior diritto ed autenticità alle nuove esigenze.

Esigenze che provengono anche dall'indirizzo "protezionistico" del Piano territoriale Provinciale che integrandosi e precludendo al Piano di sviluppo economico, danno il senso a quello che sarà anche l'impegno amministrativo e quindi l'adeguamento tecnico professionale in larga parte più opportuno per questi ed i prossimi anni.

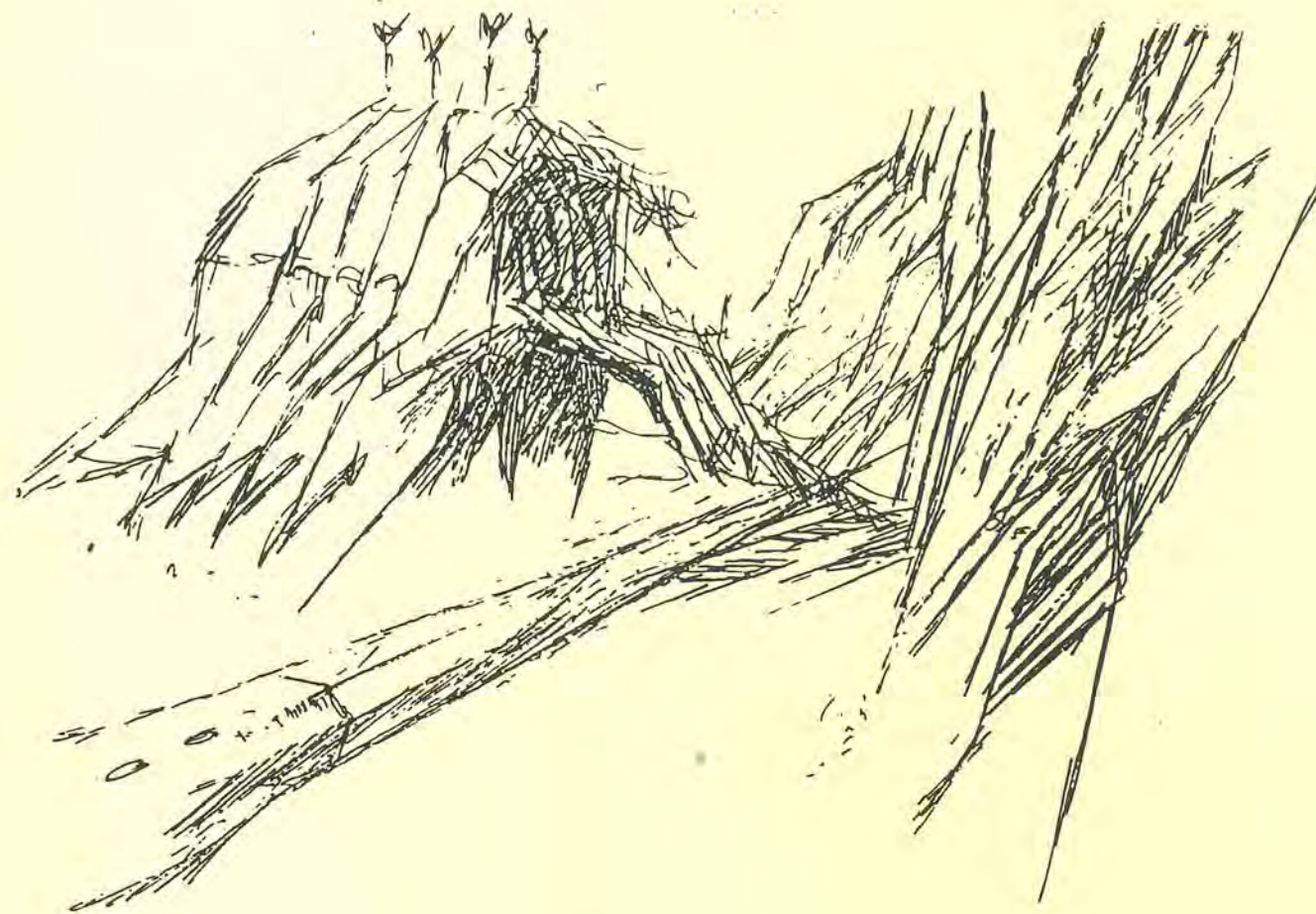
Che la tematica fosse di attualità e ripeto più in generale quella tendenziale dell'emarginazione dell'Architetto da determinati ruoli di competenza ed in particolare da settori di solida prospettiva legati all'ambientalismo come gli **impianti di depurazione** e in generale le **infrastrutture di difesa dall'inquinamento**, lo testimoniano gli articoli apparsi sull'ultimo

mensile del C.N.A. di luglio: "catasto: non c'è posto per gli Architetti", "assurdamente discriminati nei confronti degli Ingegneri laureati in architettura", laddove si pensi che nel bando di concorso nazionale per 82 posti nell'amministrazione del Catasto non si è escluso nessuno dei diversi corsi di laurea in ingegneria, mentre si sono esclusi gli Architetti appunto.

E l'altro articolo: "Sempre più numerosi i TAR che confermano la competenza degli Architetti nella progettazione e direzione lavori relativi ad opere di urbanizzazione; e da un lato si imputa al voto "consultivo" del Consiglio Superiore dei Lavori Pubblici del 16 dicembre 1983 la prerogativa di conferire agli Ingegneri tali incarichi e dall'altra si promuove l'estensione agli Architetti evidenziando la sentenza del TAR di Sardegna del 30 settembre 1986, laddove si ribadisce la competenza degli Architetti su tali lavori ed in particolare delle opere: "da realizzare ordinariamente in zone extraurbane quali vie di grande comunicazione, acquedotti, mezzi di trasporto, impianti di depurazione, collettori e impianti di smaltimento" con l'unica esclusione delle opere di particolare complessità tecnica che implicano conoscenze peculiari degli studi di ingegneria.

Ritengo opportuno promuovere anche nella nostra Provincia opera di sensibilizzazione per questa legittima aspirazione, per non rimanere esclusi da importanti iniziative ed anzi porre in evidenza il ruolo essenziale dell'Architetto nel supporto professionale di inserimento ambientale delle infrastrutture.

Occorre a mio avviso sollecitare una verifica anche su ciò che è stato negli ultimi anni in questo settore, tenendo presente che proprio il 6 luglio scorso la Giunta Provinciale ha deliberato una importante iniziativa a riguardo approvando il "**programma per la progettazione e realizzazione di impianti depurativi e collettori principali**" con una spesa previsionale di progettazione per 10 miliardi che in gran parte probabilmente è già stata impegnata ma che credo lascia ancora spazi di interlocuzione.



REISESKIZZEN

1

APPUNTI DI VIAGGIO

Lange bevor ich nach Afrika kam, hatte ich eine Vorstellung von den Behausungen der Neger. Aus Binsen, Ästen und Rinde mit grossem handwerklichem Können geflochtene, den Nestern der Tiere vergleichbare Gebilde. Ich konnte mir das genau vorstellen und war begierig das selbst zu sehen. Als ich dann nach Afrika kam, wohnten sie alle in Wellblechbaracken.

Zeno Abram

Mi ero fatto una precisa idea della abitazioni degli indigeni già molti anni prima di recarmi in Africa. Sapevo per certo che erano costruite con giunchi, rami ed altri materiali naturali, ad imitazione dei nidi degli uccelli. Ne avevo una immagine nitida, le avevo anche già disegnate. Quando ebbi occasione di visitare la zona del lago Turcana doveti constatare che le uniche abitazioni esistenti erano baracche di lamiera ondulata.

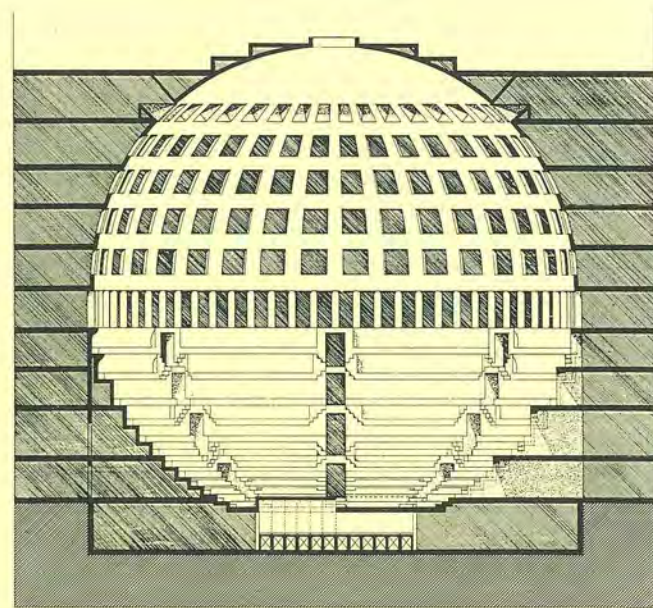
TB 13

OLTRE LA CHIUSA DI SALORNO
(Partecipazioni di architetti della provincia di Bolzano a concorsi nazionali)

JOHANN BITTNER
(Ein Architekt der Jahrhundertende)

BAU - Biblioteca di Architettura e Urbanistica
(Progetto dell'Ordine degli Architetti per una biblioteca specialistica a Bolzano)

CITTÀ & TERRITORIO
(Pianificazione territoriale nella provincia autonoma di Bolzano)



Cosa c'entra una squadra di calcio con gli architetti? Direttamente niente!

Ma è la squadra di tecnici che le sta dietro, che sa come facilitare il lavoro degli architetti ...

con un Computer IBM ed i seguenti programmi:

- **INFOSTRU** (calcoli statici)
- **CONTABILITÀ CANTIERI**
- **CAD** (disegno assistito dal computer)

INFORMAZIONI PRESSO I NOSTRI PUNTI VENDITA

Was hat eine Fußballmannschaft im Architektenblatt zu suchen? Eigentlich gar nichts!

Aber der Betrieb, der dahinter steht, weiß, wie Architekten heute ihre Arbeiten besser durchführen können ...

mit einem IBM Computer und folgenden Programmen:

- **INFOSTRU** (Baustatik)
- **BAUSTELLENABRECHNUNG**
- **CAD** (Computerunterstütztes Zeichnen)

INFORMATIONEN ERHALTEN SIE IN UNSEREN GESCHÄFTSSTELLEN

IBM

Personal System/2.

Il nuovo Personal Computer IBM

dator

BOLZANO
Viale Europa
Tel. 0471/934055

BRUNICO
Via S. Lorenzo
Tel. 0474/84815

MERANO
Via Petrarca
Tel. 0473/36133

dator

BOZENO
Europaallee
Tel. 0471/934055

BRUNECK
St. Lorenznerstrasse
Tel. 0474/84815

MERAN
Petrarcastrasse
Tel. 0473/36133

Brandschutz-Türen in Holz

MODELL R.E.I. T 30

MODELL R.E.I. T 60

MODELL R.E.I. T 120

Auf Wunsch auch Sonderanfertigung nach individuellen Größen.



HOLZARTEN & KONSTRUKTION

Unsere Brandschutz-Türen sind in allen Holzarten lieferbar. Die Grundmodelle werden glatt konstruiert, auf Kundenwunsch wird aufgeleitet (verschiedenste Profilierungen bzw. Formen möglich).

SICHERHEIT

- Jede Tür ist mit einem ISO-NORM Prüfzeugnis versehen und gibt Ihnen so die Garantie, international anerkannter Prüfungsnormen!
- Die Türen sind rauchdicht (Schutz gegen Rauchgas-Vergiftungen) und können nach Bedarf auch mit automatischen Rauch- bzw. Feuermeldeanlagen versehen werden. Dabei schließen die Türen automatisch (über ein Magnet-Verschluss-System) und ein Ausbreiten des Brandes wird somit verhindert.
- Für bestimmte öffentliche Einrichtungen (z.B. Kinos, Theater etc.) versehen wir Ihnen die Türen auch mit Anti-Panik-Beschlägen (Gesetzliche Pflicht!!)
- Ein weiterer Vorteil: unsere Brandschutz-Türen verziehen sich unter Hitzeinwirkung nicht! Die Beschläge sind ISO-NORM gerecht und entsprechen dem jeweiligen Schutz-Typus.

MODELLE SONDERMOD.

Außer den 1-flügeligen Modellen liefern wir Ihnen noch (nach Anfrage bzw. Bestellung nach Maß):

- 2-flügelige Brandschutztüren
- 1- oder 2-flügelige Brandschutztüren mit Seitenteil oder Oberlichte
- Brandschutztüren, Oberlichten, Seitenteile mit Fixverglasung. Folgende Normgrößen stehen jederzeit zur Verfügung:
1-flügelig: 80x210 cm, 90x210 cm, 100x210 cm
2-flügelig: 210x210 cm

Türenfabrik Pfitscher
Türenfabrik Sebastian Pfitscher.

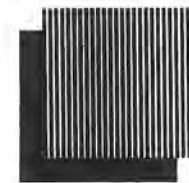
39015 St. Leonhard in Passeier, Industriezone
Tel.: 0473 - 641257, Telex 400324 PFITUR-I Ruf aus D +
CH 0039 473 - 641257, aus A 040 473 - 641257

DAUERHAFTE SCHÖNHEIT BELLEZZA CHE DURA NEL TEMPO



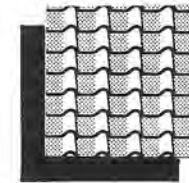
WAND-, BODEN- UND MARMORFLIESEN · KERAMIK · MOSAIK · KORKI · HOLZ ·
TEPPICH · NATURSTEIN · BAUSTOFFE

PIASTRELLE PER RIVESTIMENTI E PAVIMENTI · PIASTRELLE DI MARMO · MOSAICO ·
SUGHERO · LEGNO · MOQUETTE · PIETRA NATURALE · MATERIALI EDILI



**BUCHTAL/AGROB
GABBIANELLI**

QUALITÀSKERAMIK HAT TRADITION
LA TRADIZIONE DELLE CERAMICHE DI QUALITÀ
FLIESEN VON MAISTERHAND
CERAMICHE D'ARTE



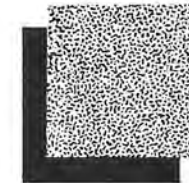
**Eternit®
RATHSCHECK**

SCHÜTZEN DACH UND WAND
PROTEGGONO TETTI E FACCIATE



**FOAMGLAS®
IMPERITALIA**

DER SICHERHEITS-DAMMSTOFF
ISOLANTE IN VETRO CELLULARE
BITUMENSCHWEISSBAHNEN
GUAINES BITUMINOSE



**Heraklith
ISOMAT**

BAUSTOFFE VON WELTRUF
ISOLANTE IN FIBRA DI LEGNO MAGNESITE
HARTSCHAUM PLATTEN
POLISTIRENE ESTRUSO

J. REINISCH+CO.
BOLZANO · BOZEN

JR

MATERIALI EDILI ·
BAUSTOFFE

SOWIE VERSCHIEDENE BIOLOGISCHE ISOLIERSTOFFE
NONCHÈ ALTRI PRODOTTI NATURALI PER L'EDILIZIA

J. REINISCH+CO.

BOZEN - BOLZANO KG - SAS
SCHLACHTHOFSTRASSE 9 VIA MACELLO
TEL. 0471/97 83 05 TELEX 400819

AMONNO

EINRICHTUNGEN FÜR: ARREDAMENTI PER:

VEREINSHÄUSER – CASE DI COMUNITÀ
BIBLIOTHEKEN – BIBLIOTECHE
TURNHALLEN – PALESTRE
KINDERGÄRTEN – ASILI
SCHULEN – SCUOLE
BANKEN – BANCHE
BÜROS – UFFICI

**Erfolgreich
einrichten!
Arredare con
successo!**

AMONNO

Bereich Einrichtungen - I-39100 Bozen, Siemensstraße 2, Tel.: 0471/904545
Divisione Arredamenti - I-39100 Bolzano, Via Siemens 2, Tel.: 0471/904545

TÜRENWERK KIENS

G.m.b.H.

S.r.l.

I-39030 KIENS · CHIENES (BZ)
Tel. 0474/55225 · 55208



Unser Lieferprogramm

Wärmeschutzfenster
Isolierfenster
Verbundfenster

Programma di produzione

Finestra termoisolante
Finestra isolante
Finestra termoisolante accoppiata



39030 GAIS (BZ)
INDUSTRIEZONE - ZONA INDUSTRIALE
TEL. 0474/54257

HOLZFENSTER UND TÜREN NACH MASS
JALOUSIEN - ROLLO + DECKEL - ROLLOKASTEN
FENSTERBRETT - HAUSTÜREN

FINESTRE E PORTE-FINESTRE SU MISURA
PERSIANE - AVVOLGIBILI - ACCESSORI



DES SEEGER GOTTHARD & CO. - OHG

Selva AG.
Leonardo da Vinci-Straße 12
39100 Bozen
Tel. (0471) 980100
Telex 400186 Selva I
Telefax (0471) 970177



Style International

Einige Referenzen:

ROMANTIK HOTEL STAFLER, Mals
KURHOTEL PALACE, Meran
HOTEL ELEPHANT, Brixen
SPORTHOTEL NORDER, Marling
HOTEL CASTEL FREIBURG, Fragsburg/Meran
HOTEL SCHLOSS KORB, Eppan
HOTEL DE LA VILLE, Rom
HOTEL CAVALLETTI E DOGE ORSEOLO, Venedig
HOTEL IMPERIAL, Wien
HOTEL INTERCONTINENTAL, Wien
SHERATON HOTEL, Salzburg
SEERESTAURANT HOTEL ZUM SCHLÜSSEL,
Immensee

CAFÉ HOLZOFEN, Wollerau
HOTEL BAYRISCHER HOF, Erlangen
BURGHOTEL AUF SCHÖNBURG, Oberwesel
HOTEL AVIA, Regensburg
KURHOTEL BLUMENHOF, Bad Feilnbach
RBG REITHOF KURKLINIK, Bad Feilnbach
ROMANTIK HOTEL ZUR POST, Altötting
MÖVENPICK, Münster
HOTEL REGENT, San Francisco (USA)
ROYAL COURT HOTEL, London
PLAZA HOTEL, Stockholm
HOTEL SAVOY, Malmö

Wer Hotels, Restaurants
oder ähnliches einzurichten
hat, ist bei Selva an
der richtigen Fachadresse.

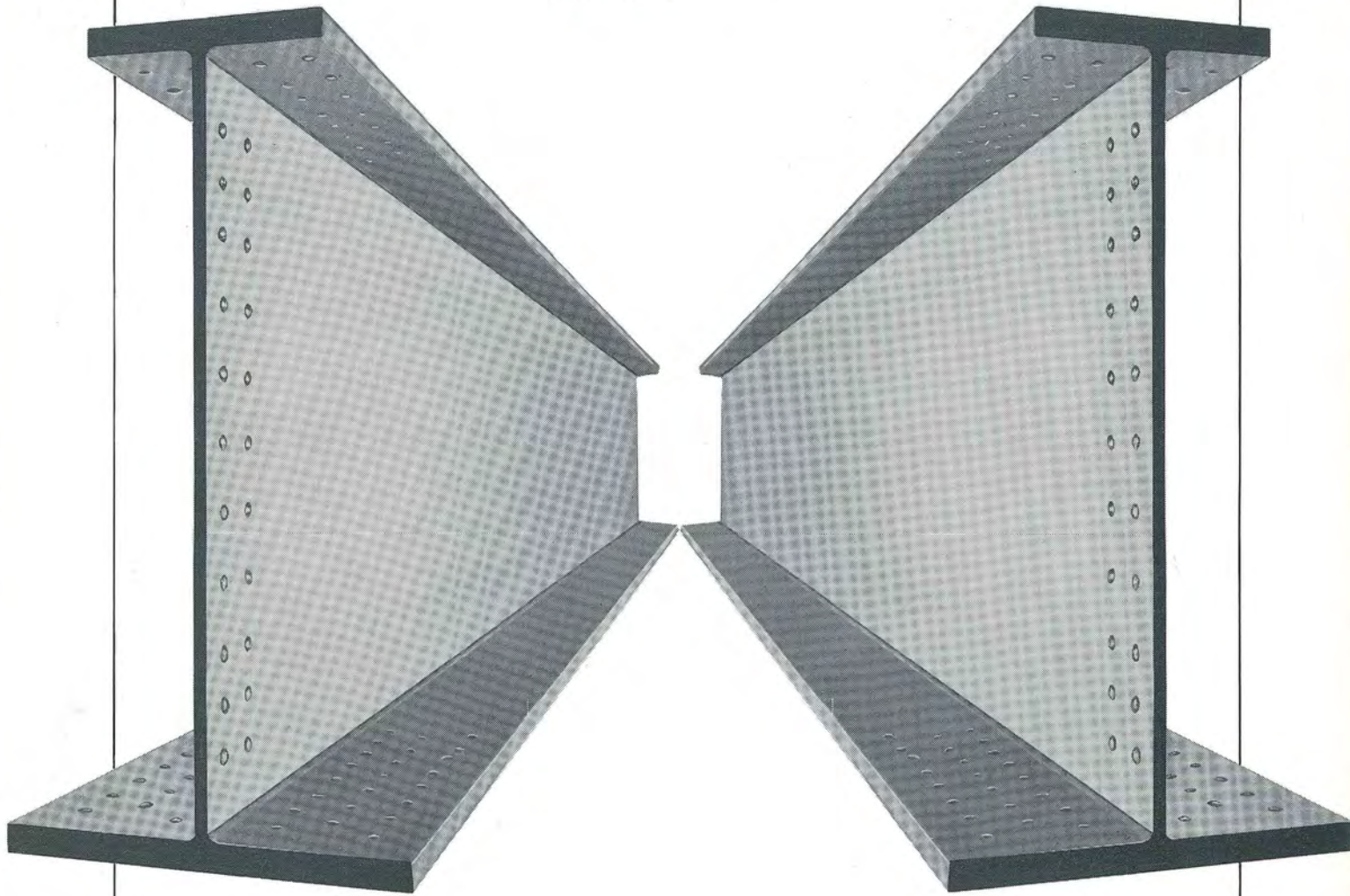


HOTEL IMPERIAL - Wien/Österreich

Wer über viel Erfahrung aus dem normalen Wohnmöbelbereich verfügt, ist geradezu prädestiniert dafür, auch Möbel für Objekteinrichtungen zu entwickeln und zu bauen. Besonders dann, wenn diese Erfahrungen auf dem Stilmöbel-Sektor gemacht wurden.

Ganz speziell für die speziellen Anforderungen dieses Sektors hat Selva seine Objektmöbel entwickelt und gefertigt, nicht nur mit Sachverstand und hohem Qualitätsniveau, sondern auch mit einer Preisgestaltung und Modellvielfalt (über 500 Modelle), die allen Gesichtspunkten des Kunden gerecht werden. Die Tatsache, daß Selvamöbel auch international sehr gefragt sind bestätigt dies. Bitte berücksichtigen Sie dies bei Ihrer Planung und besuchen Sie mit Ihren Bauherren unsere große permanente Fabriksausstellung. Unser Außendienst berät Sie gerne.

Individuelle Objekteinrichtungen für
Hotels, Restaurants und Cafés



PICHLER & CO.

**STAHLBAU
COSTRUZIONI METALLICHE**

Technisches Büro - Ufficio tecnico
39100 BOZEN - BOLZANO, Pfarrplatz 4 Piazza Parrocchia
(Nähe Walther-Platz - presso Piazza Walther) Tel. 0471 - 972363
Werk - Stabilimento
39050 BIRCHABRUCK - PONTENOVA 115/D - Tel. 0471 - 610115

ROMANO

Il Romano è il nostro nuovo modello di tegola in cotto.

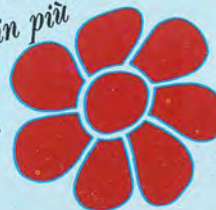
Esso trae la sua origine dalla classica forma della tegola romana "Tegulae e Imprices".

La caratteristica particolare di questa tegola è il suo originale colore dolce fiammato, dai toni caldi, che con ogni variazione atmosferica cambia in un interessante gioco di colori, e così dona vita e colore al tetto. Questa speciale tonalità di colore è data da una miscela di argille particolari e da "una cottura misteriosa".



Volentieri Vi presentiamo senza impegno la nostra produzione

*Ogni nuovo tetto in cotto
è un fiore in più
nel nostro
paesaggio.*



Fornace

i molinà

HEWI

Un sistema integrato di maniglioni, corrimani ed altri accessori per rendere più vivibili e sicuri gli ambienti frequentati anche da anziani o persone con difficoltà motorie. Coerenza di linee, forme e colori, vastità ed abbinabilità dei modelli, qualità del materiale: nylon ultramide con anima in acciaio, inalterabile nel tempo ed all'uso, atermico, non elettrostatico, ottimo isolatore, non necessita di messa a terra, altamente resistente ad agenti chimici, atossico, igienico e di facile manutenzione.

Per maggiori informazioni rivolgersi a:
HEWI ITALIA S.R.L. · 39100 Bolzano
Via Macello 4 · tel. 04 71 97 06 98

